

**INICIAÇÃO À**  
**LÍNGUA**  
**YANOMAMA**

**Henri Ramirez**

**DIOCESE DE RORAIMA**  
**BRASIL**



*Adalberto López Barrios*  
Missionário da Consolata

# INICIAÇÃO À LÍNGUA YANOMAMA

Dialetos do Médio Rio Catrimani e de Xitei

Curso de língua yanomama

**Henri Ramirez**

Diocese de Roraima, Praça do Centro Cívico, 133  
C. P. 163 69.301-970 Boa Vista (Roraima) Brasil

1994



## APRESENTAÇÃO

*Adalberto López Burilicá*  
Missionário da Consolata

A Diocese de Roraima mantém dois centros missionários com os Yanomama do Médio Rio Catrimani e de Xitei (cabeceiras do Rio Uraricoera). Considerando que, para qualquer trabalho sério junto aos indígenas, é necessário o conhecimento da língua, a Diocese entrou em contato comigo e convidou-me a dar orientações gramaticais para os missionários que trabalham nestes centros.

A partir deste convite realizamos este curso de língua Yanomama na Missão Catrimani (9 de novembro a 5 de dezembro de 1993). O presente trabalho é uma tentativa para adaptar o nosso precedente método de aprendizagem ("Iniciação à Língua Yanomam+", 1992, Manaus) aos dialetos das regiões do Médio Rio Catrimani e de Xitei.

Insistimos em dar aos participantes uma base gramatical sólida para conseguir falar corretamente este idioma. Porém, sem um esforço **pessoal** e **contínuo**, esta iniciação ficará letra morta. Por isso, não podemos nos dispensar de repetir os conselhos dados no curso precedente:

- Antes de tudo, o aluno deve se familiarizar com a **pronúncia** yanomama: escutar atentamente, pedir aos informantes para silabar e escrever o que ouve. Não há método melhor para treinar o ouvido.
- Os **textos** permitem de praticar, logo no início, o que se aprende. Devem ser repetidos, frase por frase, com um ajudante indígena que não tenha medo de corrigir.
- Os **exercícios** medem o domínio progressivo da estrutura gramatical. Insistimos nos padrões mais frequentes que se ouvem.
- O **vocabulário** apresentado dá uma idéia suficiente da riqueza dos dialetos estudados. Concentração especial será exigida do aluno para memorizar todas as palavras e verificá-las, uma por uma, com os informantes, afim de que esse método não se torne um esqueleto gramatical sem nenhuma vida.

Se o estudo for **regular** e **progressivo**, não temos dúvida que a pessoa após seis meses de iniciação poderá falar fluentemente a língua yanomama. Por isso, as lições mais difíceis devem ser estudadas mais devagar. Este método servirá também, com poucas adaptações, ao estudo da língua yanomama falada no Toototobi, no Paapiú, nas cabeceiras do Mucajá e pelos grupos oriundos do Rio Lobo d'Almada.

Temos certeza que o objetivo dos missionários de Roraima - **promoção da vida física e cultural dos Yanomama** - tornar-se-ia difícil sem o conhecimento de sua língua e tradições.

Desejando aos missionários um bom trabalho e aos Yanomama um destino certo, quero agradecer:

- Hernani, Calleri, Domingos e Bruno pela paciência com a qual me ensinaram as falas de Xitei e Catrimani;
- Maria Edna, Alessia, Ninfa, Auristela, Maria, Rosa Áurea, André, Guilherme e João, que ajudaram na correção, na digitação e na impressão dos textos, sendo o autor o único responsável pelos erros que ficam.

Missão Catrimani, 07/12/93

Henri Ramirez

## ABREVIATURAS

<b>cf</b>	confira
<b>sg</b>	singular
<b>pl</b>	plural
<b>v. cons.</b>	verbal consonantal
<b>v. est.</b>	verbal de estado
<b>v. intr.</b>	verbal intransitivo
<b>v. pos.</b>	verbal de posição
<b>v. sem.</b>	verbal semelfactivo
<b>v. tr.</b>	verbal transitivo

<b>Ac</b>	acabado
<b>Aum</b>	augmentativo
<b>Aux</b>	verbal auxiliar
<b>Caus</b>	causativo
<b>Cex</b>	contra-expectativo
<b>Com</b>	comitativo
<b>Cons</b>	conservativo
<b>Cont</b>	contínuo
<b>Dim</b>	diminutivo
<b>Din</b>	dinâmico
<b>Dir</b>	direcional
<b>Disc</b>	discontínuo
<b>Dur</b>	durativo
<b>Erg</b>	ergativo
<b>Ext</b>	extensivo
<b>Foc</b>	focalizador
<b>Fut</b>	futuro
<b>Gen</b>	genitivo
<b>Gener</b>	genérico

<b>Inc/col</b>	incorporado coletivo
<b>Inc/sg</b>	incorporado singular
<b>Instr</b>	instrumental
<b>Int</b>	intenção
<b>Interr</b>	interrogativo
<b>Med</b>	voz média (reflexivo)
<b>Neg</b>	negativo
<b>Or ↑</b>	orientador convexo
<b>Or ↓</b>	orientador côncavo
<b>Pas</b>	passado
<b>Perf</b>	perfectivo
<b>Perm</b>	permissivo
<b>Prf</b>	pro-forma nominal
<b>Rec</b>	recíproco
<b>Ref</b>	referencial
<b>Res</b>	resultativo
<b>Tel</b>	télico
<b>Test</b>	testemunhal
<b>Top</b>	topicalizador
<b>Verb</b>	verbalizador



## ÍNDICE DE ASSUNTOS

acabado	55	incorporado	15, 32, 37, 41, 45, 46, 73
adjetivo	24, 72	instrumental	37
agente	28	intenção	60
anafórico	56	interrogativo	28
augmentativo	55	intransitivo (verbal)	25
auxiliar (verbal)	83, 88, 93, 94	locativo	21
causa	93	negativo	55, 83, 89, 92
causativo	51, 60	nominal	15
classificador	41, 45, 46	orientador	55, 65, 77, 78, 83, 89
coletivo	21	parentesco	79
comparação	99	parte (do corpo)	37
condição	93	passado	55, 65, 83, 89
conservativo	88	perfectivo	51, 56, 66
consonantal (verbal)	67	pergunta	28, 99
constatação (verbal de)	72	permissivo	50
contínuo	65, 66	peçoal (indício)	15, 32, 33
contra	50	posição (verbal)	51, 66
contra-expectativo	93, 94	possessão	71
coordenação	18, 50	potencialidade	61
costume	55, 66, 72	presente	24, 25
dativo	21	pro-forma nominal	37
demonstrativo	45, 56	proibição	55
derivação	94, 95	quase	41
diminutivo	55	quotativo	55
dinâmico	24, 25	realmente	55
direcional	83, 84, 85, 88, 89	recíproco	60
discontínuo	65, 66	referencial	21
dual	18	reflexivo	51
durativo	88	repetição	66, 94
ergativo	28	resultativo	51
estado (verbal)	24	semelfactivo (verbal)	56
estativo-dinâmico (verbal)	24	sempre	55
exclamação	99	subordinação	92, 93, 94
exortativo	50	sufixo verbal	96
extensivo	77	télico	24, 25, 29, 45, 50, 55, 60, 77, 78
focalizador	45, 50, 51, 55, 77, 78	topicalizador	83, 94
futuro	41, 55	transitivo (verbal)	28, 32
genérico	88	verbal	15, 24
genitivo	71	verbal incorporante	99, 100, 101
imperativo	45	verbalizador	61, 94



## Introdução

Os Yanomama que moram na Xitei ou no Médio Rio Catrimani diferenciam-se, linguisticamente, em vários aspectos (intonação, certos itens lexicais, etc.). No entanto, encontramos as mesmas estruturas fonêmicas e, praticamente, também, as mesmas realizações fonéticas. Os quadros seguintes reproduzem as grafias adotadas para todos os fonemas:

### consoantes

t	k	p
n		m
r		
s	x	h
	y	w

### vogais

i	ɨ	u
e	ɛ	o
	a	

## Pronúncia das vogais

i, u, a, e e o têm as mesmas realizações fonéticas como em português. e é pronunciado aberto (como em "fé") ou fechado (como em "você"). Da mesma maneira, o pode ser aberto (como em "avó") ou fechado (como em "avô"). Estas variantes são livres.

Em posição átona, [o] às vezes alterna com [ɔ]:

<u>mokawa</u>	"espingarda"	[mɔkawa] ~ [mɔkawa]
<u>krepo</u>	"ingá sp."	[krepɔ] ~ [krepɔ]
<u>hapo</u>	"vem cá"	[hapɔ] ~ [hapɔ]

ɨ [+ , ɨ] é uma vogal alta central [+ ] ou posterior [ɨ]. Nunca é arredondada.

[+ ] pronuncia-se com a massa da língua na metade do caminho entre [i] e [u].

A massa da língua fica no palato, bem tensa. Treine da maneira seguinte: pronuncie [i] e, logo depois, [u]; tente deixar a massa da língua entre [i] e [u].

Como variante de [+ ], encontramos [ɨ] em certas palavras:

<u>h++ e</u>	"pai dele"	[hɨɨ'e]
--------------	------------	---------

Como [u], [ɨ] é posterior e alto, mas nunca é arredondado.

Em posição átona no final de palavras, muitas vezes ɨ tem realizações fonéticas mais abertas.

ɛ realiza-se normalmente como [ɔ]. É uma vogal central não arredondada, com a massa da língua bem frouxa: como em francês "lé".

Como variante livre de [ɔ], encontramos -especialmente em Xitei- o som [ʌ].

Pronuncia-se como em inglês "cut":

<u>warè pè</u>	"queixadas"	[warɔpɔ] ~ [warʌpʌ]
----------------	-------------	---------------------



# DITADO

1. xama
2. +ra
3. poxe
4. pei nak+
5. wā naki
6. waka
7. wakē
8. hapa
9. hapē
10. hapo
11. rape
12. komi
13. kom+
14. a rak+a
15. a rukēa
16. ai
17. au
18. yoi
19. tori a
20. puu na
21. +rā k+
22. mōri
23. wīxa
24. wīte
25. ya xēr+ xa
26. paari a
27. yama k+ ikārāyoma
28. yama k+ ʔkʔrāyoma
29. wama k+ yar+morāyoma
30. a kerayoma
31. tēpē
32. w++ a
33. r+p+
34. wērē+
35. ia+
36. yuri ya warema
37. ya w+t+rema
38. tikarema
39. t+rakema
40. pēprarioma
41. t+h+ a
42. p+r+a
43. roa
44. ya huu p+o
45. a t+kēoma
46. iro a
47. weyate
48. warē a
49. warē pē
50. haya yōrak+ kua



## EXPRESSÕES BÁSICAS E FRASES ÚTEIS

witi ha(m+)?	<i>cadê? onde?</i>
hena tēhē	<i>amanhã</i>
titi tēhē	<i>de noite</i>
wa par+k(e)i !	<i>vá para frente !</i>
rope !	<i>depressa !</i>
ya yopi	<i>estou com calor</i>
ya wahati	<i>estou com frio</i>
ya yāxi (W)/ya mohi (X)	<i>estou com preguiça</i>
a kua	<i>tem</i>
a mi	<i>não tem</i>
wā naki !	<i>que barulho !</i>
wa y+m+ka tak(e)i ! (W)/wa yamaka tak(e)i ! (X)	<i>preste atenção !</i>
wa (kōa) kōmap(e)i !	<i>devolva !</i>
si ā waik(e)i ! (W)/ si ā waitar+ ! (X)	<i>pare (de chorar, ...) !</i>
wa rok(e)i !	<i>sente-se !</i>
ya rāākae (W)/ ya haari (X)	<i>estou doente</i>
totihi	<i>bom</i>
hōximi	<i>mau</i>
kua hikia	<i>chega !</i>
hei tēhē	<i>hoje, agora</i>
weyaha	<i>ontem</i>
wa tei ! (W)/ wa ter(e)i ! (X)	<i>pegue !</i>
heha	<i>aqui</i>
kihi(a), kiha	<i>lá</i>
ihipu pē warōhō (W)/ uhuru pē warōhō (X)	<i>são crianças demais</i>
ya ā ta hapi (W)/ ya ā ta hapiri (X)	<i>eu não disse (ontem)?</i>
wa praharayou !	<i>afaste-se !</i>
mamakai wa kuk(e)i !	<i>cale-se !</i>
wa tuhar(e)i ! (W)/ wa suhar(e)i ! (X)	<i>engula !</i>
(hei) witi pei thē tha ?	<i>o que é isso ?</i>
ya taar+ xa (W)/ ya tarar+ xa (X)	<i>deixe-me ver !</i>
wa hupan+mai ! (W)/ hēpan+mai ! (X)	<i>não mexa !</i>



## Pronúncia das consoantes

t é pronunciado como t em "atar" ou como d em "dedo". Nunca é palatalizado.

p é surdo como em "roupa", sonoro como em "rouba" ou implosivo.

r pronuncia-se como em "caro" ou como l em "mala". São variantes "livres" que dependem do falante.

w é uma fricativa labio-dental frouxa. Pronuncie-a como [v], afrouxando a articulação.

k pronuncia-se como c em "caro"

k, quando seguido de i, pronuncia-se, às vezes, com um leve assopro:  
ya kirii "tenho medo" [ya kiri]~[ya khiri]

<u>m</u>	pronuncia-se como	em português
<u>n</u>	pronuncia-se como	em português
<u>s</u>	pronuncia-se como	<u>s</u> em "sa <u>l</u> a"
<u>x</u>	pronuncia-se como	<u>x</u> em "xa <u>r</u> ope"
<u>y</u>	pronuncia-se como	em inglês "y <u>e</u> s"
<u>h</u>	pronuncia-se como	em inglês "h <u>a</u> t"

## Padrão silábico e grupos consonantais

O padrão silábico típico da língua Yanomama é o seguinte: (C) V. Encontramos, porém, alguns grupos de consoantes que não seguem este padrão: são pr, kr, mr, hr e th.

hr começa com uma fricativa glotal no Rio Catrimani, e com uma fricativa labio-dental em Xitei: [hr] no Rio Catrimani, e [fr] em Xitei.

Para realizar bem th, treine assim: pronuncie [t] e assopre logo depois.

## Grupos vocálicos

Quando o grupo de vogais localiza-se dentro da palavra, a inserção de uma oclusão glotal ['] entre as vogais que constituem o grupo torna-se impossível: caso as vogais forem idênticas, o grupo vocálico forma uma única sílaba:

<u>hou</u>	"inchar"	[hou]
<u>au</u>	"limpo"	[au]
<u>ai</u>	"mais um, outro"	[ai]
<u>huu tihi</u>	"pau"	[hu:tihi]
<u>maa ma</u>	"pedra"	[ma:ma]

Quando as vogais do grupo pertencem a palavras adjacentes, a inserção da oclusão glotal ['] é sempre possível. Neste caso, as vogais formam duas sílabas:

<u>xama a</u>	"anta"	[xama'a]~[xamaa]
<u>maa a</u>	"chuva"	[ma:'a]~[ma:a]
<u>ya amixi</u>	"tenho sede"	[ya'amixi]~[yaamixi]



## DITADO

1. praha
2. xi prērēhě
3. krui
4. krokekroke
5. kr+h
6. mraka
7. mroo
8. hrami
9. hrāre
10. hrake
11. pei hr+k+
12. thuě
13. thom+
14. thoru
15. tori
16. yuri a tare
17. a ia+ thare
18. yano ya ta+
19. yano ya tha+
20. koraha k+ āthe
21. ya h+p+kema
22. yurin+ ya si w+t+rema
23. matihi
24. hei tēhě
25. ai thě
26. hě+
27. h++ e
28. paari+a
29. a roo
30. a rāā
31. ara a
32. a p+r+a
33. a rērērayohuruma
34. huu tihi
35. ama
36. hama
37. hehu
38. sihi
39. watupa
40. warō
41. hēt+rayoma
42. watha
43. wa miā ma ta kura
44. wa matha xuwě tha ?
45. warě k+k+
46. kōōkatamo
47. pei iěpě
48. h+s+n+



## EXPRESSÕES BÁSICAS E FRASES ÚTEIS

Para respeitar as diferenças dialetais, as expressões unicamente escutadas no Médio Rio Catrimani ou em Xitei são indicadas, respectivamente, pelas abreviaturas (W) ou (X).

awe (W) / awei (X)	<i>sim</i>
ma, mi	<i>não</i>
ya amixi (W) / ya aka amixi (X)	<i>tenho sede</i>
ya ohi	<i>tenho fome</i>
ya naiki	<i>tenho fome de carne</i>
ya maaraxi (W) / ya maarixi (X)	<i>tenho sono</i>
ya wāximi	<i>estou cansado</i>
witi (n+) ?	<i>quem?</i>
+naha	<i>assim</i>
hayëm+ ! (W) / hapo ! (X)	<i>venha cá !</i>
wa pihio !	<i>dê (para mim) !</i>
ya taimi, kui (X)	<i>não sei !</i>
ai a, ai thë	<i>mais um, outro</i>
waiha !	<i>espere !</i>
peheti !	<i>é verdade !</i>
wa hõremou	<i>você está mentindo !</i>



## Eliminação de vogais

Já vimos que o padrão silábico dos dialetos estudados é de tipo (C) V e, portanto, não existem sílabas fechadas. No entanto, as vogais átonas (finais ou não finais) tornam-se muitas vezes surdas e quase inaudíveis. Em discurso rápido, estas vogais podem cair:

<u>ke-rayo-ma</u>	"caiu"	[kera'yomA] ~ [ke'rayoma] ~ [kera'yom] ~ [ke'rayma]
<u>ma+ u pë</u>	"água"	[ma+'upÈ] ~ [ma+'up] ~ [ma+'uP]

Na última realização do último exemplo, a oclusiva final não é explodida.

Outros exemplos:

<u>warë k+k+</u>	"queixadas"	[warë'k+k+] ~ [warë k+k]
<u>koraha si</u>	"bananeira"	[kora'hasI] ~ [kora'has]

Esta eliminação encontra-se, principalmente, depois de m, n, s, p, e k. Convém notar que a vogal eliminada reaparece sempre em estilo lento ou quando seguida por outro morfema começando com uma consoante:

<u>koraha si</u>	"bananeira"	[kora'has]	[estilo rápido]
<u>koraha si pë</u>	"bananeiras"	[koraha'sip]	[estilo rápido]

Outras regras de eliminação ou assimilação:

- o + u > u
- e + i > i
- o + i > ii (somente no Catrimani)

<u>oko-mo-u</u>	"pegar caranguejos"	[okomou] ~ [okomu]
<u>wa naka-re-i</u>	"chame-o"	[wanakare <i>u</i> ] ~ [wanakari]
<u>ia-rayo-u</u>	"coma"	[iyarayou] ~ [iyaray <i>u</i> ]
<u>ma-pro-i-mi</u>	"não parou"	[maproimi] ~ [mapriimi]

## Assimilação regressiva

x assimila-se a s quando seguido por esta consoante:

<u>raxa si</u>	"pupunheira"	[rasasi]
<u>okoraxi si</u>	"inajá"	[okorasisi]

## Harmonia das vogais centrais

As vogais centrais + e ë tendem a assimilar-se às vogais que seguem. +, seguida por u, torna-se u; seguida por y, i ou e, torna-se i; ë, seguida por i ou e, torna-se e:

<u>a ha ia-r+ -tu-n+</u>	"depois de comer"	[a ha iyarutun+]
<u>a ha h+p+ -k+ -yo-n+</u>	"depois de entregar aqui"	[ahah+p+k <i>y</i> on+]
<u>a wa-pë-he</u>	"eles o comerão"	[awapehe]
<u>warë si</u>	"couro de queixada"	[waresi]

## Acréscimo de w ou y

Acrescentam-se geralmente consoantes de ligação em certos grupos vocálicos:

- iV > iyV (V = u, e, ë, o, a)
- uV > uwV (V = i, +, a, ë)
- oV > owV (V = a, e)

ia-  
ro-a  
ku-a  
thuë

"comer"  
"sentado"  
"estando"  
"mulher"

[ia]~[iya]  
[roa]~[rowa]  
[kua]~[kuwa]  
[thuë]~[thuwë]

## Nasalização de +

Em contexto nasal e em estilo rápido, + realiza-se como [ŋ] :

au-ma-+ "lavando" [auma+]~[aumaŋ]

## DITADO

- |                           |                   |
|---------------------------|-------------------|
| 1. pë hararimapë          | 26. wii naha      |
| 2. hahitirarioma          | 27. a miketayoma  |
| 3. watupa                 | 28. a kei par+oma |
| 4. hathupa                | 29. tirerayoma    |
| 5. kahotoprarema          | 30. pa+tha+       |
| 6. ëpëhë                  | 31. ka+tha+       |
| 7. ya ha häs+k+k+n+       | 32. yom+tha+      |
| 8. hētēhē                 | 33. seisei        |
| 9. haihaiyama             | 34. krukukuma     |
| 10. hřrřk+kema            | 35. krĩĩthama     |
| 11. korai a               | 36. soho mosik+   |
| 12. yama k+ huu hë haruma | 37. hosisa+       |
| 13. yama pë huwëpraimi ha | 38. x++ e         |
| 14. teãteãma              | 39. mohuma        |
| 15. xama ya taa+          | 40. uwëma+        |
| 16. rae keprarema         | 41. hõõmotho      |
| 17. nara xinamoku         | 42. pei thaka     |
| 18. kokãprarioma          | 43. yarixi        |
| 19. pë orayoma            | 44. rããkae        |
| 20. p+o                   | 45. tehia+        |
| 21. wa ha p+r+ik+n+       | 46. pei wër+napë  |
| 22. yototomakema          | 47. akatahu       |
| 23. ya ia+ kupere         | 48. hooa+         |
| 24. ai ya nehe yaipoma    | 49. waitheri      |
| 25. ukuxi a               | 50. y++ k+k+      |



## EXPRESSÕES BÁSICAS E FRASES ÚTEIS

(hei) witi pei thē āha kua (kura) ?	<i>qual é o nome (disso) ?</i>
witi pei waha kua (kura) ?	<i>como é o nome dele ?</i>
witi wa thē tēh+r+pē ? (w) / witi wa thē tēruhuru ? (X)	<i>o que você vai levar (em pagamento) ?</i>
witi wa thē pexima+ tha ?	<i>o que você quer?</i>
witi ha wa p+r+a ?	<i>onde você mora ?</i>
wa xi imi	<i>você é sovina</i>
wa xi ihēte (W) / wa xi ehēte (X)	<i>você é generoso</i>
kihi a rāākae hātho (W) / kihi a haari hātho (X)	<i>aquele talvez esteja doente</i>
witi ha ya yākei ?	<i>onde posso atar a rede ?</i>
wa thē thapra+ kōō !	<i>faça de novo !</i>
wa kōātayou !	<i>vá buscá-lo !</i>
ŕnaha wama k+ kuu !	<i>assim vocês dizem !</i>
wa ā ha+ kōō !	<i>diga de novo, repita !</i>
wa taar(e)i kuha ? (W) / wa tarar(e)i kuha ? (X)	<i>você achou ?</i>
witi naha wa n+ ha kutar+n+ wa kōp(e)i ?	<i>quando você volta pra cá?</i>

hena tēhē ware ā hirama+ kōōpē (W)/	
hena tēhē ya ā hira+ kōōpē (X)	<i>amanhã você me ensinará de novo</i>
ware ā hirama+ (W)/ (kaho wan+) ya ā hirak(e)i (X)	<i>ensine-me o Yanomama</i>
ya thē ā tapra+ pihio (W), ya aka ƒraō pihio (W)/	
ya thē pē ā huapē (X)	<i>vou aprender a língua Yanomama</i>
witi naha wa kuu kuha ?	<i>como você disse ?</i>
wa rēh+r+ ! (W)/ wa rēhēhuru ! (X)	<i>va correndo !</i>
witi wa thē tha+ (tha) ?	<i>o que você está fazendo ?</i>
witi wa thē thapē, hena tēhē ?	<i>o que você irá fazer amanhã ?</i>
ya thē h+p+aimi (W)/ ya thē h+p+imi (X)	<i>não dou !</i>
wa tēh+r+ ! (W)/ wa tēruhuru ! (X)	<i>leve !</i>
ipa ya no(ã) ha wa kua hek(e)i !	<i>cuide das coisas !</i>



## Nasalização

Na língua yanomama, uma sílaba nasalizada contamina, em geral, todas as outras sílabas da palavra; muitas vezes, é uma leve ressonância nasal:

<u>kō</u> -a-+	"ir buscar"	[kōãʔ]
<u>war</u> õ	"macho"	[wãrõ]
<u>pei</u> yahĩ	"músculo"	[pei yãhĩ]
<u>hir</u> ĩ	"escutar"	[hĩrĩ] ~ [hini]
<u>mori</u>	"um"	[mõrĩ] ~ [moni]
<u>pe</u> ẽ	"tabaco"	[pẽẽ] ~ [mee]
<u>pro</u> õ	"mosca"	[prõõ] ~ [mrõõ]

Como se vê pelos exemplos, algumas consoantes também são atingidas pela contaminação: em contexto nasal: r pode pronunciar-se [ɲ]  
y pode pronunciar-se [ỹ]  
p pode pronunciar-se [m]

Como fontes de nasalização, temos todas as vogais, assim como m e n.

y+ é sempre nasalizada:

<u>y+p+-mo-u</u>	"ter menstruação"	[ỹ+p+mu] ~ [ỹ+p+mou]
------------------	-------------------	----------------------

Exemplo de fonte de nasalização com m:

<u>may</u> epẽ	"tucano sp."	[mayẽpẽ]
----------------	--------------	----------

Uma oclusiva (p/t/k) pode parar progressivamente a nasalização: praticamente, em yanomama, a nasalização é regressiva; progressivamente, as oclusivas podem pará-la:

<u>ar</u> ẽpa	"cupim"	[ãrẽpa]
<u>pei</u> mahẽko	"joelho"	[pei mahẽko]

Nos dois últimos exemplos, p e k impedem que a nasalização se propague progressivamente.

Outros exemplos:

<u>ia</u> -rayo-ma	"comeu"	[iyarayoma]
<u>kō</u> -rayo-ma	"voltou"	[kõrayõma]
<u>kō</u> -a-re-ma	"foi buscá-lo"	[kõwãrẽma]
<u>ko</u> -a-re-ma,	"bebeu-o"	[kowarema]
<u>yanomama</u>	"gente"	[ỹãnõmama]

Como se vê nos vários exemplos acima, as consoantes nasais m e n, embora sejam realmente fontes de nasalização, muitas vezes diminuem ou apagam a nasalização das vogais adjacentes:

<u>mi</u> -o	"adormecendo"	[miỹõ]
--------------	---------------	--------

Neste exemplo a vogal o é nasalizada pela fonte m, mas a vogal i quase não o é.

Como regra prática, colocaremos um til [~] somente na última vogal nasalizada do morfema, salvo raros casos de repetição silábica:

<u>te</u> ãteãma	"bem-te-vi"	[tẽãtẽãma]
------------------	-------------	------------

## DITADO

- |                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| 1. tuku                        | 26. kōnōhōri kuxéprarema |
| 2. toku                        | 27. wa han+prari         |
| 3. husi                        | 28. wa man+prari         |
| 4. huxi                        | 29. si ihehe             |
| 5. hote                        | 30. waim+                |
| 6. hute                        | 31. thomokoxi            |
| 7. pata ya u taa+              | 32. xōhōrema             |
| 8. napē ya thē pē ta+          | 33. pei hethak+          |
| 9. yuri a weipoma              | 34. hētē+                |
| 10. pata pēn+ yuri pē waremahe | 35. kuyērayoma           |
| 11. wii naha                   | 36. yahaturarema         |
| 12. kurema                     | 37. kiaa+                |
| 13. a rārayoma                 | 38. pei thar+k+          |
| 14. ōi na                      | 39. yaatoto              |
| 15. yērēmakema                 | 40. hupēpē               |
| 16. pē yapikiprakema           | 41. ya ha hihitir+n+     |
| 17. makōayoma                  | 42. raa sihi             |
| 18. hakēkērema                 | 43. potohia mohi         |
| 19. thēthērema                 | 44. t+raa+               |
| 20. xaari                      | 45. hawari kohipē        |
| 21. pihi kuu maō tēhē          | 46. ya ha ikokor+n+      |
| 22. wērērayoma                 | 47. ya ha ikuik+n+       |
| 23. onihi                      | 48. ʔhʔ hʔʔ e            |
| 24. kēs+kama                   | 49. pomon+mai            |
| 25. kesikama                   | 50. ʔ a                  |



## EXPRESSÕES BÁSICAS E FRASES ÚTEIS

hei thē ka kurenaha	<i>como isto aqui (desta maneira)</i>
wa ā waatotok(e)i ! (W) / wa ha wāhā notario ! (X)	<i>fale baixo !</i>
ĩkarin+ wa ā ha+ !	<i>fale alto !</i>
wā ha+ nakian+mai !	<i>não fale alto !</i>
witi ha heparaha a kua !	<i>onde está o teu irmão ?</i>
rope wa ā ha+ yaro wa ā hĩrĩpraimi	<i>não ouço nada, porque você fala rápido</i>
witi naha thē n+ t+t+ ha kutar+n+ wa rāāmorayoma ? (W) /	
witi naha thē n+ t+t+ ha kutar+n+ wa haariprarioma ? (X)	<i>quando foi que sua doença começou ?</i>
witi ha thē neni kua? (W) / witi ha thē nini kua ? (X)	<i>onde dói ?</i>
ihiruhu eha witi pei e thē wayu kua?(W) / uhuru eha witi pei wai?(X)	<i>qual é a doença do seu filho ?</i>
u kēprarioma ?	<i>quebrou o osso ?</i>
a xuwērayoma	<i>ficou inchado</i>

## CLASSIFICAÇÃO DAS VOGAIS

		- posterior	+ posterior	
			- arredondada	+ arredondada
+ alta		i	ɨ	u
- alta	- baixa	e	ɛ	o
	+ baixa		a	

TEXTO

- A. Witi wa ?  
Interr 2 sg  
Quem é você ?
- B. Kami yanomae ya. Wakathau-theri ya.  
eu yanomae 1 sg Wakathau - gente de 1sg  
Eu sou Yanomae. Sou morador de Wakathau.
- A. Xitei-theri wa ?  
Xitei - gente de 2sg  
Você é de Xitei ?
- B. Ma, Xitei-theri ya kua-imi.  
não Xitei -gente de 1 sg ser - Neg  
Não, não sou de Xitei.
- B. Kaho napë wama k+.  
vocês Branco 2 pl Inc/col  
Vocês são Brancos.
- A. Kaho wa ?  
você 2 sg  
É você ?
- B. Awe(i), kami ya yai.  
sim eu 1 sg mesmo  
Sim, sou eu mesmo.
- C. Hei, thuë a.  
esta mulher Inc/sg  
Esta é uma mulher.
- C. Kihi, hiya a.  
aquele moço Inc/sg  
Aquele é um moço.
- C. A totihi.  
Inc/sg bonito  
É bonito.
- C. A hōximi-imi.  
Inc/sg feio - Neg  
Não é feio.



## NOTAS GRAMATICAIS

1. Existem 3 principais classes de morfemas em yanomama. Podem ser evidenciadas pelo estudo do enunciado mínimo:

thuë ya	"sou mulher"	ya moko	"sou moça"
thuë poko	"é braço de mulher"	poko rape	"o braço é comprido"
peë nehe	"é tabaco"	nehe totihi	"o tabaco é bom"
koraha si	"é bananeira"	si oxe	"o pé (de bananeira) é novo"

Chamaremos nominal qualquer morfema que fica na esquerda do enunciado mínimo: thuë "mulher", peë "tabaco", koraha "banana". Designam geralmente animais, plantas, elementos da natureza, seres humanos ou sobrenaturais.

Chamaremos verbal qualquer morfema que fica na direita do enunciado mínimo: moko "moça", rape "comprido", totihi "bom, bonito", oxe "novo". Correspondem geralmente aos verbos e aos adjetivos da língua portuguesa.

Chamaremos incorporado qualquer morfema que fica à direita do nominal ou à esquerda do verbal. Nesta classe, encontramos indícios pessoais (ya "1 sg", wa "2 sg", ...), partes do corpo (poko "braço", he "cabeça", ...) e classificadores (nehe "classificador de tabaco", si "classificador de bananeiras ou palmeiras", ...). Vivem sempre incorporados ao nominal ou ao verbal.

2. Hoje, estudaremos os indícios pessoais:

ya	"1 sg"	yaha k+	"1 dual"	yama k+	"1 pl"
wa	"2 sg"	waha k+	"2 dual"	wama k+	"2 pl"
a	"1nc/sg"	k+p+	"3 dual"	pë	"3 pl"

Como são incorporados, precisam sempre de uma base nominal ou verbal:

warõ ya	"sou homem"	thuë yama k+	"somos mulheres"
a rape	"é comprido"	wama k+ totihi	"(vocês) são bonitos"

Quando precisaremos expressar o simples conceito de pessoa, não nos esqueceremos do suporte nominal kami "eu, nós", kaho "você(s)", kama "ele(s)":

kami ya	"sou eu"
kami yama k+	"somos nós"
kaho wa	"é você"
kaho wama k+	"são vocês"
kama a	"é ele"
kama pë	"são eles"

## VOCABULÁRIO

yanomae (W) /		t+h+	onça
yanomama (X)	<i>yanomama, gente</i>	taki	<i>piranha preta</i>
napë	<i>não Índio, Índio não Y.</i>	ara	<i>arara</i>
kami	<i>eu, nós</i>	xama	<i>anta</i>
kaho	<i>você, vocês</i>	paho	<i>rato</i>
hiya	<i>moço</i>	karaka	<i>galinha</i>
thuë	<i>fêmea, mulher</i>	wana	<i>estojo de bambu</i>
warõ	<i>macho, homem</i>	yoyo	<i>sapo cururu</i>

wayapaxi (W) /		haya	veado
wayopaxi (X)	<i>esquilo sp.</i>	hiima	<i>xerimbabo (cachorro, ...)</i>
kresikama (W) /		ioa (W) / iwa (X)	<i>jacaré</i>
kës+kama (X)	<i>gafanhoto</i>	iro	<i>macaco guariba</i>
kapixa(k+) (W) /		paxo	<i>macaco cuatá</i>
wao(k+k+) (X)	<i>roupa</i>	yarima	<i>macaco cairara</i>
paari	<i>mutum sp.</i>	wíxa	<i>macaco cuxiú</i>
warë	<i>porco queixada</i>	opo	<i>tatu comum</i>
poxe	<i>porco caititu</i>	tëpë	<i>tamanduá-bandeira</i>
hihō(una) (W) /		xaraka	<i>flecha</i>
hori(una) (X)	<i>bicho-do-pé</i>	yapĩ	<i>jacamim</i>
yano	<i>casa</i>	ukuxi	<i>pium</i>
korai (W) / uhe (X)	<i>anzol</i>	hewe (W) / hee (X)	<i>morcego</i>
moka	<i>espingarda</i>	proõ (W) / moõsiri (X)	<i>mosca comum</i>
yuri	<i>peixe</i>	moko(-) v. est.	<i>moça</i>
poo	<i>terçado</i>	totihi v. est.	<i>bom, bonito</i>
sihi	<i>escorpião</i>	hõximi v. est.	<i>mau, feio</i>
thom+	<i>cutia</i>	wakë(-) v. est.	<i>vermelho, maduro</i>
riõ (W) / haya(na) (X)	<i>carapanã</i>	pree v. est.	<i>grande</i>
watupa	<i>urubu</i>		

## EXERCÍCIO

### Traduza:

1. é um gafanhoto. 2. é sapo ? 3. isto é um estojo. 4. não, sou uma mulher. 5. Paulo é "napë". 6. o moço é yanomama. 7. é onça ? 8. não, é anta. 9. não é anta. 10. é anta mesmo. 11. você é mulher ? 12. (você) é mulher ? 13. são pacas. 14. são cachorros. 15. são guaribas. 16. somos moças. 17. são grandes. 18. é vermelho. 19. (vocês) são feios. 20. somos bonitos. 21. estas são espingardas. 22. são anzóis. 23. vocês são bonitas. 24. não é vermelho. 25. não é grande. 26. não é feio. 27. quem é (você) ? 28. é uma casa. 29. são casas. 30. quem são (vocês) ? 31. são escorpiões. 32. é um jacamim. 33. são piuns. 34. é peixe. 35. Paulo, somos "napë". 36. Paulo, somos yanomama. 37. sim, sou yanomama. 38. não, não sou "napë". 39. vocês são homens ? 40. não, somos mulheres.

(correção dos exercícios: p. 105-114)



## TEXTO

- A. Witi-xo waha k+ hu-ma ?  
Interr - inclusão 2dual Inc/col ir - Pas  
Com quem você foi ?
- B. Opotama-xo yaha k+ hu-ma.  
Opotama - inclusão 1 dual Inc/col ir-Pas  
Fui com Opotama.
- C. Opotama-xo Kori-xo k+p+ hu-ma.  
Opotama - inclusão Kori - inclusão 3 dual ir-Pas  
Opotama e Kori foram.
- A. Witi-ham+ k+p+ hu-ma ?  
Interr - Ref 3 dual ir - Pas  
Aonde foram ?
- C. Urihi-ham+ k+p+ hu-ma.  
floresta - Ref 3 dual ir - Pas  
Foram à floresta.
- C. Raxa-xo koraha-xo k+p+ totihi.  
pupunha-inclusão banana-inclusão 3 dual bom  
A pupunha e a banana são boas.
- C. Pora a rape.  
cachoeira Inc/sg comprida  
A cachoeira é comprida.
- C. Yano a rape-imi.  
casa Inc/sg comprido - Neg  
A casa não é comprida.
- C. Paari-xo yarixi-xo ara-xo yama pë nia-ma.  
mutum-inclusão quati-inclusão arara-inclusão 1 pl 3 pl flechar-Pas  
Flechávamos mutum, quati e arara.

## NOTAS GRAMATICAIS

1. O sufixo nominal -xo indica uma inclusão: corresponde aproximadamente à coordenação nominal "e" da língua portuguesa. Podemos traduzi-lo por "também", "inclusive":

kami ya-xo "eu também" kaho wa-xo "você também"  
 Opotama-xo Kori-xo Atoima-xo pë ia-ma "Opotama, Kori e Atoima comiam"

O número de nominais com -xo é inferior ou igual ao número (singular, dual, plural) do verbal:

Opotama-xo pë ia-ma "comiam, inclusive Opotama"  
 Opotama-xo yaha k+ ia-ma "Opotama e eu comíamos"

**NOTA** Em Xitei, costuma-se inserir o singular a com animais, objetos e seres humanos:

paari a xo "também um mutum"  
 uhe a xo "também um anzol"  
 warô a xo "também um homem"

2. A língua Yanomama expressa o singular (1), o dual (2) e o plural (mais de 2):

yaha k+ ohi "(nós dois) estamos com fome"  
 yama k+ ohi "estamos com fome" (mais de dois)  
 waha k+ ohi "(você dois) estão com fome"  
 wama k+ ohi "(você) estão com fome" (mais de dois)  
 k+p+ ohi "(ambos) estão com fome"  
 pë ohi "estão com fome" (mais de dois)

## VOCABULÁRIO

hehu	<i>serra, montanha</i>	yano (nahi)	<i>casa (tapiri)</i>
yaro	<i>animal que se caça</i>	w++	<i>cesto (trançado fechado)</i>
urihi	<i>floresta, mata</i>	hama	<i>visitante, hóspede</i>
maxita (W)/		tori	<i>carrapato</i>
pixata (X)	<i>terra, chão</i>	oru(xi) (W)/ witô (X)	<i>caju</i>
hutu (W)/		yakoana, maxara	<i>substância alucinógena</i>
hutu (kana) (X)	<i>roça</i>	wahã (ã)	<i>cará, inhame</i>
moka	<i>perereca sp.</i>	maa	<i>chuva</i>
noma	<i>piolho</i>	ôha (W)/ tēpē (X)	<i>miçanga</i>
matihi	<i>pertences</i>	xiã (axi)	<i>borboleta</i>
xoko	<i>mambira (tamanduá sp.)</i>	totori	<i>jabuti</i>
watori, ipokore (W)	<i>vento</i>	mayēpē (W)/mayapa (X)	<i>tucano sp.</i>
yuu	<i>abscesso</i>	yaraka (asi) (W)/	
yarũ	<i>trovão</i>	yaraka (X)	<i>matupiri (certa piaba)</i>
krokekroke	<i>nuvem</i>	ahõai	<i>abacate</i>



oko	<i>caranguejo</i>	xiho	<i>formiga tocandira</i>
kurema	<i>jacu</i>	thomokoxi	<i>capim</i>
yarixi	<i>quati</i>	raxa	<i>pupunha</i>
kayũ (W) / kaĩ (X)	<i>capivara</i>	koraha	<i>banana comprida (pacova)</i>
teãteãma (W) /		tixo (W) / tixori (X)	<i>beija-flor</i>
teãteã(azi) (X)	<i>bem-te-vi</i>	xiro (W) /	
sirã	<i>mau caçador</i>	xiro(xiro) (X)	<i>andorinha</i>
ihẽte (W) /		maraxi	<i>cujubim</i>
yehẽte (X)	<i>bom caçador</i>	reahu	<i>feira</i>
haxima	<i>inambu sp.</i>	moxa	<i>larva da mosca, berne</i>
sihema (W) / sehema (X)	<i>cacete</i>	poripo (W) / poripori (X)	<i>lua</i>
pora	<i>cachoeira</i>	móri	<i>um</i>
koyo	<i>formiga saúva</i>	porokae (W) / porakai (X)	<i>dois</i>

## EXERCÍCIO

### Traduza:

1. o anzol e o terçado são bonitos.
2. fui com Kori.
3. (você) foi com Kori ?
4. na floresta, há caça.
5. (vocês dois) são feios.
6. (os dois) estão com fome.
7. são compridos, inclusive o terçado.
8. o terçado não é bonito.
9. a mulher não é moça.
10. a pupunha não é madura.
11. vou à roça.
12. são dois.
13. são bernes.
14. são dois inambus.
15. o cacete não é comprido.
16. o caranguejo e a banana são bons.
17. a borboleta é vermelha.
18. são duas cachoeiras.
19. são pupunhas.
20. são bananas.
21. com quem vocês foram ?
22. fomos com Atoima e com Opotama.
23. ambos são maduros.
24. a lua é grande.
25. o abacate é maduro.
26. são pertences.
27. são miçangas.
28. são dois visitantes.
29. são piolhos.
30. uma perereca também.
31. fui com os homens.
32. um cará também.
33. o caju é maduro.
34. a terra é vermelha.
35. é abscesso.
36. não há abscesso.
37. há onças na floresta.
38. não vamos à floresta.
39. aonde (vocês dois) vão ?
40. à mata.

TEXTO

- A. Opotama yano-ha a ku-a.  
Opotama casa-Ref Inc/sg estar-Res  
Opotama está em casa.
- A. Atoima urihi-ham+ a hu-ma.  
Atoima floresta-Ref Inc/sg ir-Pas  
Atoima foi à floresta.
- A. Ora-ham+ a hu-ma.  
rio acima-Ref Inc/sg ir-Pas  
Foi rio acima.
- A. Sipo-ha thuë a ro-a.  
fora-Ref mulher Inc/sg sentar-se-Res  
A mulher está sentada fora.
- B. Thuë-eha matihi ya h+p+-ke-ma.  
mulher-Ref pertences 1sg dar - Foc - Pas  
Dei pertences à mulher.
- C. Hei witi pei thë ?  
Este Interr Prf Gener  
O que é isso ?
- C. Poo a.  
terçado Inc/sg  
É terçado.
- C. A hute.  
Inc/sg pesado  
É pesado.
- C. Ai wa pihio !  
outro 2sg dar para mim  
Dê-me outro !
- A. Urihi-ha warë k+k+ hu-ma.  
floresta - Ref queixada col andar - Pas  
A manada de queixadas andava na floresta.



## NOTAS GRAMATICAIS

1. Hoje, estudaremos mais um sufixo nominal: é o referencial. Apresenta-se sob várias formas: -ha, -eha, -ham+, -eham+, sempre traduzíveis por "em referência a", "em relação a":

<u>-ha</u>	com um nominal não humano e próximo.	
<u>-ham+</u>	com um nominal não humano e longínquo.	
<u>-eha</u>	com um nominal humano e próximo.	
<u>-eham+</u>	com um nominal humano e longínquo.	
sipo- <u>ha</u>	"fora"	(perto)
sipo- <u>ham+</u>	"fora"	(mais longe)
ora- <u>ha</u>	"rio acima"	(perto)
ora- <u>ham+</u>	"rio acima"	(longe)
urihi- <u>ha</u> ya hu-ma	"andava na floresta"	
urihi- <u>ham+</u> ya hu-ma	"fui à floresta"	(longe)
hiya- <u>eha</u> ya h+p+-kema	"dei ao moço"	
hiya- <u>eham+</u> ya hu-ma	"fui em direção do moço"	

Como se vê, -(e)ha(m+) funciona muitas vezes como locativo, direcional ou dativo. Na realidade, estes sufixos nominais têm uma gama de funções muito ampla como, por exemplo, em:

t+h+ a- <u>ha</u> ya kiri-i	"tenho medo da onça"
hiima a- <u>ha</u> ya xi imi	"sovino o cachorro" (i. e. sou sovina, em relação ao cachorro)

2. Além do singular, do dual e do plural, a língua yanomama possui o coletivo: k+(k+). É associado aos conjuntos:

xaraka	"flecha"	→	xaraka k+(k+)	"é um jogo de flechas"
õha	"miçanga"	→	õha k+(k+)	"é um colar de miçangas"
koraha	"banana"	→	koraha k+(k+)	"é um cacho de bananas"
horehore	"flor"	→	horehore k+(k+)	"é uma inflorescência"

## VOCABULÁRIO

<p>amotha (W)/amatha (X) <i>paca</i></p> <p>pëkëmari <i>rã sp.</i></p> <p>nakae (W)/nakaya (X) <i>larva comestível</i></p> <p>pore (mamakasi) <i>vaga-lume</i></p> <p>reha (W)/ roha (X) <i>lagartixa-do-mato</i></p> <p>siomari <i>ariramba</i></p> <p>watupari (si) <i>piranha vermelha</i></p> <p>wasĩkara <i>jacuruaru</i></p> <p>thoothooma <i>rato-coró</i></p> <p>warea (koxi) <i>aranha caranguejeira</i></p> <p>koikoiama (W)/</p> <p>koikoioma (X) <i>gavião sp.</i></p>	<p>pesirima (k+k+) <i>lacraia</i></p> <p>oru (kuku) <i>cobra (genérico)</i></p> <p>õkarima (thoku) (W)/</p> <p>õkarema (athek+) (X) <i>sucuriju</i></p> <p>hahã (k+k+) (W)/ hahã (X) <i>aranha sp.</i></p> <p>unokae (W)/ unakae (X) <i>criminoso</i></p> <p>waxia <i>leishmaniose cutânea</i></p> <p>yamara (aka) <i>arraia</i></p> <p>xikima (W)/</p> <p>xikikima (namo) (X) <i>periquito</i></p> <p>hẽ+ma (si) <i>cotinga azul</i></p> <p>kotatama (si) <i>cotinga roxo</i></p>
--	--

kari (una)	<i>esquilo sp.</i>	kanasi (pë)	<i>lixo</i>
mar+	<i>mutum sp.</i>	xohema (W) / xehema (X)	<i>abano</i>
ëxëma (W) / ixiama (X)	<i>pica-pau</i>	simo	<i>verruca</i>
krouma	<i>rã sp. (hila hoans)</i>	hathupa (W) / hatupa (X)	<i>rã sp.</i>
sinakoma (akasi) (W) /		hopë	<i>porco-espinho</i>
sitokoma (akasi) (X)	<i>caracol sp.</i>	hoari	<i>irara</i>
kori	<i>japu</i>	kana	<i>ariranha</i>
waka	<i>tatu-canastra</i>	kono	<i>garça</i>
moro	<i>tatu-de-rabo-mole</i>	poo (kosi)	<i>acará</i>
roko (asi)	<i>banana sp.</i>	roha	<i>coelho</i>
paixima	<i>banana sp.</i>	xuũ (hũ)	<i>camarão</i>
rokoari (W) /		ehama (una) (W) /	
rokoroko (X)	<i>mamão</i>	ehoama (una) (X)	<i>galo da serra</i>
oka (pë) (W) / òka (pë) (X)	<i>bruxos</i>	kawahi (k+)	<i>poraquê</i>
orã	<i>galo (hematoma)</i>	piomari (namo)	<i>gralha sp.</i>
mraka (W) /		potoma	<i>mutuca</i>
mrakamraka (pë) (X)	<i>areia</i>	xorethë (W) / hõrema (X)	<i>verme intestinal</i>
horoma	<i>tubo de assoprar alucinógenos</i>	koromari	<i>coró-coró</i>
nas+k+r+ (W) / nas+k+ (X)	<i>raiz</i>	tate (-) v. est.	<i>maduro</i>
m+s+(W) / m+s+k+ (X)	<i>espinho</i>		

## EXERCÍCIO

### Traduza:

1. é cacho de pupunhas.
2. é manada de caititus.
3. dei anzol a Opotama.
4. dei terçado a Kori.
5. dei um cesto ao "napë".
6. tenho medo do poraquê.
7. o jogo de flechas está fora.
8. o cacho de bananas é bonito.
9. o ramalhete é grande.
10. fui à serra.
11. dê-me um terçado !
12. dê-me miçangas.
13. rio acima, a cachoeira é grande.
14. Kori não está em casa.
15. a mulher não está sentada no chão.
16. onde está Opotama ?
17. onde está sentada ?
18. onde está sentado Kori ?
19. fui a Xitei.
20. fui (para visitar) a gente de Xitei.
21. as bananas "roko" e "paixima" estão maduras.
22. na floresta andavam os bruxos.
23. o outro não é maduro.
24. o homem e a mulher foram à floresta.
25. a mulher não está em casa.
26. são pertences.
27. são camarões.
28. são periquitos.
29. a caranguejeira é feia.
30. o esquilo é bonito.

## TEXTO

- A. Urihi-ha Kori a hu-u.  
mata - Ref Kori Inc/sg andar-Din  
Kori está andando na mata.

Thapi-ha a ia-+.  
além - Ref Inc/sg comer-Din  
Mais para frente está se alimentando.

Hehu a-ha a ke-i.  
serra Inc/sg-Ref Inc/sg cair-Din  
Está caindo na serra.

Hei-têhê a rërê-a-+.  
isto enquanto Inc/sg correr-Perf-Din  
Agora está correndo.

- B. Kami ya hu-imi,  
eu 1 sg ir-Neg  
Eu não vou,

ya mohi yaro.  
1sg preguiçoso porque  
porque sou preguiçoso.

- A. Witi wa thê tha-+ ?  
Interr 2 sg Gener fazer-Din  
O que (você) está fazendo ?

- B. Koro-ham+ ya wërê-+.  
rio abaixo-Ref 1 sg descer (rio)-Din  
Estou indo (descendo) rio abaixo.

Ipa pë-ham+ ya wërê-+.  
meu 3 pl-Ref 1 sg descer-Din  
Estou indo para (visitar) meus parentes.



## NOTAS GRAMATICAIS

1. Note a expressão hapi ha (W) ou thapi ha (X) que significa: "mais para frente", "além".
2. A língua yanomama tem uma estrutura verbal extremamente complexa. Antes de estudar os numerosos sufixos verbais, precisamos distinguir as sete principais classes que vamos encontrar. São:

- A. os verbais de estado (v. est.)
- B. os verbais estativo-dinâmicos (v. est.) que, no vocabulário, são diferenciados dos simples verbais de estado pela raiz verbal seguida de um traço entre parênteses (-).
- C. os verbais intransitivos (v. intr.)
- D. os verbais transitivos (v. tr.)
- E. os verbais de posição (v. pos.)
- F. os verbais semelfactivos (v. sem.)
- G. os verbais consonantais (v. cons.)

A. Os verbais de estado correspondem em geral aos adjetivos da língua portuguesa:

a totihi	"é bonito"
a hrake	"é escorregadio"
a rië	"é cru"
a ohote	"é trabalhador"

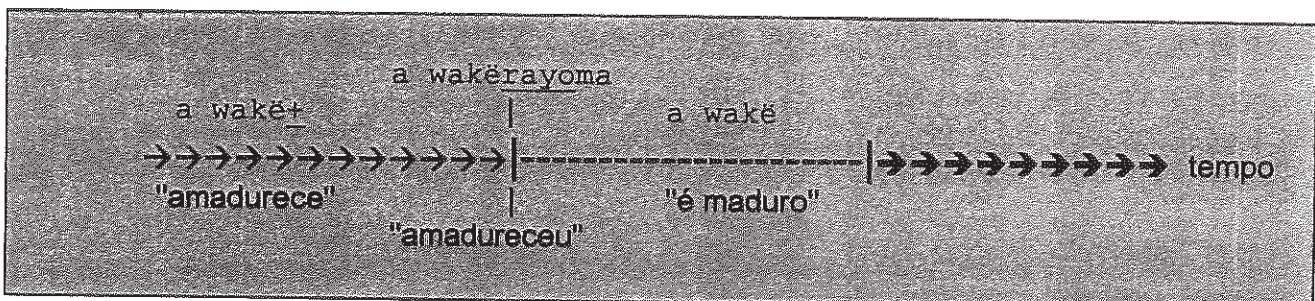
B. Os verbais estativos-dinâmicos também podem se referir ao simples estado indicado pelo radical; mas, quando se apresentam num processo em curso, são seguidos por uma vogal alta (i / + / u) que chamaremos aspecto dinâmico (Din):

a wakë	"é maduro"
a wakë-+	"amadurece"

A vogal alta indica uma situação dinâmica, progressiva, com mudança no tempo e acréscimo contínuo de energia (externa ou interna), que deve chegar à conclusão lógica indicada pelo estado e marcada pelo sufixo -rayo:

a wakë- <u>rayo</u> -ma	"amadureceu"
-------------------------	--------------

Podemos representar as nossas novas aquisições no eixo do tempo:



A vogal alta que indica esta mudança temporal harmoniza-se com a última vogal do radical: é

- i, se a última vogal do radical for anterior (i , e);
- +, se esta vogal for central (+ , ë , a);
- u, se esta vogal for posterior (u , o).

Exemplos:

moko	"moça"	→	moko-u	"tornar-se moça"
r+p+	"cozido"	→	r+p+-+	"tornar-se cozido"
wĩte	"gordo"	→	wĩte-i	"engordar"
uutiti	"fraco"	→	uutiti-i	"enfraquecer"
ohi	"(estar) com fome"	→	ohi-i	"tornar-se faminto"

C. Os verbais intransitivos diferenciam-se das classes precedentes pelo fato que os seus radicais sempre são acompanhados por sufixos verbais: nunca encontraremos simples radicais porque, com os verbais intransitivos, a situação não chega a um estado. Com o radical intransitivo ia- "comer":

a ia-+	"está comendo"
a ia- <u>rayo</u> - <u>ma</u>	"comeu (até o fim)"

No primeiro exemplo, a vogal alta -+ indica mudança temporal; no segundo exemplo, o sufixo -rayo indica que a situação chegou à sua conclusão lógica e, o sufixo -ma, que é passada.

## VOCABULÁRIO

arima	<i>maitaca sp.</i>	amixi(-) v. est.	com sede
apurũ	<i>vira-bosta</i>	wĩte(-) v. est.	gordo
horeto	<i>juruti sp.</i>	r+p+(-) v. est.	cozido
hoya	<i>juruti sp.</i>	romihip+(-),	
werehe	<i>papagaio sp.</i>	romihipë(-) v. est.	magro
kuriti	<i>surubim</i>	kohip+(-), kohipë(-) v. est.	forte
okara	<i>filhote (de mamífero)</i>	temi(-) v. est.	sadio, em boa saúde
witiwitima (na) (W) /		totoxip+(-),	
witiwitima (axi) (X) <i>gavião-tesoura</i>		totoxipë(-) v. est.	mal formado, aleijado
hetu (kuku), hokoto (kuku) <i>jibóia</i>		xuhuti(-) v. est.	com coceira
tute v. est.	<i>novo</i>	xi imi(-) v. est.	sovina
ohote v. est.	<i>ativo, trabalhador</i>	xi ihẽte(-) (W) /	
hrake v. est.	<i>liso, escorregadio</i>	xi ehẽte(-) (X) v. est.	generoso
rië v. est.	<i>cru</i>	haro-	v. intr. sarar
xee v. est.	<i>resto, sobra</i>	hu-	v. intr. deslocar-se (andar, ir)
yaxĩ(-), mohi(-) v. est.	<i>preguiçoso</i>	ia-	v. intr. alimentar-se, comer
uutiti(-) v. est.	<i>fraco</i>	ikã-	v. intr. rir
tire(-) v. est.	<i>alto</i>	itho-	v. intr. descer
here(-) v. est.	<i>molhado</i>	ku-	v. intr. dizer
ohi(-) v. est.	<i>com fome</i>	noma-	v. intr. desmaiar, morrer

(u pë) poyo-	v. intr.	gotejar	wërë-	v. intr.	descer (rio)
tuhara-	(W) /		rã-	v. intr.	acordar
suraha-	(X) v. int.	vomitare	+kř-	v. intr.	chorar
toku-	v. intr.	fugir	yë-	v. intr.	voar
ke-	v. intr.	cair	kiri-	v. intr.	ter medo
yutu-	v. intr.	tropeçar	puru-	v. intr.	rolar
yoru-	v. intr.	fever	(thë) haru(-)	v. est..	ser dia
yamo-	v. intr.	subir (rio)			

## EXERCÍCIO

### Traduza:

1. estou sarando. 2. sarei. 3. engordei. 4. emagreci. 5. estou com sede. 6. acabei sedento.
7. estou com medo. 8. rolamos na serra. 9. estou comendo com Opotama. 10. tornou-se dia.
11. chorou. 12. o gavião-tesoura voa na serra. 13. não estou com medo. 14. fugimos rio abaixo.
15. a jibóia morreu. 16. o papagaio e a maitaca estão voando. 17. a juruti voou (para longe).
18. onde (você) vomitou ? 19. quem desceu o rio ? 20. quem morreu ? 21. não sarou.
22. estou com coceira. 23. esta criança é aleijada. 24. na floresta, enfraqueci. 25. o urubu voou ao alto.
26. é sobra de pupunhas. 27. é sobra de bananas. 28. as bananas e o mamão amadureceram.
29. sou magro porque não como. 30. está correndo porque está com medo.
31. gotejava. 32. tropeçam porque correm. 33. o chão é liso. 34. estou com sede porque corri.
35. caiu. 36. acordou. 37. não acorda porque é preguiçoso. 38. quando é dia, ele come.
39. as mulheres riem. 40. as crianças choram.



## TEXTO

- A. Kori-n+ paari a nia-+.  
 Kori -Erg mutum Inc/sg flechar-Din  
 Kori está flechando um mutum.
- A. Kori-n+ kama xori e naka-+.  
 Kori -Erg ele cunhado Gen chamar-Din  
 Kori está chamando o cunhado dele.
- B. Kami ya-n+ yaro ya ihi-po-u.  
 eu 1sg-Erg caça 1sg carregar-Cons-Din  
 Eu carrego (nas costas) a caça.
- A. Witi-n+ paari a wa-+ ?  
 quem-Erg mutum Inc/sg comer-Din  
 Quem está comendo o mutum ?
- B. Kami ya-n+, ya ohi yaro.  
 eu 1sg-Erg 1sg com fome porque  
 Eu, porque estou com fome.
- A. Urihi<sup>h</sup>-ham+ xama ya taa-re-ma.  
 floresta -Ref anta 1sg ver-Tel-Pas  
 Vi uma anta na floresta.
- A. Kori-n+ Opotama a xë-re-ma.  
 Kori -Erg Opotama Inc/sg bater-Tel-Pas  
 Kori bateu em Opotama.
- A. Opotama a toku-rayo-ma.  
 Opotama Inc/sg fugir-Tel-Pas  
 Opotama fugiu.

## NOTAS GRAMATICAIS

1. Xori "cunhado" é pouco usado em Xitei. Ouve-se com mais frequência:

Kori-n+ pe heri e naka-+.  
 Kori-Erg 3 sg cunhado Gen chamar-Din  
 Kori está chamando o cunhado dele.

2. Algumas perguntas com witi:

witi ha (m+) ...?	"(a)onde ...?"
wi(t)i naha ...?	"como ...?"
witi (pei) thë ha ...?	"por que ...?"

Por exemplo:

witi naha wa kuu kuha ?	"como (você) disse ?"
witi thë ha a hixio ?	"por que está zangado?"

3. Algumas expressões temporais:

waiha	"daqui a pouco"
hena tēhë	"amanhã"
ai thë hena tēhë	"depois de amanhã"
ai thë tēhë	"outro dia"
yakuma	"daqui a muito tempo, demorando"

4. Hoje, estudaremos os verbais transitivos (v. tr.). O processo expresso pelos verbais intransitivos implicava a presença de um único participante (o nominal sendo ou não explicitado):

Kori a ia-+	"Kori come"
a hu-u	"está andando"

Ao contrário, o processo expresso pelos verbais transitivos implica a presença de dois ou três participantes:

Kori-n+ paari a nia-+	"Kori está flechando o mutum"
Opotama-eha Korin+ õha pë h+p+-ke-ma	"Kori deu miçangas a Opotama"

No primeiro exemplo, o verbal transitivo nia- "flechar" implica dois participantes: quem flecha (Kori) e quem está flechado (paari).

No segundo exemplo, o verbal transitivo h+p+-"dar" implica três participantes: quem dá (Kori), quem recebe (Opotama) e o que é dado (õha).

Precisamos distinguir cuidadosamente o agente do paciente e, como a ordem das palavras é bastante livre na oração, é o sufixo nominal -n+ (chamado ergativo e abreviado em Erg) que indica o agente:

Kori- <u>n+</u> t+h+ a wa-+	"Kori come a onça"
t+h+ a wa-+ Korin <u>+</u>	"Kori, ele come a onça"
t+h+- <u>n+</u> Kori a wa-+	"a onça come Kori"

Note bem que o paciente nunca é marcado e que fica sempre logo antes do verbal.

5. A língua yanomama possui dois radicais verbais para expressar conceitos quase idênticos:

wa-	v. tr.	"comer (algo)"
ia-	v. intr.	"alimentar-se"
xama ya wa-+		"estou comendo anta"
ya ia-+		"estou me alimentando"

6. Use corretamente o verbal rërë-  
 a rërë-a-+ "correr":  
 a rërë-+ "está na carreira"  
 "está começando a correr"
7. Use corretamente o verbal ha-  
 a ha-pe-ma "entrar, sair":  
 a ha-rayo-ma "entrou"  
 a ha-po-huru-ma "entraram (muitas pessoas)"  
 "saiu"
- Em Xitei, escuta-se melhor:  
 a hore-pra-rio-ma "entrou"  
 a hore-pra-rio-huru-ma "saiu"
8. Use corretamente os dois verbais que expressam o conceito de "dar, entregar":  
 • ya h+p+-a-+ "(eu) o dou"  
 ya pë h+p+-+ "(eu) os dou" (distribuição)  
 ya h+p+-ke-ma "(eu) o dei"  
 ya pë h+p+-re-ma "(eu) os dei" (distribuição)  
 • wa pihi-o "(você) dá para mim"  
 wa pihi-o-ma "(você) deu para mim"
9. O sufixo verbal que expressa a conclusão do processo é -rayo (v. intr.) ou -re (v. tr.):  
 ya ia-rayo-ma "comi" (até o fim)  
 xama ya wa-re-ma "comi anta" (até o fim)

## VOCABULÁRIO

wa-	v. tr.	comer	h+p+-	v. tr.	dar, entregar
xë-	v. tr.	bater	pihi(o)	v. pos.	dar (para o falante)
xëyë-, xee-	v. tr.	atirar	hari-	v. tr.	cozinhar
yaru-	v. tr.	lavar	hëtë-	v. tr.	procurar
yar+mo-	v. intr.	lavar-se	hesuupë ya-	(W) v. tr./	
yarë-	v. tr.	fazer voar, agitar com assopro	husuũpë hukuk-	(X) v. cons.	depenar
yarë-	v. intr.	agitar-se com assopro, voar	upra-	(W) /	
he ya-	v. tr.	defumar (tatu)	+pra-	(X) v. intr.	levantar-se
hora-	v. tr.	assoprar	yoka-	v. intr.	mudar de lugar (para dormir)
nia-	v. tr.	flechar, mirar	+m+-	v. intr.	deslocar-se (numa árvore, num pau)
taa-	v. tr.	ver, olhar, achar (no passado: taarema (W), tararema (X))	ixo-	v. intr.	brigar
pexima-	v. tr.	querer (algo)	kahe-	v. intr.	deslizar, escorregar
han+-	v. tr.	cortar (com faca)	hët+-	v. intr.	romper-se
ihi-	v. tr.	carregar (nas costas)	huxu-	v. tr.	despertar



pathë-	v. intr.	<i>molhar-se</i>
tuha-	(W) /	
suha-	(X) v. tr.	<i>engolir</i>
topu-	(W) /	
tëpë-	(X) v. tr.	<i>presentear</i>
tiyë-	v. tr.	<i>derrubar (árvore)</i>
tiyë-	v. tr.	<i>tecer</i>
rukë-	v. intr.	<i>meter-se dentro</i>
ha-	v. intr.	<i>sair, entrar</i>
pata(-)	v. est.	<i>grande, crescer</i>
kau-	v. intr.	<i>crescer (vegetal)</i>
yakë-	v. intr.	<i>perder-se</i>
hërë-	v. intr.	<i>nadar</i>

karë-	v. intr.	<i>ir à deriva</i>
rërë-	v. intr.	<i>correr</i>
he tato-	v. intr.	<i>recuar, voltar para trás</i>
kuyë-	v. intr.	<i>mudar de idéia</i>
uwëma-	v. tr.	<i>imitar</i>
iriam-	v. intr.	<i>brincar</i>
pak+-	v. intr.	<i>roçar-se, tocar de leve</i>
tihiki-	v. intr.	<i>esbarrar-se</i>
warĩ-	v. tr.	<i>perguntar (a alguém)</i>
okã-	v. tr.	<i>amarrar</i>
huhe-	v. tr.	<i>deixar cair</i>
(wã) hirĩ-	v. tr.	<i>escutar, ouvir</i>
hehã-	v. tr.	<i>costurar</i>

## EXERCÍCIO

### Traduza:

- o macaco comeu a banana.
- o moço bateu na mulher.
- atiro uma pupunha.
- lavei a roupa.
- demorou para perguntar à mulher.
- demorou para acordar.
- por que (você) comeu as bananas?
- por que Kori bateu em Opotama?
- defumei o tatu.
- vi uma casa.
- a mulher olha para o homem.
- o homem olha para a mulher.
- Kori procura o terçado.
- as crianças brigaram.
- Kori ofereceu tabaco a Opotama.
- dei um anzol a Kori.
- Kori me deu um anzol.
- o homem imita a onça.
- procurei a casa.
- mudei de idéia.
- ouvi a mulher.
- esbarrei-me.
- (você) correu.
- a criança cresceu.
- o tatu meteu-se (no buraco).
- teci um cesto.
- o esquilo anda (no pau).
- o rato deslocou-se (no pau).
- por que (você) deslizou?
- engoli a pupunha.
- cozinhei o mutum.
- cortei o peixe.
- quero um anzol.
- quero um terçado e um anzol.
- assoprei-o.
- tomei banho.

TEXTO

- A. Kami ya rama hu-u.  
 eu 1 sg caçador andar-Din  
 Eu ando caçando.

Paxo ya k+ ã hirĩ-i.  
 cuatá 1 sg col ouvir-Din  
 Ouço um bando de cuatá.

Paxo ya k+ nia-+.  
 cuatá 1 sg col flechar-Din  
 Flecho o bando.

- B. Warō pē hu-u.  
 homem 3 pl andar-Din  
 Os homens andam.

Xama a nosi po-u-he.  
 anta Inc/sg seguir-Din-3 pl/Erg  
 Seguem uma anta.

A nia-+-he kama pē-n+.  
 Inc/sg flechar-Din-3 pl/Erg eles 3 pl-Erg  
 Flecham-na, eles.

- A. Kami ya-n+ koraha ya pē wa-re-ma.  
 eu 1 sg-Erg banana 1 sg 3 pl comer-Tel-Pas  
 Eu comi bananas.

Yuri ya pē hari-re-ma.  
 peixe 1 sg 3 pl cozinhar-Tel-Pas  
 Cozinhei peixes.

## NOTAS GRAMATICAIS

1. nosi po- (W) / nasi po- (X) v. tr. "seguir pelos rastros"

2. peheti "verdade" é nominal ou verbal:  
 peheti ya ã "digo a verdade"  
 ya peheti "digo a verdade"  
 No primeiro exemplo, peheti é nominal; no segundo, peheti é verbal.

3. Continuaremos o estudo dos verbais transitivos. No exemplo seguinte:  
 Kori-n+ paxo a nia-+ "Kori flecha o cuatá"  
 as palavras Kori e paxo (cuatá) são facultativas: podem ser suprimidas sempre que o contexto o permitir:

paxo a nia-+ "flecha o cuatá"  
 Kori-n+ a nia-+ "Kori flecha-o"  
 a nia-+ "flecha-o"

Pelo contrário, os indícios pessoais são sempre obrigatórios e em ordem fixa. Com o verbal transitivo naka- "chamar", temos:

ya naka-+ "estou chamando-o"  
 wa naka-+ "(você) está chamando-o"  
a naka-+ "(ele) está chamando-o"  
a naka-+-he "(eles) estão chamando-o"

O indício associado ao paciente é sublinhado. Nestes exemplos, é a. Não aparece nos dois primeiros exemplos, porque assimila-se ao indício associado ao agente:

ya naka-+	←	ya <u>a</u> naka-+
wa naka-+	←	wa <u>a</u> naka-+

### Outras formas:

- yama a naka-+ "estamos chamando-o"
- wama a naka-+ "(vocês) estão chamando-o"
- yaha a naka-+ "estamos chamando-o" (nós dois)
- waha a naka-+ "estão chamando-o" (vocês dois)
  
- ya pë naka-+ "chamo-os"
- ya k+p+ naka-+ "chamo os dois"
- yama pë naka-+ "estamos chamando-os"
- waha k+p+ naka-+ "(vocês dois) estão chamando (outros) dois"
- pë naka-+-he "(eles) estão chamando-os"
- k+p+ naka-+-he "(eles) estão chamando os dois"
- k+p+ naka(-p+)-re-ma "(os dois) chamaram (outros) dois"
  
- wa naka-+ "(eu) chamo (você)"
  
- ya naka-+, ware naka-+ (W),  
wart+ naka-+ (W) "(ele) me chama" ou "(você) me chama"  
yama k+ naka-+, wamare k+ naka-+ (W),  
wamarë k+ naka-+ (W) "(ele) nos chama" ou "(você) nos chama"

Na página seguinte, apresentamos o quadro dos incorporados pessoais estudados hoje:



## INCORPORADOS PESSOAIS

paciente	1 sg	2 sg	3 sg	1 pl	2 pl	3 pl	3 dual
agente							
1 sg		wa R-	ya R-		wama k+ R-	ya pë R-	ya k+p+ R-
2 sg	ya R- ware R- (W)		wa R-	yama k+ R- wamare k+ R- (W)		wa pë R-	wa k+p+ R-
3 sg	ya R- ware R- (W)	wa R-	a R-	yama k+ R- wamare k+ R- (W)	wama k+ R-	pë R-	k+p+ R-
1 pl		wa R-	yama a R-		wama k+ R-	yama pë R-	yama k+p+ R-
2 pl	ya R- ware R- (W)		wama a R-	yama k+ R- wamare k+ R- (W)		wama pë R-	wama k+p+ R-
3 pl	ya R-he ware R-he (W)	wa R-he	a R-he	yama k+ R-he wamare k+ R-he (W)	wama k+ R-he	pë R-he	k+p+ R-he
3 dual	ya R(-p+)- ware R(-p+)- (W)	wa R(-p+)-	a R(-p+)-	yama k+ R(-p+)- wamare k+ R(-p+)- (W)	wama k+ R(-p+)-	pë R(-p+)-	k+p+ R(-p+)-

33 **NOTA:** R- representa uma raiz verbal transitiva: por exemplo, naka- "chamar".

# VOCABULÁRIO

ru- (W) /			waitheri(-),	
nehe ru-pro- (X) v. intr.	fugir		waithiri(-) v. est.	valente, corajoso
t+m+-	v. intr.	descer (serra)	(pihi) mohoti v. est.	sem juízo
o-	v. intr.	cheio	moyami(-) v. est.	com juízo
raro-	v. intr.	multiplicar-se	naiki(-) v. est.	com fome de carne
ma-	v. intr.	desaparecer, parar	neni(-) (W) /	
m+ra-	v. intr.	enganar-se, errar	nini(-) (X) v. est.	dolorido
mota-	v. intr.		saĩ(-) v. est.	frio
		<i>cansar (esperando alguém ou algo)</i>	wahati(-) v. est.	frio (animado)
kom+-, komu-	v. intr.	chamar (gritando)	horep+(-),	
waximi horo-	v. intr.	descansar	horepë(-) v. est.	apodrecido (pau)
hoku- (W) /			hute(-) v. est.	pesado
hok+- (X) v. intr.	levantar-se, sair de casa		uxi(-) v. est.	preto
maro	v. est.	nu	ixĩ(-) v. est.	queimado
xirõ	v. est.	solteiro	koami(-) (W) /	
hirama-,			koaimi(-) (X) v. est.	amargo
p+rama- (X) v. tr.	transportar		keteti(-) v. est.	doce
wasu-	v. tr.	proibir (alguém)	naxi(-) v. est.	azedo
tihe-	v. intr.	roçar-se	noni(-) v. est.	quebradiço
tusu-	v. tr.	esmagar, encolher	tare(-) v. est.	podre
mai-	v. tr.	empurrar com força	pexi(-) v. est.	com desejo sexual
po-	v. tr.	ter, segurar; casar com	p+t+(-) v. est.	saciado
tha-	v. tr.	fazer	praha(-) v. est.	longe
		(passado: tha-ma, tha-ke-ma, tha-pra-re-ma)	si rokĩ(-) v. est.	rugoso
ruwë	v. est.	verde (não maduro)	waĩsi(a)p+(-),	
xi tērērē	v. est.	verde (cor)	waĩsipë(-) v. est.	pequeno
oke(-)	v. est.	insípido, sem gosto	warara v. est.	
nosi(-)	v. est.	usado		transparente, translúcido
rasi	v. est.	plano; fino	xami(-),	
yawere(-) (W) v. est. /			etë(-) v. est.	sujo
x+m+mo- (X) v. intr.	incestuoso		x+m+napë(-) (W) /	

x+p+nap+ (-) (X) v. est.	<i>grávida</i>	kriĩthama (X)	<i>pássaro (genérico)</i>
ruthe (-) v. est.		yao (si) (W) / yawë (X)	<i>gato-do-mato</i>
	<i>diz-se de um pau molhado e podre</i>	wëë (mosi) (W) /	
x+m+	<i>preguiça sp.</i>	wëëma (X)	<i>veado sp.</i>
yawere (si) (W) /		pokara	<i>uru</i>
yaarema (si) (X)	<i>preguiça sp.</i>	miremari (koxi) (W) /	
raema (si)	<i>lagarta sp.</i>	meremere (koxi) (X)	<i>tucano sp.</i>
aputuma (uxi) (W) /		naro (W) / aware (X)	<i>mucura</i>
amotumo (u) (X)	<i>lagarta sp.</i>	orokoxoma (W) /	
kiri (W) /		oroxökoma (X)	<i>tamanduaí</i>

## EXERCÍCIO

### Traduza:

1. chamei a mulher. 2. chamei os homens. 3. comi as duas pupunhas. 4. as mulheres comeram os peixes. 5. comeram-nos. 6. (vocês dois) o comeram. 7. (nós dois) o comemos. 8. (vocês) flecharam as queixadas. 9. chamei (você). 10. (você) o chamou. 11. comeram o peixe. 12. proibiram o moço. 13. o cacho de bananas me esmagou. 14. casei com uma mulher de Wakathau. 15. o que estão fazendo ? 16. o que (vocês) estão fazendo ? 17. transporte pertences. 18. transportaram bananas na mata. 19. o caju apodreceu. 20. afastei-me. 21. fiquei sujo. 22. a mulher engravidou. 23. o pássaro voou. 24. flechei dois veados. 25. comi dois urus. 26. comi o uru e o tucano. 27. comi-os. 28. desceu da serra. 29. ficou cheio de peixes. 30. nasceram muitos cachorros. 31. chamaram-me. 32. as mulheres me chamaram. 33. (vocês) me flecharam. 34. por que me flecharam ? 35. eles me proibiram.



## TEXTO

- A. Paxo wa pakëképra-re-i !  
 cuatá 2 sg retalhar - Tel - Din  
 Retalhe o cuatá !
- B. Witi thë-n+ ?  
 Interr Gener - Instr  
 Com quê ?
- A. Poo pata-(a)-n+.  
 terçado Inc/sg - Instr  
 Com terçado.
- B. Ma, ya imik+ xami.  
 não 1 sg Inc/mão sujo  
 Não, tenho as mãos sujas.
- C. Poo-n+ yuri ya hant--re-ma.  
 Faca-Instr peixe 1 sg cortar - Tel - Pas  
 Cortei o peixe com a faca.
- C. Paxo ya poko wa-re-ma,  
 cuatá 1 sg Inc/braço comer-Tel-Pas.  
 Comi o braço do cuatá,
- C. pei ya imik+-n+.  
 Prf 1 sg Inc/mão-Instr  
 com a mão.
- C. Poxe nak+-n+ raa ya sihi hōa-+.  
 caititu Inc/dente-Instr arco 1sg Inc/arco alisar-Din  
 Estou alisando o arco com mandíbula de caititu.
- B. Nae ! Ya hek+ neni.  
 mãe 1 sg Inc/cabeça dolorido  
 Mãe ! Dói-me a cabeça.

## NOTAS GRAMATICAIS

1. A última frase usa-se unicamente em (W). Em (X), teremos:  
 Naari ! Ya hek+ nini "Mãe ! Dói-me a cabeça"

2. Como os indícios pessoais, as partes do corpo são sempre incorporadas. Por exemplo:
- |       |                      |   |
|-------|----------------------|---|
| (1 a) | ya <u>mamo</u> neni  | "meu olho dói"  |
| (1 b) | <u>mamo</u> neni     | "o olho dele dói"   |
| (2)   | ya <u>he</u> xë-+    | "bato na cabeça (dele)"   |
| (3 a) | ya <u>mamo</u> taa-+ | "estou olhando o olho dele" ou<br>"(ele) está olhando meu olho" |

Nestes exemplos, as partes do corpo são incorporadas ao verbal.

Em (1 a) e (1 b), mamo "olho" se refere ao sujeito do enunciado (eu ou ele); em (2), he "cabeça" se refere ao paciente (ele); em (3 a), mamo refere-se também ao paciente (ele ou eu): caso se referir ao falante (eu), temos também em (W):

- |       |                        |                               |
|-------|------------------------|-------------------------------|
| (3 b) | ware <u>mamo</u> taa-+ | "(ele) está olhando meu olho" |
|-------|------------------------|-------------------------------|

Outro exemplo que mostra a incorporação:

- |                          |                                   |
|--------------------------|-----------------------------------|
| paxo ya <u>poko</u> wa-+ | "estou comendo o braço do macaco" |
|--------------------------|-----------------------------------|

Sendo incorporadas, as partes do corpo nunca podem ser isoladas; quando não especificadas, são precedidas pela pro-forma nominal (Prf) pei:

- |          |                                     |
|----------|-------------------------------------|
| pei he   | "cabeça de um ser, cabeça em geral" |
| pei mamo | "olho de qualquer ser"              |

Quando especificadas, são precedidas pelo nominal adequado:

- |           |                  |
|-----------|------------------|
| Kori he   | "cabeça de Kori" |
| hiya mamo | "olho de moço"   |

Muitas vezes, a pro-forma pei é concomitante ao nominal apropriado. Cria-se então um efeito enfático. Compare:

- |                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| kami ya he              | "é minha cabeça"       |
| kami <u>pei</u> ya he   | "é minha cabeça mesmo" |
| ya mamo neni            | "dói-me o olho"        |
| <u>pei</u> ya mamo neni | "dói mesmo o meu olho" |

Mesmo padrão com a anatomia animal, vegetal ou com as partes ontologicamente ligadas a um ser:

- |           |                      |
|-----------|----------------------|
| pei hana  | "folha" (de vegetal) |
| pei nathe | "ovo" (de ave)       |
| pei mayo  | "rastro" (de animal) |

Por exemplo:

- |                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| ya <u>hana</u> taa-+        | "vejo uma folha"      |
| karaka ya <u>nathe</u> wa-+ | "como ovo de galinha" |
| xama <u>mayo</u>            | "é rastro de anta"    |

3. O instrumental -n+ tem a mesma forma que o ergativo:

- |                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| poo (a)-n+      | "com faca"      |
| pei ya imik+-n+ | "com minha mão" |

No primeiro exemplo, a marca do singular a cai em (W) e se mantém em (X).

# VOCABULÁRIO

pei mamō	<i>olho</i>	pei ya+pë,	
pei hũka	<i>nariz</i>	pei mam+kapë (X)	<i>costas</i>
pei hũkapëka (W) /		pei y+m+ka (W) /	
pei hũkamayo (X)	<i>narina</i>	pei yamaka (X)	<i>orelha</i>
pei kahik+	<i>boca</i>	pei pakarak+ (W) /	
pei na	<i>dente</i>	pei hakara (X)	<i>ombro</i>
(coletivo: pei nak+)		pei moxi	<i>sexo (homem)</i>
pei aka	<i>língua (anatomia)</i>	pei na (W) /	
pei he	<i>cabeça (parte superior)</i>	pei naka (X)	<i>sexo (mulher)</i>
pei heĩtha (W) /		pei komonak+ (W) /	
pei hetha (X)	<i>cabelo</i>	pei kopinak+ (X)	<i>nádegas</i>
pei hiko (W) /		pei iëpë (W) /	
pei weik+ (X)	<i>rosto, testa</i>	pei iëiëpë (X)	<i>sangue</i>
pei poko	<i>ante-braço; galho</i>	pei wixiäk+ (W) /	
pei hasi (W) /		pei wixiã (X)	<i>hálito</i>
pei pokothamo (X)	<i>braço</i>	pei xi (pë)	<i>excremento</i>
pei imi	<i>dedo</i>	xi ihe (W) / v. est.	
pei imik+	<i>mão</i>	xi ehe (X) <i>estar com vontade de defecar</i>	
pei par+k+	<i>peito</i>	xi kee-, xi këyë- (X) v. intr. <i>defecar</i>	
pei xik+	<i>intestinos</i>	pei nasipë	<i>urina</i>
pei amoku	<i>fígado</i>	nasi ihe (W) / v. est.	
pei amomaxikopë (W) /		nasi ehe (X) <i>estar com vontade de urinar</i>	
pei maxikopë (X)	<i>coração</i>	nasi kee-, nasi këyë- (X) v. intr. <i>urinar</i>	
pei amoku hesaka	<i>estômago</i>	pei reposi (W) /	
pei herëk+	<i>pulmão</i>	pei repokosi (X)	<i>costela</i>
pei matha	<i>perna</i>	pei kaayuku (W) /	
pei wako (W) / pei xahũ (X)	<i>coxa</i>	pei kawaik+ (X)	<i>barba</i>
pei maheko	<i>joelho</i>	pei uũxipë	<i>cérebro</i>
pei mahuku	<i>pé</i>	pei si	<i>pele</i>
pei nahasi	<i>unha da mão</i>	pei koĩ	<i>pêlo</i>
pei mahasi (W) /		hoya-	<i>v. tr. jogar, livrar-se</i>
pei nahasi (X)	<i>unha do pé</i>		



pei manap+k+ (W) /		pei yahĩ	<i>músculo</i>
pei wakama (X)	<i>rim</i>	pei u maro	<i>osso</i>
pei xio	<i>ânus</i>	pei ehẽ (W) /	
pei suhuumoku (W) /		pei ehãthak+ (X)	<i>osso do ante-braço</i>
pei siomoku (X)	<i>seio, mama (homem)</i>	pei usi (X)	<i>osso da perna</i>
pei suhuupë (W) /		pei kutupë	<i>pomo-de-adão, osso hióide</i>
pei suuumoku (X)	<i>seio, mama (mulher)</i>	pei mayo	<i>rastro</i>
suhu (upë) (W) /		pei (tha)ka	<i>buraco</i>
suu (upë) (X)	<i>leite</i>	periõ yõka (W) / peria yoka (X)	
pei hiimotho (W) /		pei yõka (W) /	
pei hoomotho (X)	<i>coluna</i>	pei yoka (X)	<i>entrada, saída</i>
pei kasi (W) /		periõ yõ (W) / peria yo (X)	
pei husi (X)	<i>lábio inferior</i>	pei yõ (W) / pei yo (X)	<i>caminho</i>
pei kasi	<i>comissura dos lábios</i>	pei nathe	<i>ovo</i>
(pei kasi k+	<i>comissuras</i> )	pei xina	<i>cauda</i>
pei hixo (W) / pei husi (X)	<i>lábio sup.</i>	pei hana	<i>folha</i>
pei husĩ (W) /		pei hethõ (W) /	
pei hoxõ (X)	<i>bico</i>	pei hothõ (X)	<i>cabo</i>

## EXERCÍCIO

### Traduza:

1. o rabo do tatu é comprido. 2. joguei o rabo do guariba. 3. comi os miolos da anta.
4. bateu-me no olho. 5. quero ovos de galinha. 6. engoli o olho do peixe. 7. com a faca, cortei a queixada. 8. com a mão, joguei a cobra. 9. com pau, bati na criança. 10. matei o porco com flecha. 11. com quê (você) matou o mutum ? 12. com quê você cortou a carne ?
13. tenho as mãos sujas. 14. tenho o olho vermelho. 15. dói o meu dente. 16. (vocês dois) têm braço comprido. 17. tenho dedos compridos. 18. bati (você) na mão. 19. (ele) bateu-me na mão. 20. comemos a cabeça da queixada. 21. por que (vocês) comeram a coxa do veado ? 22. onde (vocês dois) jogaram os ovos do mutum ? 23. é cabeça. 24. é rastro.
25. faço um caminho. 26. jogo a folha. 27. o cabo é comprido. 28. a cabeça é grande.
29. a mulher tem olhos bonitos. 30. (ele) tem dor no olho.

TEXTO

- A. Oru kuku-n+ ya mori wa-a-re-ma !  
 cobra Inc/cobra-Erg 1sg quase morder-Tel-Pas  
 A cobra quase me mordeu !
- B. Oru kuku-n+ paho a wa-re-ma.  
 cobra Inc/cobra-Erg rato Inc/sg comer-Tel-Pas  
 A cobra comeu o rato.
- B. Xiā axi-n+ horehore u pē ukuka-ma.  
 borboleta Inc/borboleta-Erg flor Inc/líquido sugar-Pas  
 A borboleta chupou a flor.
- C. Peē ya nehe pexima-imi,  
 tabaco 1sg Inc/tabaco querer-Neg  
 Não quero tabaco,
- C. nehe nosi yaro.  
 Inc/tabaco usado porque  
 porque está usado.
- A. Hena tēhē raa ya sihi hōa-pē.  
 amanhã arco 1sg Inc/arco alisar-Fut  
 Amanhã vou alisar o arco.
- C. Poo wa kosi wa-re-i,  
 acará 2 sg Inc/acará comer-Tel-Din  
 Você vai comer o acará,
- C. kosi r+p+ hiki yaro.  
 Inc/acará cozido já porque  
 porque já está cozido.
- B. Witiwitima namo-n+ rorō kona wa-re-ma.  
 gavião-tesoura Inc/gavião-Erg cigarra Inc/cigarra comer-Tel-Pas  
 O gavião-tesoura comeu a cigarra.

## NOTAS GRAMATICAIS

1. mori (W) / (no) maria (X) "quase"  
 Por exemplo: ya no maria ke-rayo-ma (X) "quase caí"

2. O sufixo verbal -pë indica o futuro:  
 xama ya wa-pë "comerei anta" ya oko-mo-pë "vou procurar caranguejos"

3. Hoje, estudaremos outro grupo importante de incorporados: os classificadores. Eles indicam para muitos nomes pertencendo à classes particulares (cobras, líquidos, objetos redondos, ...) a relação de pertença entre esses nomes e essas classes. Permitem uma verdadeira classificação dos animais, dos vegetais e dos objetos.

• Com k+k+ (Inc/cobra):

prerema	<u>k+k+</u>	"é uma surucucu"
oru	<u>kuku</u>	"é uma cobra"

Nota: k+k+ torna-se kuku quando a última vogal do nominal precedente é o ou u.

• Com koko (Inc/objeto ou ser redondo):

poo	<u>kosi</u>	"é um acará"
naxi	<u>koko</u>	"é mandioca"
mai	<u>koko</u>	"é breu"

• Com hi (Inc/árvore, pau):

huu	<u>tihi</u>	"é pau, é árvore"
apia	<u>hi</u>	"é abiurana" (árvore)
krepo	<u>uhi</u>	"é ingazeira"
rokoari	<u>hi</u>	"é mamoeiro"

Compare com: apia a "é abiurana" (fruta), krepo u "é ingá", rokoari a "é mamão".

• Com u (Inc/líquido):

mau	<u>u pë</u>	"é água"	koraha	<u>uku</u>	"é mingau de bananas"
-----	-------------	----------	--------	------------	-----------------------

• Com si (Inc/palmeira, bananeira):

koraha	<u>si</u>	"é bananeira"	raxa	<u>si</u>	"é pupunheira"
Compare com: koraha a "é banana"			raxa	a	"é pupunha"

• Com na (Inc/abelha, caba):

puu	<u>na</u>	"é abelha"	kopena	<u>na</u>	"é caba"
Compare com: puu a "é colmeia", puu upë "é mel", kopena a "é casa de cabas".					

• Com toxi ou thotho (Inc/cipó e planta trepadeira):

hikoma	<u>toxi</u>	"é batata doce" (planta trepadeira)	thoo	<u>toxi</u>	"é cipó"
Compare com: hikoma a "é uma batata".					

• Certos classificadores são associados a um ser único:

peë	<u>nehe</u>	"é tabaco"	xuñ	<u>hũ</u>	"é camarão"
-----	-------------	------------	-----	-----------	-------------

4. Os classificadores, como qualquer incorporado, são **sempre obrigatórios**; pelo contrário, os nomes desaparecem se o contexto o permitir:

nehe nosi "está usado" (o tabaco: peë), hũ toku-rayo-ma "fugiu" (o camarão: xuñ).

Basta compreender que os incorporados se comportam como verdadeiros **indícios pessoais**; nunca se usam com: a (nehe a nosi, hũ a tokurayoma são incorretos).

O incorporado associado ao paciente deve sempre ser incorporado ao verbal:

peë ya nehe	pexima-+	"quero tabaco".
-------------	----------	-----------------

# VOCABULÁRIO

prerema (k+k+) (W)/		koanari (masi)	<i>patauá</i>
m+s+k+p+riama (k+k+) (X)	<i>surucucu</i>	ër+ (si) (W)/	
kaihirima (k+k+) (W)/		ërë (si) (X)	<i>tucumã</i>
waitheriama (k+k+) (X)	<i>jararaca</i>	paha (asi)	<i>jauari</i>
yarima (k+k+) (W)/		xaraka (si)	<i>flecha (planta)</i>
hoo (moxik+) (X)	<i>cobra-coral</i>	puu (usi)	<i>cana-de-açúcar</i>
arëpa, arëpa (koko)	<i>cupinzeiro</i>	puu (usiu)	<i>caldo de cana</i>
arëpa (konaxi)	<i>cupim</i>	huu (tihi),	
xaraxarama (koko) (W)/		huu (hi) (W)	<i>árvore, pau</i>
xarama (a) (X)	<i>papagaio sp.</i>	kayapa (hi)	<i>árvore grande</i>
arõ (kohi)	<i>jutaí (árvore)</i>	apia (hi)	<i>abiurana</i>
arõ (koxi)	<i>jutaí (fruta)</i>	krepo (uhi)	<i>ingazeira</i>
warapa (koxi) (W)/		morã (mahi)	<i>árvore sp.</i>
warapa (koko) (X)	<i>breu para fazer fogo</i>	hayu (hi) (W)/	
naxi (koko)	<i>mandioca</i>	haĩ (hi) (X)	<i>árvore sp.</i>
naxi (si) (W)/		momo (hi)	<i>árvore sp.</i>
hutu (si) (X)	<i>maniva</i>	wapo (kohi)	<i>cabari</i>
mai (koko)	<i>certo breu</i>	pirima (ahũhi) (W)/	
hawari (hi) (W)/		perima (ahũhi) (X)	<i>taperebá</i>
hawari (kohi) (X)	<i>castanheira</i>	warĩ (mahi)	<i>sumaumeira</i>
yoi (si)	<i>palmeira babaçu</i>	puu (na)	<i>abelha</i>
okoraxĩ (si)	<i>palmeira injá</i>	kopena (na) (W)/	
riõ (kosi)	<i>palmeira buriti</i>	kopina (na) (X)	<i>caba</i>
mai (masi) (W)/		mau (upë) (W)/	
mai (si) (X)	<i>açaizeiro</i>	ma+ (upë) (X)	<i>água</i>
mai (mauu)	<i>vinho de açai</i>	pata (u)	<i>rio</i>
mai (mak+) (W)/		koraha (uku) (W)/	
mai (moku) (X)	<i>cacho de açai</i>	koraha (upë) (X)	<i>mingau de bananas</i>
hokõ (masi) (W)/		oxokoro (upë) (X)	<i>poça</i>
hoko (si) (X)	<i>bacaba</i>	hikoma (toxi) (W)/	



hokoma (toxi) (X)	<i>batata-doce</i>	riporipo (toxi) (X)	<i>cipó sp.</i>
thoo (toxi) (W)/		peẽ (nehe)	<i>tabaco</i>
hoo (thotho) (X)	<i>cipó</i>	xote (he)	<i>cesto pequeno</i>
horokotho (toxi)		paa (hanak+) (W)/	
<i>certa trepadeira cuja fruta serve de vasilha d'água</i>		yaasi (hanak+) (X)	<i>ubim</i>
maari (toxi) (W)/		ote (unahi)	
maari (thotho) (X)	<i>cipó d'água</i>	<i>árvore cujas cinzas são salgadas</i> (ote una)	
masi	<i>cipó-titica</i>	ruru (amoku)	<i>sororoça</i>
ripo (toxi) (W)/		koa- v. sem.	<i>beber, inalar</i>

## EXERCÍCIO

### Traduza:

1. bebi mingau de bananas. 2. é bom (tabaco). 3. é branco (gavião-tesoura). 4. é pequeno (camarão). 5. são pequenos (camarões). 6. a cana é doce. 7. teço um cesto. 8. comi castanhas. 9. bebi vinho de açaí. 10. bebi água. 11. derrubo a árvore. 12. vi uma caba. 13. vi uma abelha. 14. vi uma colmeia. 15. tomo mel. 16. a mandioca é comprida.
17. como jutaí. 18. uma surucucu me mordeu. 19. joguei o cupinzeiro. 20. voa (gavião-tesoura). 21. voa (borboleta). 22. voa (papagaio). 23. voa (pássaro). 24. comi batatas.
25. vejo o rio. 26. joguei o anzol na água. 27. desceu da sumaumeira. 28. flechei urubus.
29. tenho breu. 30. é grande (abiurana). 31. quero um cesto. 32. engoli tabaco. 33. joguei água. 34. bati o cesto no cachorro. 35. tomo-o (mingau de banana). 36. tomo-o (caldo de cana). 37. está na árvore. 38. bati em Opotama com pau. 39. está voando (abelha).
40. estão voando (cabas).

TEXTO

- A. Huu tihi thaka-ha,  
 árvore Inc/árvore Inc/buraco-Ref  
 No oco do pau,
- A. mayëpë a rukë-rayo-ma.  
 tucano Inc/sg meter-se-Tel-Pas  
 o tucano se meteu.
- B. Xori, wa ia-rayo-u !  
 cunhado 2 sg comer-Tel-Din  
 Cunhado, coma !
- B. Poo wa kosi wa-re-i !  
 acará 2 sg Inc/acará comer-Tel-Din  
 Coma o peixe acará !
- B. Kosi r+p+ hiki.  
 Inc/acará cozido já  
 Já está cozido.
- A. Rorō ya kona taa-re-ma.  
 cigarra 1 sg Inc/cigarra ver-Tel-Pas  
 Vi uma cigarra.
- A. Miha, totori-n+ koraha a wa-+.  
 aí jabuti-Erg banana Inc/sg comer-Din  
 O jabuti está aí comendo banana.
- A. Nehe wayu.  
 Inc/tabaco forte  
 É forte.
- A. Pata u-ha ihiru pë iriamo-u.  
 rio Inc/líquido- Ref criança 3 pl brincar-Din  
 As crianças brincam no rio.

## NOTAS GRAMATICAIS

1. O imperativo é construído com a vogal alta, precedida ou não do tónico (-rayo, com um radical intransitivo; -re, com um radical transitivo):

wa ia-rayo-u !	wa ia-+ !	"coma !"
wa thë wa-re-i !		"coma-o !"
wa naka-re-i !		"chame-o !"
wa rërë-rayo-u !		"corra !"
wa thë hoy-a-re-i !		"jogue-o !"
wa thë h+p+-ke-i !		"dê-o !"

No último exemplo, o focalizador -ke toma o lugar do tónico.

2. Eis uma lista de demonstrativos e dos advérbios associados:

• <u>hei</u>	"este, esta" (perto do falante)	<u>heha</u> <u>hayëm+</u> (W) / <u>heam+</u> (X)	"aqui" "por aqui"
• <u>mihi</u>	"esse, essa" (perto do ouvinte)	<u>miha</u> <u>miham+</u>	"aí" "por aí !, cuidado !"
• <u>kihi</u>	"aquele, aquela" (visível)	<u>kiha</u> <u>kiham+</u>	"lá" (invisível) "por ali!"
• <u>ei</u>	"este, aquele" (sem mostrar ou invisível)	<u>eha</u> <u>eam+</u>	"aqui, lá" (sem mostrar ou invisível) "por aqui, por ali" (sem mostrar ou sem ver)

Exemplos com ei, eha e eam+ :

<u>ei</u> wã	"é a voz dele" (o falante reconhece a voz sem ver a pessoa)
<u>ei</u> pë ã ma rë kii	"são eles" (reconhecidos pela voz)
<u>eha</u> ya ku-a	"estou aqui" (sem mostrar)
<u>eam+</u> wa hu-u	"você vai por aqui" (atrás de mim)

Outros exemplos:

<u>mihi</u> wa pihio !	"dê-me esse perto de você !"
<u>hei</u> wa pihio !	"dê-me este !"
<u>hei</u> pë-n+ xama a wa-re-ma-he	"estes comeram anta"
<u>miha</u> wa ro-ke-i !	"sente aí !"
<u>kihi</u> pë hu-u	"aqueles vão"
<u>kiha</u> pë p+r+-a	"vivem lá"

Os demonstrativos, como se vê acima, comportam-se como verdadeiros nominais.

3. Os classificadores admitem marcas de número:

xiã axi	"é uma borboleta "
xiã axi pë	"são borboletas"
xiã axi k+p+	"são duas borboletas"

Cuidado com o classificador de cobras (k+k+):

oru k+k+	"é uma cobra"
oru k+p+	"são duas cobras"
oru pë	"são cobras"

4. Note cuidadosamente como o classificador se incorpora ao verbal:

xiä ya axi taa-re-ma "vi uma borboleta"

O classificador fica entre o indício associado ao agente (ya) e o verbal (taa-re-ma).

É sempre o número ou o classificador *associado ao paciente*, e *nunca ao agente*, que deve ser incorporado:

warë k+k+-n+ okoraxi pë wa-re-ma

queixada Inc/Col-Erg inajá 3 pl comer-Tel-Pas

a manada de queixadas comeu frutas de inajá

Neste exemplo, vê-se que o coletivo associado a warë (queixada) -o agente- não é incorporado ao verbal.

Outro exemplo:

witiwitima namo-n+ rorō kona wa-re-ma "o gavião-tesoura comeu a cigarra"

ou, mais simplesmente:

kona wa-re-ma

"comeu-a"

Neste exemplo, kona, o classificador associado ao paciente rorō (cigarra), é incorporado ao verbal; enquanto namo, o classificador associado ao agente witiwitima (gavião-tesoura), não o é.

5. Os dois incorporados:

(pei) wā

"voz, barulho associado"

(pei) wahā

"nome"

transformam-se geralmente em ā e ahā quando a última vogal da palavra que precede é a, +, ou ë:

kami ya ā

"é minha voz"

ei pë ā

"Escuta ! São eles !"

witi pei thë ahā kua ?

"como é o nome dele ?"

Opotama ya ahā kua

"o meu nome é Opotama"

maa a (w)ā kei

"é barulho de chuva"

6. hetu "parente, lado":

paari a hetu

"parente do mutum"

ai thë hetu ha, ai u kasi hetu ha

"do outro lado (do rio, ...)"

## VOCABULÁRIO

naka- v. tr. chamar

hërř (k+k+) (W) / h+rř (k+k+) (X)

wayu (W) / waĩ (X) venenoso (cobra,

substância mágica, puçanga (genérico)

escorpião,...), ebriático (droga, tabaco, ...)

api (nasik+) (W) /

arā (amoku) cogumelo sp.

api (nak+) (X) urtigão sp.

xëkëma (amoku), wayã (amoku)

haxima (mamoku) (W) /

cogumelo sp.

haxima (xik+) (X)

koa (axihana) (W) /

certa substância mágica usada para caçar inambus

yuri (xihana) (X) timbó sp.

tokori embaúba sp.

thuë (hana) certa planta utilizada na magia

kahu (usihi) embaúba sp.

rahaka bambu sp.



prika (ã)	<i>pimenta</i>	pei wã	voz, som
manaka (W)/manaka (si) (X)	<i>paxiúba</i>	pei wahã	nome
monapirima (W)/		pei naa+t+ (W)/	
motapërima (X)	<i>banana sp.</i>	pei w+r+namo (X)	queixo
nara (xihi)	<i>urucuzeiro</i>	pei xio (W)/pei xina (X)	ferrão
nara (xinamoku)	<i>serpentes de urucu</i>	pei apukupë (W)/pei apakapë (X)	ninho
maakori	<i>curare (planta)</i>	pei (u)poroapë (W)/	
maakori (unamo)	<i>curare (veneno)</i>	pei manarëk+ (X)	tornozelo
poroa (unahi) (W)/		pei poko exëmapë (W)/	
proro (unahi) (X)	<i>cacaueiro</i>	pei ixiamopë (X)	cotovelo
õprema (axihi) (W)/		pei moxi koĩ (W)/	
omanama (axihi) (X)	<i>sorveira</i>	pei w+x+k+ (X)	pêlo pubiano (homem)
raĩ (natihi)	<i>embira sp.</i>	pei na wexi (W)/	
yaremaxi (W)/ xiki (X)	<i>tipóia</i>	pei w+x+k+ (X)	pêlo pubiano (mulher)
hiputu (k+k+) (W)/heputu (k+k+) (X)	<i>cobra-de-duas-cabeças</i>	pei makasi	umbigo
rako (mo) (W)/raka (mo) (X)	<i>saracura</i>	pei yorã	chifre
kookata (mo)	<i>araquã</i>	pei u kasi (k+)	beira (d'água)
herama	<i>gavião sp.</i>	pei u ka	porto
rorõ (kona)	<i>cigarra sp.</i>	pei mathoyopë (W)/	
wai (axi) (W)/		pei mathayopë (X)	veia
waima (akaxi) (X)	<i>calango</i>	pei ora	parte superior
ra(h)a (sihi)	<i>arco</i>	pei koro	parte inferior
wakë (W)/ wak+ (X)	<i>fogo</i>	hehu a pëhëthë	pé de serra
xoherema (W)/ xohorema (X)	<i>carvão</i>	huu tihi kothë	pé de árvore
koã (ayõ) (W)/ koõ (ayõ) (X)	<i>lenha</i>	pei mamoxik+	pestana
(coletivo: koã ayõku)		pei mamokasik+	pálpebra
(thë) wakaxipë(-) (W)/		pei toxi (W)/pei a toxi,	
(thë) wak+xip+(-) (X) v. est. ter fumaça		pei asi (X)	linha (para pescar)
řra (k+k+)	<i>ponte, andaime</i>	pei pëtha, pei petha	corda
mothoka (W)/ mothaka (X)	<i>sol</i>	pei karemo	bochecha
porĩ (xihi) (W)/		pei maka	moela
porĩ (moxi) (X)	<i>luz do sol</i>	pei konohoripë, pei kahiupë	saliva
		hote(-) v. est.	velho (inanimado)

## EXERCÍCIO

1. este abano é velho. 2. esta faca é nova. 3. essa (aí) é vermelha. 4. dê-me essa faca (aí) !
5. coma aí ! 6. aquele é bonito. 7. escute-o ! 8. coma este peixe ! 9. jogue esse peixe aí !
10. coma aqui ! 11. coma aí ! 12. foi lá. 13. cuidado ! 14. corra por aqui ! 15. fuja por ali !
16. engula-o onde (você) está ! 17. chamo-me Kori. 18. é barulho de cachoeira. 19. como cacau.
20. quero linha. 21. não tenho corda. 22. tome banho no porto ! 23. o veado tem chifres.
24. o sol está alto. 25. transporto lenha. 26. sujei-me com carvão. 27. matei um araquã, uma saracura e um gavião-tesoura. 28. flechei calangos. 29. aliso o arco.
30. como uma pimenta. 31. como cogumelo. 32. a cobra é venenosa. 33. o tabaco é forte.
34. chamei a mulher. 35. assoprou-me puçanga. 36. a embaúba é podre. 37. faço um andaime.
38. o guariba é parente do cuatá. 39. as cobras são venenosas. 40. as cobras comeram o rato.

TEXTO

- A. Xori, ya ia-r+-xa ?  
 cunhado 1 sg comer-Tel-Perm  
 Cunhado, posso comer ?
- A. Xama ya wa-r+-xa ?  
 anta 1 sg comer-Tel-Perm  
 Posso comer anta ?
- B. Waiha, a rië xoa !  
 espere Inc/sg cru ainda  
 Espere! Ainda está cru !
- B. A r+p+--+ par+-o-pë !  
 Inc/sg cozido-Din primeiro-Med-Fut  
 Espere que fique cozido !
- C. Pata u kasi-ha ihiru pë iriamo-u.  
 rio Inc/líquido Inc/beira-Ref criança 3pl brincar-Din  
 Crianças brincam na beira do rio.
- C. Pë kaë yar+mo-u, pë ahĩ yaro.  
 3 pl Com tomar banho-Din 3 pl lamacento porque  
 Também tomam banho, porque estão sujas.
- A. Mirena-n+ ya /hiko taa-mo-u.  
 espelho-Instr 1 sg / rosto olhar-Caus+Med-Din  
 Estou me olhando no espelho.
- C. Opotama a ro-o tēhë,  
 Opotama Inc/sg sentada-Med enquanto  
 Enquanto Opotama está sentada,
- C. Kori a mi-ke-ma.  
 Kori Inc/sg dormir-Foc-Pas  
 Kori adormeceu.
- C. Hei tēhë a mi-a.  
 agora Inc/sg dormir-Res  
 Agora está dormindo.

## NOTAS GRAMATICAIS

1. O permissivo -xa é um sufixo verbal que se usa com a primeira pessoa do singular, do plural ou do dual:

ya <u>ia-r+-xa</u> ?	"posso comer ?"
ya <u>rërë-r+-xa</u> ?	"posso correr ?"
thuë ya <u>naka-r+-xa</u> ?	"posso chamar a mulher ?"
ya <u>mi-ik+-xa</u> ?	"posso dormir ?"
ya <u>h+p+-k+-xa</u> ?	"posso dá-lo ?"
yama k+ <u>ia-r+-xa</u> ?	"podemos comer ?"

Note bem as formas especiais do télico (-re, -rayo) e do focalizador (-ke) que, em regra geral, acompanham o permissivo:

com -xa, -re e -rayo tornam-se -r+  
 com -xa, -ke torna-se -k+ (com v. tr.) ou -ik+ (com v. intr.).

Num sentido exortativo, nunca use télico, focalizador ou permissivo:

yama k+ <u>ia-+</u> !	"vamos comer !"
thuë yaha a <u>naka-+</u> !	"vamos (nós dois) chamar a mulher !"

2. A língua yanomama possui dois mecanismos totalmente diferentes para exprimir idéias semelhantes:

- -xo (inclusão) é uma partícula nominal. Utiliza-se para coordenar nomes (cf pág. 18).
- kaë (W) / kayö (X) é o comitativo (Com). É um incorporado verbal:

Kori ya <u>kaë</u> hu-ma	"andei com Kori"
Opotama ya <u>kaë</u> ia-rayo-ma	"comi com Opotama"
(kami ya-n+) yuri ya pë <u>kaë</u> kō-pe-ma	"cheguei com peixes"
paari a <u>kaë</u> kō-pe-ma-he	"chegaram com mutum"
Opotama-n+ ya <u>kaë</u> hu-ma	"Opotama foi comigo"

Note bem, nos exemplos acima, como o verbal intransitivo transitiva-se quando acompanhado de kaë / kayö.

- kaë / kayö pode significar "também":

ya <u>kaë</u> ohi	"também estou com fome"
xama ya <u>kaë</u> wa-re-ma	"também comi anta"
yapi a <u>kaë</u> , kurema a <u>kaë</u> , paari a <u>kaë</u> ...	"e um jacamim, e um jacu, e um mutum ..."
thuë pë <u>kaë-xo</u>	"também mulheres"

- o comitativo kaë / kayö corta em dois os verbais compostos. Com he tato- "retroceder":

ya he <u>kaë</u> tato-u	"também retrocedo"
-------------------------	--------------------

Mesmo mecanismo com os incorporados:

ya nak+ <u>kaë</u> neni	"também tenho dor de dentes"
-------------------------	------------------------------

3. napë "contra" também é um incorporado verbal; indica que a ação efetua-se contra o paciente:

thuë ya <u>napë</u> hu-ma	"fui atrás da mulher" (por exemplo, para batê-la)
Kori ya <u>napë</u> itho-rayo-ma	"desci (da rede) para (bater) Kori"

Muitas vezes, não indica hostilidade nenhuma:

raxa ya k+ <u>napë</u> tu-o	"trepo para (tirar) pupunhas"
thuë-eha Opotama ya <u>napë</u> x+m+-re-ma	"mandei a mulher atrás de Opotama"
	(tu- "trepar", x+m+- "mandar")



4. O sufixo verbal -o é a voz reflexiva ou média (Med) da língua yanomama.
- Combina-se com o causativo -ma para formar o sufixo -mo e para indicar uma situação reflexiva com verbais transitivos:

ya poko wa-re-ma "comi o braço deles"  
 → ya poko wa-mo-rayo-ma "comi o meu braço"  
 ya mahuku okā-+ "amarro o pé dele"  
 → ya mahuku okā-mo-u "amarro o meu pé"

hiya ya taa-+ "olho o moço"  
 → mirena-n+ ya hiko taa-mo-u "olho-me o rosto no espelho"

- Note bem como o télico -re torna-se -rayo com o reflexivo -mo.

- A voz média -o serve também para caracterizar uma classe importante de verbais construídos sem a vogal alta: são os verbais de posição (v. pos.).

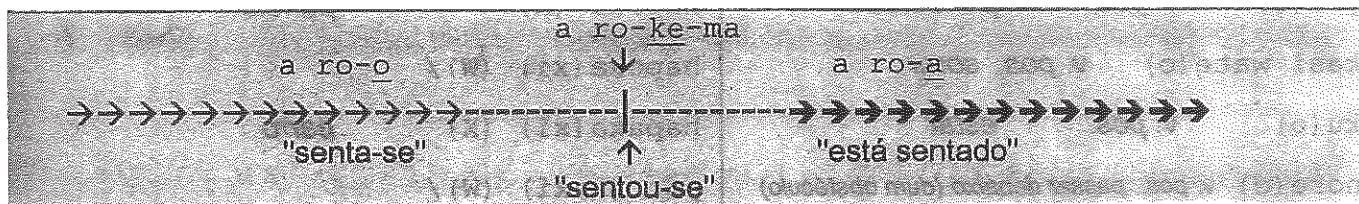
Este sufixo -o descreve a ação desenvolvida para atingir a "posição", enquanto o sufixo resultativo -a (Res) descreve a posição atingida, o resultado do processo visto como uma simples unidade e independentemente do tempo. Com ro(o) "sentado no chão":

a ro-o "senta-se" a ro-a "está sentado"

O ponto de chegada na posição sempre é indicado pelo focalizador -ke (Foc):

a ro-ke-ma "sentou-se"

Podemos explicitar os diferentes sufixos associados aos verbais de posição no eixo temporal:



Muitos verbais de posição são, por natureza própria, incompatíveis com -ke (Foc) ou com -a (Res):

ya mixi tu-o "asfixio-me"  
 ya mixi tu-ke-ma "asfixiei-me"  
 ya hayu-o "passo"  
 ya hayu-ke-ma "passei"

mixi tu-a, hayu-a são impossíveis: o fato de "se asfixiar" ou de "passar" não leva a nenhuma posição.

- Outros exemplos: com ku(o) "estar em posição" e mi(o) "dormir":

hutu-ham+ ya ku-o "(ponho-me em posição) vou à roça"  
 hutu-ha ya ku-a "estou na roça"  
 ya mi-o "adormeço"  
 ya mi-a "durmo"  
 ya mi-ke-ma "adormeci"  
 ya mi-o-ma "dormia, dormi"

Com mi(o) "dormir", os sufixos -o e a são sempre nasalizados. Notamos que o verbal "dormir", na língua yanomama, é considerado verbal de posição!

- Todos os verbais de posição são, por natureza, "intransitivos"; são incompatíveis com qualquer construção ergativa. Com p+katu(o) "atravessar":

pata u-ha ya p+katu-o "atravesso (n)o rio"

- Os sufixos -a e -ke são incompatíveis com a marca do futuro (-pë); -a também é incompatível com qualquer marca de passado:

ya mi-o-ma "dormi, dormia, adormecia"  
 ya mi-o-pë "dormirei, adormeceria"

## VOCABULÁRIO

mi(o)	v. pos.	dormir	pihi homopro-	(X) v. intr.	entender,
p+r+(o)	v. pos.	deitado (na rede), morar			compreender; lembrar
ro(o)	v. pos.	acocorado, sentado no chão	hixio(-)	(W) / huxio(-)	(X) v. est.
t+kë(o)	(W) /				zangado
tëkë(o)	(X) v. pos.	sentado (num pau)	mirena	(W) /	
mixi tu(o)	(W) /		merena	(X)	espelho
moxi tu(o)	(X) v. pos.	asfixiar-se	horomae	(W) /	
xati(o)	v. pos.	cravado	oromaxi	(X)	penugem
waro(o)	v. pos.	atingir, alcançar	ora, uhe		extremidade, cabeceira
kō(o)	v. pos.	ir a uma casa	maa (ma)		pedra
puuxi(o)	v. pos.	encolhido (na rede)	hapoka	(W) /	
yau(o)	v. pos.	pendurado	hapaka	(X)	panela
kasi wate(o)	v. pos.	sorrir	hapoka(xi)	(W) /	
ku(o)	v. pos.	estar	hapaka(xi)	(X)	barro
hore(o)	v. pos.	passar debaixo (dum obstáculo)	poo (koxi)	(W) /	
p+katu(o)	v. pos.	atravessar	hayokoroma	(X)	machado
hayu(o)	v. pos.	passar	nomohori		manha, perfídia
yërë(o)	v. pos.	encolhido	pesima (k+k+)		tanga (mulher)
iku(o)	(W) /		maxaka	(W) /	
uku(o)	(X) v. pos.	ir a um lugar (aproximar-se)	wëyëwëyë	(X)	barranco (de rio)
y+m+ka ta(o)	(W) /		(thë) pororo(a)	v. pos.	colina,
yamaka ta(o)	(X) v. pos.	prestar atenção			elevação de terra
mamo yëhë(o)	v. pos.	espiar	pirima (ahũ)		estrela
wehe(o)	v. pos.	abrigar-se, pôr-se ao seco	ruhu (masi)		flecha (de criança)
wao-	(W) v. intr. /		pore		fantasma
wa(o)	(X) v. pos.	flamejar	kahu(mo)	(W) /	
xuhurumo-	(W) /		kah+(mo)	(X)	espinha, acne
xihirimo-	(X) v. intr.	ter insônia	+rë (W) / ërë (X)		cabelo branco
pihi hëtëmo-	v. intr.	pensar, meditar	ñhara(k+)	(W) /	
pihi-	(W) v. tr. /		raharã(k+)		forquilha (para mistura)
			wara(si)	(W) /	

warasi (X)	<i>ferida</i>	xapori	<i>pajé</i>
wamotima (k+k+),		yupu (uxi)	<i>cinzas</i>
nii (k+k+) (X)	<i>comida</i>	yaa (hana) (W)/	
hutu (mosi)	<i>céu</i>	huu (tihi hana) (X)	<i>folha</i>
(thë) wao hawaro(a),		rimimo- v. intr.	<i>fazer amizade</i>
(thë) wakokö(a) v. pos.	<i>vala</i>	poo ihirupë (W)/	
sako (si)	<i>paneiro</i>	poo uhurupë (X)	<i>faca</i>

## EXERCÍCIO

### Traduza:

1. posso me deitar ? 2. posso atravessar ? 3. posso me aproximar ? 4. posso espiar ?
5. posso engolir o ovo ? 6. posso comer também ? 7. também é rugoso. 8. ainda é verde. 9. já é queimado. 10. vai queimar primeiro. 11. tomei banho com Opotama.
12. Opotama tomou banho comigo. 13. (nós dois) comemos com você. 14. chegaram com anta. 15. a mulher foi com Opotama. 16. pendurou-se. 17. passou pela roça 18. o fogo flameja. 19. vamos nos abrigar ! 20. atravessava. 21. dormia. 22. atravessei. 23. deitei-me. 24. encolhi-me. 25. dormi aqui. 26. adormeci. 27. a flecha cravou-se no pau. 28. há pupunhas no paneiro. 29. vamos fazer amizade (nós dois). 30. tenho espinha no rosto.
31. flecho meu joelho. 32. lavo minha perna. 33. foram atrás de Kori (para o bater).
34. desci (da rede) para atacar o napë. 35. assoprei a minha mão. 36. cozinhei o fígado da anta. 37. asfixiava-se. 38. olho-me. 39. durma ! 40. sente-se !

## TEXTO

- A. Wa hixio-n+ mai!  
2 sg zangado-Ac v. negativo  
Não fique zangado !
- A. Koraha wa uku koa-n+ mai !  
banana 2 sg Inc/líquido beber-Ac v. negativo  
Não tome mingau de bananas !
- A. Yaro wa wa-n+ mai !  
carne 2 sg comer-Ac v. negativo  
Não coma carne !
- B. Urihi-ham+ riõ kosi pë upraha.  
mata-Ref buriti Inc/buriti 3 pl de pé  
Na mata, há buruti.
- C. Hapa yutu-ha, Xitei-ha,  
começo outrora Xitei-Ref  
Antigamente, em Xitei,
- C. yama k+ p+r+-o-ma.  
1 pl Inc/col viver-Med-Pas  
morávamos.
- C. Ìha yama k+ hutumo-ma.  
no lugar mencionado 1 pl Inc/col fazer roça--Pas  
Naquele lugar fizemos roças.
- C. Yama k+ nia-yo-u mahi-o yaro,  
1 pl Inc/col flechar-Rec-Din muito-Med porque  
Como guerreávamos muito,
- C. wamare k+ yaxu-re-ma-he.  
1 pl Inc/col desalojar-Tel-Pas-3 pl /Erg  
fomos expulsos (por eles).
- C. Yama k+ toku-rayo-ma.  
1 pl Inc/col fugir-Tel-Pas  
Fugimos.



## NOTAS GRAMATICAIS

1. Para exprimir a proibição, use a combinação -n+ mai (acabado + verbal negativo):

wa ia- <u>n+ mai</u> !	"não coma !"
wa mi-o- <u>n+ mai</u> !	"não durma !"
xama wa wa- <u>n+ mai</u> !	"não coma anta !"

- O negativo usado para o presente e para o futuro é: -imi :

ya hu- <u>imi</u>	"não vou, não irei"
a mi-o- <u>imi</u>	"não adormece, não vai adormecer"
a mi-a- <u>imi</u>	"não dorme, não dormirá"

- O verbal negativo usa-se em (W), às vezes, para expressar o futuro negativo; combina-se com thê (genérico) ou -pê (futuro):

ya hu-u <u>mai thê</u>	"não irei"
a ia-+ <u>mao-pê</u>	"não comerá"

Note a presença obrigatória da vogal alta com o verbal principal.

- Temos duas formas para exprimir o passado negativo:

ya ia- <u>ni-mi</u>	"não comi, não comia"
ya ia-+ <u>mao-ma</u>	"não comi, não comia"

A primeira forma é mais usada em (X): é uma combinação do **acabado** (-n+) e do **negativo** (-mi), dando a forma -ni-mi.

A segunda usa-se em ambos os grupos, e consta do verbal negativo combinado com o passado: mao-ma. Na segunda forma, nunca esqueceremos a vogal alta com o verbal principal. Outros exemplos:

ya mi-o- <u>ni-mi</u>	"não dormi"
ya mi-o <u>mao-ma</u>	"não dormia"

- Nunca use o tético (-re, -rayo) ou outro orientador (-ke, -pe, -ra-re, -pa-re) com formas negativas !

2. Estudaremos hoje mais alguns incorporados fortemente gramaticalizados:

- pata (Aum) e wai (Dim) são, respectivamente, o aumentativo e o diminutivo da língua yanomama:

hiima a <u>pata</u>	"é um cachorrão"
hiima a <u>wai</u>	"é um cachorrinho"
t+h+ ya <u>pata</u> taa-re-ma	"vi uma onça grande"
ohã ya k+k+ <u>wai</u> pexima-+	"quero miçanguinhas"

- O quotativo hoã (W) / (wa)hã (X) indica que alguma pessoa diferente do falante é responsável pela informação; podemos traduzi-lo por: "dizem que".

hama pê <u>hoã</u> kô-pe-ma	"dizem que visitantes chegaram"
-----------------------------	---------------------------------

(eu não os vi: é informação de segunda mão).

wa <u>hoã</u> hixio	"dizem que você está zangado"
---------------------	-------------------------------

- xore (W) / xirô (X) "sempre, só":

pê <u>xirô</u> ikã-+	"estão sempre rindo"
hiima wa thê pê <u>xirô</u> pexima-+	"(você) só quer cachorros"

- yai "realmente, mesmo":

pei u kasi <u>yai</u> -ha	"na beira mesmo"
ya <u>yai</u> ohi	"sou eu que tenho mais fome de todos"
ya <u>yai</u> rape	"sou o mais alto"

3. +hɸ é o demonstrativo anafórico da língua yanomama: indica o já mencionado, aquele do qual se fala. Faz referência ao que foi dito antes. O advérbio associado a este nominal é ɸha "no lugar já mencionado (no discurso)".

<u>+hɸ</u> a hu-u	"aquele (do qual estamos falando) vai"
<u>+hɸ</u> pë	"aqui estão" (os que são o assunto da conversação)
<u>+hɸ</u> a ?	"está certo?"
<u>+hɸ</u> a !, <u>ɸ</u> a !	"é mesmo!"
<u>ɸha</u>	"no lugar de que falamos"
<u>+hɸ</u> yama k+-n+ paxo yama pë wa-+	"nós, porque estamos falando de nós, comemos cuatás"

4. O sufixo verbal -a é o perfectivo (Perf) da língua yanomama: indica que a situação é vista como uma **unidade**, como um **bloco**, com limites inicial e final, sem considerar a estrutura interna do processo. No eixo temporal:



Utilizaremos este sufixo para expressar a **unicidade** do processo. Compare:

- hiima ya xë-+ "estou batendo no cachorro" (várias vezes)  
ukuxi ya xë-a-+ "bato no pium" (com a mão, uma vez)
- ya naka-+ "chamo-o" (várias vezes)  
ya naka-a-+ "chamo-o" (uma vez)
- huu ya tihi tiyë-+ "derrubo a árvore"  
poo ya koxi tiyë-a-+ "dou uma machadada"
- paari ya nia-+ "flecho o mutum"  
xaraka ya nia-a-+ "atiro a flecha"

5. Já vimos o uso do perfectivo -a com os verbais de posição: indica, neste caso, o resultado do processo, a posição alcançada e vista na sua totalidade.

Este sufixo caracteriza também uma classe importante de verbais: os **verbais semelfactivos**.

Uma situação semelfactiva é uma situação dinâmica vista como um bloco completo: tem um ponto inicial e um ponto final, não pode ser interrompida sem se negar. Por exemplo, ia- v. intr. "comer" não é uma situação semelfactiva, pois a interrupção da ação de "comer" não impede que o agente já tenha comido, mesmo pouco.

Pelo contrário, ara(a)- v. sem. "colocar" é uma situação semelfactiva: caso parar a ação de "colocar", caso interrompê-la, o agente não fez nada de definido. Teremos:

ya ia-+	"estou comendo"
ya ara- <u>a</u> -+	"estou colocando-o"

Com os verbais semelfactivos, -a indica, portanto, uma situação cuja natureza é de chegar a uma conclusão lógica; o ponto final é indicado pelo focalizador -ke caso a situação parar pontualmente e pelos télicos (-re, -rayo) caso a situação se desenvolver no espaço. Com ara(a)- "colocar":

ya ara- <u>a</u> -+	"coloco-o"
ya ara- <u>ke</u> -ma	"coloquei-o"

Com hiĩ(a) - "segurar pela ponta":

werehe ya hiĩ-a-+ "coloco o papagaio na ponta" (dum pau)  
werehe ya hiĩ-ke-ma "coloquei o papagaio na ponta"  
werehe ya hiĩ-re-ma "peguei o papagaio com um pau" (e levei-o para dormir)

Com hihiti(a) - "puxar com violência":

ya pētha hihiti-ke-ma "puxei a corda"  
ya pētha hihiti-re-ma "puxei a corda até parti-la"

Com hoyā(a) - "esconder":

matihī ya hoyā-ke-ma "escondi o objeto"  
matihī ya hoyā-re-ma "escondi o objeto" (no meu corpo... e fui embora)

6. Muitos verbais semelfactivos também podem ser utilizados intransitivamente:

ya hoyā-ke-ma "escondi-o" (transitivo) ou "escondi-me" (intransitivo)  
ya hoyā-ik+-xa ? "posso-me esconder ?" (intransitivo)

Com ara(a) - "colocar":

ya ara-o "coloco-me encima" (intransitivo)  
ya ara-ke-ma "coloquei-me" (intransitivo)  
ya ara-a "estou colocado" (intransitivo)  
matihī ya ara-a-+ "coloco o objeto" (transitivo)  
matihī ya ara-ke-ma "coloquei o objeto" (transitivo)

Basta compreender que os verbais semelfactivos, quando utilizados intransitivamente, usam os sufixos dos verbais de posição (-o, a, ou -ke).

## VOCABULÁRIO

hahiti(a) - v. sem.	cortar em fatias	r+(a) - v. sem.	derramar
hakoro(a) - v. sem.	cortar (mamão,...)	hetu(a) - v. sem.	deitar (na rede de cima)
hatētē(a) - v. sem.	pôr no sovaco	hiĩ(a) - v. sem.	pôr na ponta
ham+r+(a) - (W) /		hoyā(a) - v. sem.	esconder
hamori(a) - (X) v. sem.	girar o corpo	husu(a) - v. sem.	amassar, esmagar
hare(a) - v. sem.	levar a tiracolo	hihiti(a) - v. sem.	arrancar com força
yare(a) - v. sem.	levar no pescoço	hurihi(a) - v. sem.	pegar durante ...
m+ hetu(a) -, me hetu(a) - v. sem.	virar dos pés para a cabeça	hoo(a) - v. sem.	inserir (na orelha, no telhado)
rak+(a) - v. sem.	apoiar	huē(a) - v. sem.	segurar
hoyo(a) - v. sem.	quebrar com a mão (osso, ...)	ithā(a) - v. sem.	pôr de pé no chão
hayu(a) - v. sem.	desprender	ne m+(a) - (W) /	
hei(a) - v. sem.	transvasar	ne +hĩp+(a) - (X) v. sem.	reconhecer
		utũ(a) - v. sem.	pegar pela mão
		kā(a) - v. sem.	imersão, pôr na água

kahotho(a) - (W) /	pahiti- (X) v. tr. cortar (pau, no chão)
kahatho(a) - (X) v. sem. quebrar pisando	paoko(o) v. pos. empoleirado
(yoka) hehu(a) - v. sem. fechar (porta)	yërëkë(o) (W) /
kare(a) - v. sem. pôr no lábio inferior (tabaco)	pareke(o) (X) v. pos. sentados juntos
karo(a) - v. sem. abrir	te- (W) v. tr. pegar (passado: te-ma)
kô(a) - v. sem. ir buscar	t+(a) - (X) v. sem. pegar (passado: të-re-ma)
kokā(a) - v. sem. juntar	nehe rëpo- (W) /
make(a) -, ara(a) - v. sem. colocar	n+ tapo- (X) v. tr. esperar
kë(a) -, k+(a) - v. sem. quebrar (uma vez)	pairi(a) - (W) /
(kreya- v. tr. quebrar repetidamente)	payeri(a) - (X) v. sem. ajudar
mao(a) - v. sem. oferecer (mãos juntas);	po(a) - v. sem. rachar (lenha)
segurar no ombro (lenha)	pëkë(a) - (W) v. sem. flutuar
yaruku(a) - (W) /	pra(a) - v. sem. pôr no chão (na maior superfície)
rukë(a) - (X) v. sem. pôr no ombro (machado, ...)	tihiki(a) - v. sem. partir em toras
nehe mohoti(a) - v. sem. esquecer	titi(a) - v. sem. pôr dentro
pa(a) - v. sem. pôr no chão (cuia)	t+ra(a) - v. sem. largar (trabalho)
pahotho(a) - (W) /	t+r+(a) - v. sem. beliscar, arrancar (folha, flor)
pahatho(a) - (X) v. sem.	toto(a) - v. sem. estender o braço com (algo)
rachar (lenha), quebrar (jabuti)	tu(a) - v. sem. cozinhar (em cima do fogo)
man+- v. tr. cortar (com terçado)	wei(a) - v. sem. prender (nos lábios, no bico)
(poo ya man+-a+- dou uma terçadada)	si wë(a) -, si w+t+(a) - v. sem. morder
pahiki- (W) / v. tr. cortar (pau, no chão)	

## EXERCÍCIO

### Traduza:

1. inseri o pauzinho na orelha. 2. coloquei a faca no sovaco. 3. apoiei-me. 4. ficou apoiado.
5. desprendi o estojo. 6. derramei água. 7. mudei de posição (na rede). 8. dizem que mataram um veado. 9. sempre dormem. 10. não fazem nada senão comer. 11. peguei um camarãozinho. 12. sou o mais gordo. 13. moram no lugar mencionado. 14. aquele mencionado não dormiu. 15. não chame a mulher! 16. não pegue o camarão! 17. não o dê! 18. não o dê para mim! 19. a mulherzona matou o ratinho. 20. a criancinha comeu o bananão. 21. rachei lenha. 22. pus a roupa na água. 23. estou deitado no chão. 24. deitei-me no chão. 25. larguei o trabalho da roça. 26. o cachorro me mordeu. 27. quebrei o pau. 28. ajude-me! 29. a saúva carrega folha. 30. fui buscar a mulher. 31. feche a porta! 32. abra a porta! 33. escondi as minhas miçangas. 34. que cobrona feia! 35. a arara empoleira-se. 36. o cujubim está empoleirado. 37. corte a árvore! 38. esqueci a faca. 39. ponha tabaco na boca! 40. não o ponha na boca! 41. não chamei a criança. 42. não joguei a banana. 43. não fugi. 44. o mutum não voou.



TEXTO

A. T+h+-n+ warāpata a kiri-ma-ra-re-ma.  
 onça-Erg velho Inc/sg medo-Caus-Ext-Tel-Pas  
 A onça assustou o velho.

B. Witi-ham+ wa hu-u ?  
 Interr-Ref 2 sg ir-Din  
 Aonde vai ?

A. Urihi-ham+ ya hu-u pihi-o,  
 mata-Ref 1 sg ir-Din querer-Med  
 Vou à mata com prazer,

A. ya rama riã ha hu-n+.  
 1 sg caçador Int ... ir-depois  
 porque decidi caçar.

B. Ya hama=mo-u tēhē,  
 1 sg visitante=Verb-Din quando  
 Quando estou de visita,

B. ya he horomae=mo-u.  
 1 sg cabeça penugem=Verb-Din  
 cubro a cabeça com penugem.

C. Xori, yaha k+ ia-+ !  
 cunhado 2 pl Inc/col comer-Din  
 Cunhado, vamos comer !

B. Waiha, ya au=ma-mo-u par+-o !  
 espere 1 sg limpo=Verb-Caus+Med-Din primeiro-Med  
 Espere, vou me lavar primeiro !

A. Yuri pē wa-p+-re-ma.  
 peixe 3 pl comer-dual-Tel-Pas  
 (Os dois) comeram os peixes.

A. Yama k+ nohima-yo-u.  
 1 pl Inc/col gostar de-Rec-Din  
 Mostramos amizade um para outro.

## NOTAS GRAMATICAIS

1. O sufixo verbal -yo indica a voz recíproca (Rec); com radicais verbais transitivos, denota reciprocidade, ação mútua ou correspondida:

xë-	"bater"	→	pë xë- <u>yo</u> -u	"estão se batendo"
okã-	"amarrar"	→	pë okã- <u>yo</u> -ke-ma	"amarraram-se mutuamente"
nia-	"flechar"	→	nia- <u>yo</u> -	"guerrear"

Note bem como o tético -re dos verbais transitivos torna-se -rayo com a voz recíproca:

hiima ya xë- <u>re</u> -ma	"bati no cachorro"
pë xë- <u>yo</u> - <u>rayo</u> -ma	"bateram-se reciprocamente"

2. O incorporado riã denota uma intenção, uma decisão. Com wã ha- "falar", rama hu- "caçar":

waiha a ã <u>riã</u> ha-+	"depois ele vai falar"
ya <u>riã</u> rama hu-u	"decidi caçar"

Outros exemplos:

maa a <u>riã</u> ke-i	"vai chover"
korai pë naka-ma a <u>riã</u> ha yuri=mo-n+	"pediu anzóis porque tencionava pescar"
witi wa thë <u>riã</u> tha-+ ku-pere?	"o que (você) tinha intenção de fazer ontem?"

3. O sufixo verbal -ma é o causativo (Caus) da língua yanomama: com -ma, o ergativo causa a realização da ação sem a realizar com as suas próprias mãos. Por exemplo:

ya ia- <u>rayo</u> -ma	"eu comi"
ihiru ya ia- <u>ma</u> -re-ma	"eu fiz comer, eu alimentei a criança"

No primeiro exemplo, o ergativo (eu) realiza a ação de comer; no segundo exemplo, o sufixo -ma indica que o ergativo (agente principal: eu) mandou a criança comer ou deu de comer a ela, de forma que o verdadeiro agente (quem comeu) é a criança (agente secundário).

Nota-se de passagem como o tético do verbo intransitivo ia- "comer" (-rayo) torna-se -re com o sufixo causativo -ma.

Outros exemplos:

ya kiri-i	"tenho medo"	→	thuë ya kiri- <u>ma</u> -+	"assusto a mulher" (fazer medo)
ya toku- <u>rayo</u> -ma	"fugi"	→	ya toku- <u>ma</u> -re-ma	"afugentou-me" (fazer fugir)
rokoari a wakë-+		→	rokoari ya wakë- <u>ma</u> -+	
	"o mamão amadurece"			"faço amadurecer o mamão" (pondo-o num jirau)
ya hu-u	"ando"	→	ihiru ya hu- <u>ma</u> -+	"faço a criança andar"

Podemos usar o duplo causativo -ma-ma:

Opotama-eha ihiru ya ia-ma-ma-re-ma "mandei Opotama alimentar (fazer comer) a criança".

Ou seja: o agente principal (eu) faz que o agente secundário (Opotama) faz que o agente terciário (criança) coma. Afinal, o verdadeiro agente (quem comeu) é a criança. Note bem como o referencial -eha sufixa-se ao agente secundário.

Com um verbal transitivo:

yuri ya wa-+	"como peixe"
(Opotama-eha) yuri ya wa- <u>ma</u> -+	"faço (Opotama) comer o peixe"

4. Com os verbais de posição e os verbais de estado, o causativo -ma é sempre precedido por -a (na ausência do tónico ou de outro orientador):

- ya mi-o "adormeço" → ihiru ya mi-a-ma-+ "adormeço a criança" (fazer dormir)
- ya mi-ke-ma "adormeci" → ihiru ya mi-ma-ke-ma "adormeci a criança"
- ya ro-a "estou sentado" → ihiru ya ro-a-ma-+ "sento a criança"
- ihiru ya ro-ma-ke-ma "sentei a criança"
- ya au "estou limpo" → hapoka ya au-a-ma-+ "lavo a panela" (fazer limpa)
- hapoka ya au-a-ma-ma "lavei a panela"

Com verbais de estado, nunca use orientador (-re, -rayo, -ke, ...) nenhum.

5. O causativo -ma combina-se com a voz média -o para dar o sufixo -mo e, muitas vezes, para indicar uma potencialidade:

- xama a wa-mo-u totihi "a anta é bem comestível"  
 yuri pë hari(a)-mo-u "os peixes são cozinháveis"

6. Não vamos confundir os causativos -ma e -mo com os sufixos derivacionais =ma e =mo, que são verdadeiros verbalizadores. Estes sufixos derivacionais descrevem geralmente uma ocupação ligada a um nominal:

- |                    |   |                       |                             |
|--------------------|---|-----------------------|-----------------------------|
| xapori "pajé"      | → | xapori= <u>mo</u> -   | "chamar os espíritos"       |
| yakoana "droga"    | → | yakoana= <u>mo</u> -  | "tomar droga em grupo"      |
| nomohori "manha"   | → | nomohori= <u>mo</u> - | "preparar uma perfídia"     |
| thom+ "cutia"      | → | thom+= <u>mo</u> -    | "roubar" (v. intr.)         |
|                    | → | matihi ya thom+-re-ma | "roubei pertences" (v. tr.) |
| yuri "peixe"       | → | yuri= <u>mo</u> -     | "pescar"                    |
| amoa "canção"      | → | amoa= <u>mo</u> -     | "cantar"                    |
| hutu "roça"        | → | hutu= <u>mo</u> -     | "trabalhar na roça"         |
| reahu "festa"      | → | reahu= <u>mo</u> -    | "fazer uma festa"           |
| oko "caranguejo"   | → | oko= <u>mo</u> -      | "procurar caranguejos"      |
| hama "visitante"   | → | hama= <u>mo</u> -     | "visitar"                   |
| pore "fantasma"    | → | pore= <u>mo</u> -     | "delirar"                   |
| napë "estrangeiro" | → | napë= <u>mo</u> -     | "ser inimigos"              |

• Os mesmos sufixos aparecem com palavras onomatopéicas, com os empréstimos, com os termos de parentesco e com alguns radicais presos:

- |                           |                         |                           |                                |
|---------------------------|-------------------------|---------------------------|--------------------------------|
| thoko= <u>mo</u> -        | "tossir"                | xoko= <u>mo</u> -         | "soluçar"                      |
| miomio= <u>mo</u> -       | "gritar de dor"         | kahia= <u>mo</u> -        | "gritar (papagaio), falar mal" |
| hũhara= <u>mo</u> - (W) / | "roncar"                | atixia= <u>mo</u> - (W) / | "espirrar"                     |
| h+hara= <u>mo</u> - (X)   | "roncar"                | esia= <u>mo</u> - (X)     | "espirrar"                     |
| hiputu= <u>mo</u> - (W) / | "arrotar"               | pasea= <u>mo</u> -        | "passear"                      |
| ipiti= <u>mo</u> - (X)    | "arrotar"               | n++= <u>mo</u> -          | "chamar de mãe"                |
| h++= <u>mo</u> -          | "chamar de pai"         | waya= <u>mo</u> -         | "cantar ritualmente"           |
| po= <u>mo</u> -           | "esquentar-se"          | iria= <u>mo</u> -         | "brincar"                      |
| herea= <u>mo</u> -        | "fazer discurso"        | heni= <u>mo</u> -         | "caçar coletivamente"          |
| nohi= <u>mo</u> -         | "ser amigos" (v. intr.) | nohi= <u>ma</u> -         | "gostar de" (v. tr.)           |

• Estes sufixos aparecem com alguns verbais de estado:

- |                   |   |                   |                               |
|-------------------|---|-------------------|-------------------------------|
| au "limpo"        | → | au= <u>ma</u> -   | "limpar" (v. tr.)             |
| roxi "descascado" | → | roxi= <u>ma</u> - | "capinar, descascar" (v. tr.) |
- Nestes casos, nenhum orientador (-re, -rayo, -ke, ...) nos é permitido.

• Como se vê, =mo é um intransitivador e =ma é um transitivador.

## VOCABULÁRIO

warohō	<i>em grande número</i>	taro(-), oki(-) v. est.	<i>profundo, interno</i>
yutu	<i>de repente</i>	axi(-) v. est.	<i>amarelo</i>
opi(sai), opisin+	<i>devagar, sem força</i>	hrarē(-) v. est.	<i>amarelo</i>
ikari(n+)	<i>com força</i>	hā(o) v. pos.	<i>travado, enroscado, preso</i>
rakamo(thoku) (W)/		yētē(o) v. pos.	<i>pousado</i>
y++(k+k+) (X)	<i>rede de algodão</i>	yakaka(o) v. pos.	<i>deitados juntos (mesma posição)</i>
(thē) yari-ima-	<i>v. intr. chega o temporal</i>	hōa-	<i>v. tr. desbastar, acepilhar</i>
yari (W)/ watori (X)	<i>temporal</i>	(pou uku) ētēa-	(W)/
yai (thē)	<i>monstro</i>	(puu upē) otoa-	(X) v. tr. <i>molhar (no caldo)</i>
yuri (misi)	<i>espinha de peixe</i>	tehia-	(W)/
waimi hu-	(W)/	tihia-	(X) v. tr. <i>comer dois alimentos juntos</i>
wayum+ hu-	(X) v. intr. <i>ir viver no mato</i>	ōa-, karãa-	v. tr. <i>comer estalando</i>
xawara	<i>demônio da epidemia</i>	paa-	v. tr. <i>pregar, cravar</i>
pata	<i>adulto</i>	(passados: paa-re-ma, pa-ke-ma	<i>(até o fundo))</i>
ihiru (W)/ uhuru (X)	<i>criança</i>	ya+ka-	v. tr. <i>pintar, desenhar</i>
oxe(-) v. est.	<i>jovem, novo</i>	yamo-	v. intr. <i>pintar-se</i>
warāpata(-) v. est.	<i>velho, velha (W) (pessoa)</i>	xai(a)-	v. sem. <i>puxar</i>
suwēpata(-) (X) v. est.	<i>velha (mulher)</i>	xakō(a)-	v. sem. <i>dobrar</i>
yaithē	<i>desconhecido, estranho</i>	xo(a)-	v. sem. <i>convidar</i>
piokoma (uxi) (W)/		ya(a)-	v. sem. <i>assar (nas cinzas)</i>
piokori (uxi) (X)	<i>acari-bodó</i>	yā(a)-	v. sem. <i>atar (rede, bracelete, ...)</i>
mohuma (W)/rixĩ (X)	<i>gavião-real</i>	yahatu(a)-	v. sem.,
ho-	<i>v. intr. inchar (tabaco, fruta momo)</i>	pee-pra-	v. intr. <i>caluniar</i>
t+pē-	(W)/	hire(a)-	v. sem. <i>içar</i>
tēpē-	(X) v. intr. <i>sentar-se numa rede</i>	yamini(a)-	(W)/
pra+a-	v. intr. <i>dançar</i>	yamoni(a)-	(X) v. sem. <i>fazer</i>
(mamok+) hraa-	v. tr. <i>arder</i>		<i>efetuar um movimento de rotação a</i>
kiaā-	v. intr. <i>mexer-se</i>	y+p+(a)-	v. sem. <i>levar na mão, nas garras</i>
pei pou uku (W)/		he yati(a)-	v. sem. <i>teimar</i>
pei puu upē (X)	<i>caldo</i>	yoho(a)-	v. sem. <i>cobrir a cabeça</i>
au	v. est. <i>branco, limpo</i>	he yoho(a)-	v. sem. <i>cobrir</i>



## EXERCÍCIO

### Traduza:

1. como carne (junto com alimento vegetal).
2. de noite, cobri-me.
3. cubro-me.
4. cubro a panela.
5. caluniei a mulher.
6. não comi banana (com carne).
7. tenciono pescar.
8. adormecem-se mutuamente.
9. as cobras comeram-se reciprocamente.
10. o cachorro fez correr a velha.
11. os adultos mandaram os jovens flechar os mutuns.
12. esfriei a água.
13. fiquei na mata até amanhecer.
14. fiz cair o anzol.
15. não assuste a criança !
16. os visitantes olham um para o outro.
17. quando festejam, os Yanomama chamam-se mutuamente.
18. convidei os de Xitei.
19. não os convidei.
20. vou à floresta porque decidi matar um jacamim.
21. aqueles usam bruxaria.
22. há vento.
23. lavei a roupa (três traduções).
24. fiz Opotama comer o peixe.
25. fiz Opotama comer.
26. (ele) me deitou (na rede).
27. não me deixe irritado !
28. fi-la atravessar o rio.
29. Kori pediu que Opotama desprendesse a aljava.
30. lavarei a rede.
31. envermelheço o rosto de Opotama.
32. brigaram.
33. flecharam-se.
34. pintaram-se.
35. "assei" o tabaco.
36. dançamos.
37. fizeram dançar os visitantes.
38. pediram aos homens de afugentar a anta.
39. não mande afugentar os porcos !
40. a espinha de peixe ficou atravessada.

TEXTO

- A. Paari ya nia-pra-re-ma.  
mutum 1 sg flechar-Disc-Tel-Pas  
Matei um mutum.
- A. A pehe kaẽ ke-rayo-ma.  
Inc/sg suporte Com cair-Tel-Pas  
Caiu com a flecha.
- A. Kami ya-n+ ya huwẽ-re-ma.  
eu 1 sg-Erg 1 sg agarrar-Tel-Pas  
Fui eu que o agarrei.
- A. Ya ha huwẽ-r+-n+, ya he ha xẽ-pa-n+,  
1 sg ... agarrar-Tel-depois 1 sg cabeça ... bater-Or↑-depois  
Depois de agarrá-lo, depois de bater na sua cabeça,
- A. ya ihi-po-ma.  
1 sg carregar-Cons-Pas  
carreguei-o nas costas.
- A. Ya kō-a xoa-po-huru-ma.  
1 sg voltar-Perf logo-Or↑-Dir-Pas  
Voltei logo para casa.
- A. Ya ohi mahi yaro,  
1 sg com fome muito porque  
Porque estava com muita fome,
- A. ya rope hu-ma.  
1 sg depressa andar-Pas  
andava depressa.
- A. Totori-xo ya k+p+ ihi-po-ma.  
jabuti-inclusão 1 sg 3 dual carregar-Cons-Pas  
Carreguei também um jabuti.

## NOTAS GRAMATICAIS

1. Com verbais de estado nunca se esqueça de inserir o sufixo -o com as marcas do passado e do futuro.

Com rape "comprido":

a rape- <u>o</u> -ma	"era comprido"
a rape- <u>o</u> -pë	"será comprido"
a rape- <u>o</u> -nimi, a rape- <u>o</u> mao-ma	"não era comprido"

Com wakë (-) "vermelho, maduro":

a wakë- <u>o</u> -ma	"era vermelho, era maduro"
Mas: a wakë-rayo-ma	"amadureceu"

2. Os sufixos verbais -pra (Disc) ou -ta (Cont) indicam, respectivamente, um processo **discontínuo / brusco / pontual / de grande velocidade** ou **contínuo / lento / demorado**.

Com ara (a) - v. sem. "colocar sobre":

ya ara-ke-ma	"coloquei-o"
ya ara- <u>pra</u> -ke-ma	"coloquei-o de repente, bruscamente"
ya ara- <u>ta</u> -ke-ma	"coloquei-o lentamente"

Com upra- v.intr. "levantar-se":

ya upra-rayo-ma	"levantei-me"
ya upra- <u>pra</u> -rio-ma	"levantei-me bruscamente"
ya upra- <u>ta</u> -rio-ma	"levantei-me continuamente"

Compare também:

wakë ya hora-+	"assopro o fogo" (repetidamente)
"vela" ya hora- <u>pra</u> -+	"assopro a vela com força" (uma vez, para apagá-la)

Note bem as formas dos orientadores que, em regra geral, acompanham -pra e -ta:

- re (télico transitivo)
- rio (télico intransitivo, e não -rayo !)
- ke (focalizador)

As formas intransitivas do contínuo e do discontínuo são -pro e -to, quando seguidas logo depois pela vogal alta. Por exemplo:

ya upra- <u>pro</u> -u	"levanto-me depressa"
ya upra- <u>to</u> -u	"levanto-me devagar"

Com o causativo -ma :

ihiru ya upra- <u>pra</u> -ma-+	"levanto a criança depressa"
ihiru ya upra- <u>ta</u> -ma-+	"levanto a criança devagar"

• O contínuo e o discontínuo usam-se também com nominais para indicar uma metamorfose:

ya xama- <u>pro</u> -u	"metamorfoseio-me em anta"
ya xama- <u>pra</u> -rio-ma	"metamorfoseei-me em anta"
ya xama- <u>ta</u> -rio-ma	"idem" (metamorfose lenta)

• Outros exemplos:

mau u pë saĩ- <u>pra</u> -rio-ma	"a água esfriou-se rapidamente"
ya u pë saĩ- <u>pra</u> --ma-re-ma	"esfriei rapidamente a água" (-ma : causativo)

ya mi-pro-u mao-ma "não dormia de jeito nenhum"  
 riõ pê-n+ ya mi-pra-ma-+ mao-ma-yaro-he...  
 "porque os carapanãs não me deixavam dormir de jeito nenhum..."  
 paxo pê wa-pra-ni-mi-he "nunca comiam cuatás"

Como se vê nos últimos exemplos, o descontínuo -pra, com formas negativas, leva o sentido de: **nunca, de jeito nenhum.**

3. O descontínuo (-pra), o contínuo (-ta), o causativo (-ma), o perfectivo (-a), a voz média (-o), o tético e os orientadores apresentam uma gama de combinações extremamente rica. Vejamos algumas delas:

- -o-ke-ma (forma intransitiva)
- a-ke-ma (forma transitiva)

Muitas vezes, indicam um movimento de dispersão:

pë rërë-o-ke-ma "correram de todos os lados" (um para lá, outro para acolá, ...)  
 pë toku-o-ke-ma "fugiram em todas as direções"  
 maa ya mapë xëyë-a-ke-ma "atirei pedras de todos os lados"

Às vezes, indicam uma atividade interrompida:

a ia-o-ke-ma "comeu um pouco"  
 a oko=mo-o-ke-ma "procurou caranguejos e largou logo a ocupação"

- -a-pra-ro- (forma intransitiva)
- a-pra-ra- (forma transitiva)
- a-ta-ro- (forma intransitiva e contínua)
- a-ta-ra- (forma transitiva e contínua)

Estas combinações indicam uma repetição da ação em toda uma superfície, de lugar em lugar.

Com ia- "comer" (v. intr.):  
 ya ia-a-pra-ro-u "como para cá e para lá"

Com hëtë- "procurar" (v. tr.):  
 korai ya hëtë-a-pra-ra-+ "procuro de todos os lados o anzol"

Com usus- "chupar" (v. cons.):  
 oko ya ehë ususu-a-ta-ra-+ "chupo o braço do caranguejo em todo o seu comprimento"  
 imik+ pata ërëkë-a-pra-ro-ma "(a onça grande) avançava as garras de todos os lados"

- -pra-a- (formas transitivas ou intransitivas)
- ta-a- (idem, mais perto ou mais lento)

Estas combinações indicam um hábito, um costume, uma repetição no tempo:  
 Kori-eha a ia-pra-a-+ "sempre come na casa de Kori"

- -pra-ke-
- pra-o(-)
- ta-ke-
- ta-a(-)

Com verbais de posição, estes sufixos caracterizam uma posição rapidamente abandonada (-pra) ou demorada (-ta):

a ro-pra-ke-ma "sentou-se um instante"  
 a mi-ta-a "está dormindo muito"



4. Estudaremos hoje a classe dos **verbais consonantais** : os radicais desta classe terminam com uma consoante e, sufixando:
- a, formam um verbal transitivo
  - o, formam um verbal intransitivo.
  - **uma vogal** (geralmente) igual à última vogal do radical, formam um verbal de estado.

Com ahet- "perto" (v. cons.)

- aheta- "aproximar" (v. tr.)
- aheto- "aproximar-se" (v. intr.)
- ahete "perto" (v. est.)

As duas primeiras formas são sempre incompatíveis com o perfectivo, o télico, os orientadores, o contínuo e o descontínuo. Usaremos a última forma para fazer todas as combinações:

huu ya tihi ahete-ke-ma "aproximei o pau"  
 matihi ya ahete-a-+ "aproximo o objeto" (de um só gesto)  
 yano ya ahete-pra-ma-re-ma "aproximei bruscamente a casa" (fiz a casa bruscamente perto)

Com hirur- "empurrar":

ya ayō hiruru-a-+ "dou um empurrão à lenha"  
 ya ayō hirura-+ "empurro a lenha" (no chão)

## VOCABULÁRIO

motoxi	<i>mosquito</i>	(hamixa-; hamixi-a-, hamixi-ra-re-)
hiyamo- v. intr.	<i>pavonear em frente às mulheres</i>	ikok- v. cons. <i>puxar (cipó)</i>
mokomo- v. intr.	<i>pavonear em frente aos moços</i>	(ikoka-; ikoko-a-, ikoko-re-)
ahet- v. cons.	<i>perto</i>	eēk- v. cons. <i>rasgar</i>
hirur- (W)	(hirura-; hiruru-a-, hiruru-ke-)/	(eēka-; eēke-a-, eēke-pra-re-; ekēkee)
hurur- (X)	v. cons. <i>empurrar</i>	(mahuku) xiki n+ kirih-v. cons.
katik- v. cons.	<i>pisar</i> (katika-;	<i>incomodado (pé, ...)</i>
katiki-a-, katiki-ke-, katiki-pra-re-)		(xiki n+ kiriho-; xiki n+ kirihi)
usus-, wasus- v. cons.	<i>chupar</i>	(mamo)xi toaha (-) v. est. <i>incomodado (olho)</i>
watik- v. cons.	<i>mastigar</i>	ēpēhē (-) v. est. <i>mole</i>
(watika-; watiki-pra-re-)		(u)xaara v. est., xaaramo- v. intr.
waxĩk- v. cons.	<i>mastigar com a ponta dos dentes</i>	<i>deslizar (água, em cima das pedras)</i>
(waxĩka-; waxĩki-pra-re-)		yoorō (-) v. est. <i>perpendicular</i>
hasĩk- v. cons.	<i>raspar</i>	yan+k+ v. est. <i>tranquilo</i>
(hasĩka-; hasĩk+-a-, hasĩk+-pra-re-)		raek- v. cons. <i>sacudir</i>
hamix- v. cons.	<i>respingar (uma pessoa)</i>	(raeka-; raeke-pra-re-)

komoxi yoruh- (W) v. cons. vomitar  
 (komoxi yoruh-; komoxi yoruh-rayo-)

komixi yoru- (X) v. intr. vomitar

x+m- v. cons. enviar, mandar  
 (x+ma-; x+m+-re-)

t+s+k- v. cons. coçar (t+s+ka-; t+s+k+-pra-re-; t+s+ka-mo- "coçar-se")

(si) hukëk- v. cons. arrancar (com unha)  
 (hukëka-; hukëkë-re-)

(si) hōa- v. tr. arrancar (com unha)

(si) hakëk- v. cons. arrancar (com espinho) (hakëka-; hakëkë-ra-re-)

yaoh- (W) (yaoha-; yaoho-pra-re-)/  
 yahuh- (X) v. cons. abanar  
 (yahuha-; yahuhu-pra-re-)

xuruk- v. cons. desalojar  
 (xuruku-re-; xuruko- "aprontar-se")

xerer-, xerek- v. cons. dividir-se  
 (xerero-, xereko-; xerere-pra-rio-, xereke-pra-rio-)

torek- v. cons. subir (serra)  
 (toreko-; toreke-ke-)

torer- v. cons. trepar depressa (árvore)  
 (torero-; torere-ke-)

xorer- v. cons. descer depressa (árvore)  
 (xorero-; xorere-pra-ke-)

uk- v. cons. arrancar, puxar (tatu, dente, mandioca) (uka-; ukë-re-)

hutik- v. cons. massagear, amassar  
 (hutika-; hutiki-a-, hutiki-pra-re-)

kux- v. cons. cuspir (kuxa-; kuxu-pra-re-)

haxêr- v. cons. bisbilhotar  
 (haxêra-; haxêre-a-, haxêre-pra-re-)

kap- v. cons. apalpar (com o pé)  
 (kapa-; kapë-a-, kapë-pra-re-, kapë-po-)

iror- v. cons. vadear  
 (irora-; iroro-ke-)

niker- v. cons. misturar (seres, objetos)  
 (nikera-; nikere-a-, nikere-pra-re-; nikero-; nikere)

patik- v. cons. apertar, esmagar (folhas, ...) com mão ou com pau (patika-; patiki-pra-re-)

patët- v. cons. esconder amassando  
 (patëta-; patëtë-ke-)

torok- v. cons. torto  
 (toroka-; toroko-pra-re-; toroko)

aĩh- v. cons. em espiral (aĩha-; aĩhi)

ëyëk- v. cons. sinuoso (desenho, rio, ...)  
 (ëyëka-; ëyëkë-pra-re-; ëyëkë)

hetêh- v. cons. leve (hetêha-; hetêhe-pra-re-; hetêho-; hetêhe)

waik- v. cons. terminar  
 (waika-; waiki-pra-re-)

herêk- v. cons. respirar  
 (herêko-; herêke-pra-rio-)

wap- v. cons. experimentar  
 (wapa-; wapë-pra-re-)

xarir- v. cons. reto; direito  
 (xarira-; xariri-pra-re-; xariri, xaari)

prërë-, prar+ro- v. intr. cair muito

## EXERCÍCIO

### Traduza:

1. lavei (energicamente) a roupa.
2. dormiram em vários pontos da mata.
3. corto o pau em vários pontos (com terçado).
4. chupo cana em todo o comprimento.
5. ele respinga (uma vez).
6. chupa (repetidamente) a cana.
7. sacudi a árvore.
8. era azul.
9. andaram cada um do seu lado.
10. chamou os espíritos e parou depressa.
11. metamorfoseou-se em onça.
12. mandei a criança colocar rápido a faca em cima.
13. costuma comer anta na casa de Opotama.
14. deitou-se um pouco.
15. os Yanomama dividiram-se.
16. puxei o rabo do tatu.
17. arranquei a mandioca.
18. vadeamos.
19. aquele moço não vive na sua comunidade.
20. misturei as miçangas.
21. cuspi no chão.
22. a onça me arranhou.
23. o espinho me arranhou.
24. vomitei.
25. mandei Opotama atrás de Kori.
26. não os mandei.
27. pisei no espelho.
28. o rio não é perto.
29. não era pequeno.
30. não era sujo.
31. não era vermelho.
32. este homem está pavoneando.
33. a banana é mole.
34. puxei o cipó.
35. o sol está no alto.
36. mexeram com os meus papéis.
37. ele me molhou.
38. abane o fogo !
39. não abane o fogo !
40. procuro o anzol (com o pé).

TEXTO

- A. Witi-ha ipa poo a tha ?  
 Interr-Ref meu terçado Inc/sg será  
 Onde estará o meu terçado ?
- B. Kiha a ku-a.  
 lá Inc/sg estar-Res  
 Está lá.
- B. Kiha a tha-ke-ma,  
 lá Inc/sg deixar-Foc-Pas  
 Deixou-o lá,
- B. hapaka a ka itha-re ha.  
 panela Inc/sg Top no chão-aqui Ref  
 lá onde está a panela.
- C. Poo a hētē-ma ma ki-i,  
 terçado Inc/sg procurar-Pas Cex Aux-Test  
 Embora tenha procurado o terçado,
- C. a ta-pro-imi.  
 Inc/sg ver-Disc-Neg  
 não se encontra.
- A. Kihi witi poo e ?  
 lá Interr terçado Gen  
 Ali, de quem é o terçado ?
- B. Aha a !  
 teu Inc/sg  
 É de você !
- A. Poo wa ara-ke-i !  
 terçado 2 sg colocar-Foc-Din  
 Coloque o terçado em cima !
- B. Inaha tha ?  
 assim será  
 Assim ?
- A. Awei !  
 Sim  
 Sim !



## NOTAS GRAMATICAIS

1. As partes do corpo ou ontologicamente possuídas são incorporadas no verbal ou no nominal. Caso a posse for alienável, a língua yanomama utiliza o nominal ipa, quando o possuidor está na primeira pessoa; o nominal aho (W) / aha (X), quando o possuidor está na segunda pessoa; e o incorporado e (Gen), quando o possuidor está na terceira pessoa:

<u>ipa</u> a	"é meu, é nosso"
<u>ipa</u> pē	"são meus, são nossos"
<u>aho</u> a	"é de você(s)"
<u>aho</u> pē	"são de você(s)"
kama <u>e</u>	"é dele"
thuē <u>e</u>	"é da mulher"

Por exemplo:

kami ya nak+ "são meus dentes" → ipa hiima nak+ "são dentes do meu cachorro"

peẽ nehe "é tabaco" → ipa nehe "é meu tabaco"

mau u pē "é água" → ipa u pē "é minha água"

karaka nathe "é ovo da galinha" → kori e nathe "é ovo possuído por Kori"

Outros exemplos:

ipa hiima a	"é meu cachorro, é nosso cachorro"
aho hiima a	"é cachorro de você(s)"
ipa yō	"é meu caminho"

2. ipa tem um uso especial na expressão:

ipa wa pihio ! "dê para mim !"

3. Já vimos o uso do incorporado e quando o possuidor está na terceira pessoa:

hei witi (pei) hiima e tha ? "de quem será este cachorro ?"

Opotama hiima e "o cachorro é de Opotama"

Opotama e "é de Opotama"

Opotama hiima e totihi "o cachorro de Opotama é bonito"

Opotama hiima e k+p+ "são os dois cachorros de Opotama"

hiima e noma-rayo-ma "o cachorro dela morreu"

Opotama e noma-rayo-ma "o de Opotama morreu"

Opotama hiima ya e xē-re-ma "bati no cachorro de Opotama"

4. e usa-se também como marca do referencial -(e)ha :

Opotama-eha ya e ku-ma "eu disse a Opotama"

ya e ku-ma "disse-lhe"

poo ya e h+p+-ke-ma "dei-lhe uma faca"

ohā ya e k+k+ h+p+-a-+ "dou-lhe miçangas"

5. A língua yanomama possui outro mecanismo para expressar a possessão: basta sufixar -pē ("possuído por") ao possuído e incorporar a combinação. Este mecanismo vale para qualquer possuidor (primeira, segunda ou terceira pessoa) :

kami ya hiima-pē "é meu cachorro"

kaho wa hiima-pē "é o cachorro de você"

yama k+ hiima-pē totihi "o nosso cachorro é bonito"

ya mau-pē ku-a "tenho água"

warō pē hiima-pē ku-a "os homens têm cachorro"

ya xori-pē ku-a "tenho cunhado"

6. O sufixo -pë serve também para transformar um nominal em verbal de estado:
- |                     |   |                                     |                              |
|---------------------|---|-------------------------------------|------------------------------|
| moxa "berne"        | → | ya moxa- <u>pë</u>                  | "estou com berne"            |
|                     | → | ya moxa- <u>pë</u> -o-ma            | "estava com berne"           |
|                     | → | ya moxa- <u>pë</u> -rayo-ma         | "fiquei com berne"           |
| yuu "abscesso"      | → | ya poko yuu- <u>pë</u>              | "tenho abscesso no braço"    |
| noma "piolho"       | → | ya he noma- <u>pë</u>               | "sou piolhento"              |
| +rë "cabelo branco" | → | ya +rë- <u>pë</u> -rayo-ma          | "fiquei com cabelos brancos" |
| yuri "peixe"        | → | Wakatha u <u>n+</u> yuri- <u>pë</u> | "o rio Catrimani tem peixes" |
| puu "colmeia"       | → | huu tihi <u>n+</u> puu- <u>pë</u>   | "a árvore tem mel"           |
| t+h+ "onça"         | → | urihi a <u>n+</u> t+h+- <u>pë</u>   | "há onças na mata"           |

Note o uso de n+, muitas vezes obrigatório.

7.

- thare situação constatada há tempo e supondo que ainda se realiza:  
 thuë pë oko-mo-u thare "as mulheres costumam apanhar caranguejos"  
 weyate ya yar+-mo-u thare "sempre tomo banho no fim do dia"  
 paxo a wat thara-he "sempre comem macaco"

O verbal de constatação thare, nos exemplos acima, expressa o conceito de **hábito**, de **costume**. Com a terceira pessoa do plural ergativo (-he), thare torna-se thara-.

Duas formas negativas:

- |                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| a okomo- <u>imi</u> <u>thare</u> | "costuma não procurar caranguejos" |
| a okomo-u <u>ma</u> <u>thare</u> | "idem"                             |

- thai constatado há pouco tempo:  
 a ka ia-+ thai a toku-rayo-ma "aquele que comeu (visto por mim) fugiu"  
 a rë kē ia+ thai a toku-rayo-ma "idem"  
 titi tēhē yono moku rē kē wa-re-no thai "de noite, ele comeu milho" (o falante não viu a pessoa ou o animal comer, está simplesmente deduzindo-o pelos rastros).

Como sinônimo de thai, usaremos sihei:

yono moku rē kē wa-re-no sihei "comeu milho" (eu não o vi, estou deduzindo-o pelos rastros).

- tha "será" (pergunta)  
 wa ia-+ tha ? "você está comendo?"  
 wa ia-rayo-ma tha ? "você comeu?"

8. O quadro da página seguinte reúne os incorporados que já estudamos ou que estudaremos nas aulas seguintes. Todos estes incorporados são **prefixados ao verbal** ou, na ausência de verbal, **sufixados ao nominal**. A ordem preferida é a do quadro.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
índices pessoais	gentivo	genérico	classificadores	número	posseção	partes	número associado	partes de parte	número associado
ya (1 sg)			nehe	pē (pl)		he	pē (pl)	thaika	pē (pl)
wa (2 sg)	e	thē	u	k+(k+) (col)	N -pē	mamo	k+(k+) (col)	koī .....	k+(k+) (col)
yama (1 pl)			koko	k+p+ (dual)		imi	k+p+ (dual)		k+p+ (dual)
yaha (ldual)			.....			.....			
wama (2 pl)									
waha (2dual)									

a (sg)

11	12	13	14	16	18	20	21	22
contra	inc. dos verbais compostos	sempre	quocitativo	comitativo	quase	contra-expectativo	topicalizadores	sequencial
napē	he	xore/ xirō	hoā/ (wa)hā	kaē/ kayō	mori/ (no)maria	ma	ka (1)  ta (2)	
	nehe							ha
	n+							
	.....							
			15	17	19			
			interjeção	realmente	superlativo diminutivo			
			riā	yai	pata (Aum) wai (Dim)			



## VOCABULÁRIO

hipëpë(-) (W) /			
hëpëpë(-) (X) v. est.	cego		
huxi(-) v. est.	irritado (pele)		
roxi(-) v. est.	descascado, descoberto		
pusi(-) v. est.	desamolado		
amoku(-) (W) /			
kriipë(-) (X) v. est.	com diarreia		
mowepë(-) v. est.	tonto		
nakĩ(-) v. est.	forte (barulho)		
paimi(-) v. est.	cerrado, difícil		
waoto(-) v. est.	visível, fácil		
(si) aĩki(-) (W) /			
(si) waĩki(-) (X) v. est.	rugado		
rokĩ(-) (W) /			
arikiĩ(-) (X) v. est.	moqueado, assado		
(si) thoomopë(-) (W) /			
(si) thoom+p+(-) (X) v. est.	adormecido (perna,...)		
prauku(-) v. est.	vasto, grande		
usi(-) v. est.	elástico (como borracha)		
prohe(-) (W) /			
prore(-) (X) v. est.	frouxo		
xuë(-) v. est.	inchado		
okoxi(-) v. est.	quase maduro (mamão, banana, pupunha)		
yorĩki(-), xotiki(-) v. est.	pegajoso		
waximi(-) v. est.	cansado		
yopi(-) v. est.	quente		
yopra- v. intr.	esquentar-se		
proke v. est.	vazio		
namo v. est.	pontudo (namo tha(-ke) - v. tr. apontar, amolar)		
nahi (W) / naxo (X) v. est.	rachado		
yaio (W) / xomi (X)	diferente		
komi	inteiro, tudo, todos		
y+m+ka komi v. est.			
y+m+ka koma(o) v. pos.	surdo		
ya poko hayu, hayu poko (W) /			
ya poko hai, hai poko (X)	braço esquerdo		
ya poko totihi, totihirima poko(W) /			
ya poko timi, timirimi poko (X)	braço direito		
yopi ha- (W) v. intr. /			
wakehepë(-) (X) v. est.	suar		
xi warĩ- v. intr.	estar em apuros		
hokō(o) v. pos.	apertado		
(thë) xi wakara v. est.	brilhante		
horimo- v. intr.	pobre, sem algo		
xi harimo- v. intr.	afobar-se		
pei harō	embrulho, pacote (de peixe, ...)		
ihō- v. intr.	cair e desaparecer (passado: ya he ihō-rayo-ma, ya he ihō-pra-rio-huru-ma)		
ururo- (W) v. intr. /			
(si) uyuy- (X) v. cons.	progredir (no cerrado, no fundo da água) (si uyuya-; si uyuyu-ke-)		
pakëk- v. cons.	esquartejar		



(pakëkë-*pra-re-*)  
wax- *v. cons.* *descascar, tirar (espinho)*  
(*waxa-; waxë-*pra-re-**)  
wëkë- *v. intr.* *vacilar*  
wëkëk- *v. cons.* *vacilar repetidamente*  
pax-*v. cons.* *perfurar (colmeia, ouriço de castanha)*  
(*paxa-*pra-re-**)  
no m+h+(a)-, no muh+(a)-*v. sem.* *trocar*  
poxot- *v. cons.* *juntar*  
(*poxota-; poxoto-*ma-*, poxoto-*ke-**)  
waruk- *v. cons.* *comer gulosamente e rapidamente*  
(*waruka-; waruku-*a-re-**)  
ahũh- *v. cons.* *espremer*  
(*ahũha-; ahũhu-*pra-re-**)  
haprë(a)- *v. sem.* *descerrar*  
(*haprë-*ke-* virar (beiju)*)  
tika- *v. intr.* *ferrar*

(*namo*) tikek- *v. cons.* *talhar, capinar*  
(*tikeka-; tikeke-*ke-**)  
yaxim- *v. cons.* *virar no moquéem (ave, ...)*  
(*yaxima-; yaximi-*pra-re-**)  
tikuk- *v. cons.* *afastar-se um pouco*  
(*tikuka-; tikuku-*rayo-*, tikuku-*pra-rio-**)  
wapëk- *v. cons.* *irritar, chatear*  
(*wapëka-; wapëkë-*re-**)  
hokëk- *v. cons.* *cavar*  
(*hokëka-; hokëke-*pra-re-**)  
h+th- (W) *v. cons.* *cavar*  
(*h+tha-; h+thë-*ke-**)  
thëth- (X) *v. cons.* *cavar*  
(*thëtha-; thëthë-*ke-**)  
pei pëka *covil, buraco (tatu, saúva, ...)*  
pei thëã *língua (idioma)*

## EXERCÍCIO

### Traduza:

1. o meu ovo é bom (2 traduções).
2. é embrulho de peixes.
3. é meu embrulho.
4. minha língua é difícil.
5. a língua de vocês é fácil.
6. é buraco de saúvas.
7. são diferentes.
8. troquei um cachorro.
9. perfurei a colmeia.
10. tirei o bicho-de-pé.
11. tenho a pele do braço irritada.
12. a mulher me irritou.
13. a velha tem rugas no rosto.
14. a banana ficou quase madura.
15. o breu é pegajoso.
16. amolei o terçado.
17. a cuia é rachada.
18. o cachorro de Kori correu.
19. o rio era cheio de peixes.
20. estava cheio de piolhos.
21. não tenho anzol.
22. joguei o anzol dele.
23. joguei o meu anzol.
24. dei-lhe um mamão.
25. o cachorro dela morreu.
26. ele sempre come bananas.
27. sempre atiram pedras.
28. deduzo que a onça comeu a mulher.
29. será que (você) está dormindo?
30. disse a Opotama.
31. disse-lhe.
32. o cachorro de vocês fugiu.
33. a bananeira de Kori cresceu.
34. dê-me um arco!
35. dê-me uma rede!
36. é o ovo da minha galinha.
37. é a casa de Opotama.
38. é o caminho de Kori.
39. é o chifre do veado.
40. é a roça dele.

TEXTO

- A. Titi tëhë nae-yë-n+ wakë a yë-po-u.  
 noite quando mãe-1 sg-Erg fogo Inc/sg aceso-Cons-Din  
 De noite, minha mãe mantém o fogo aceso.
- A. Ya mi-o tëhë koko ku rië-+-he.  
 1 sg dormir-Med quando Inc/mandioca Inc/col ralar-Din-3 pl / Erg  
 Enquanto durmo, eles ralam a mandioca.
- A. Pei hĩk+ hutëta-+-he.  
 Prf Inc/massa espremer-Din-3 pl / Erg  
 Espremem com a mão a massa.
- A. Warāpata a +kĩ-ma.  
 velha Inc/sg chorar-Pas  
 Uma velha chorou.
- A. Ihiru komi thë pë mi-o-ma.  
 crianças todas Gener 3 pl dormir-Med-Pas  
 Todas as crianças dormiram.
- A. Thë harika-o tëhë,  
 Gener madrugada-Med quando  
 De madrugada,
- A. karaka pë ā ha-+ tëhë,  
 galo 3 pl falar-Din quando  
 quando os galos cantaram,
- A. yama k+ rā-rayo-ma.  
 1 pl Inc/col acordar-Tel-Pas  
 acordamos.
- A. Yama k+ ha rā-r+-n+,  
 1 pl Inc/col ... acordar-Tel-depois  
 Depois de acordarmos,
- A. yama k+ heri-i xoa-o-ma.  
 1 pl Inc/col cantar-Din logo-Med-Pas  
 cantamos em seguida.

## NOTAS GRAMATICAIS

1. A língua yanomama possui um jogo de orientadores extremamente complexo. Eis as principais formas:

	FORMA I	FORMA II
extensivo (Ext)	-ra(-re-) (tr.) -ra(-rio-) (intr.)	-ra(-r+-)
orientador côncavo (O↓)	-pa(-re-) (tr.) -pa(-rio-) (intr.)	-pa(-r+-)
orientador convexo (O↑)	-pe	-pa (tr.) -po (intr.)
focalizador (Foc)	-ke	-k+ (tr.) -ik+ (intr.)
télico (Tel)	-re (tr.) -rayo (intr.)	-r+

As formas (II) usam-se com o permissivo -xa, com o sequencial ha...-n+, e às vezes com o direcional centrífugo -huru:

ya mi- <u>ke</u> -ma	"adormeci"
ya mi- <u>ik+</u> -xa ?	"posso dormir ?"
ya ha mi- <u>ik+</u> -n+ ...	"depois de dormir ..."
ya kō- <u>po</u> -huru-ma	"voltei"

• O extensivo -ra é sempre seguido pelos télicos -re (v. tr.) ou -rio (v. intr.). Indica a extensão do processo a toda a superfície, ou uma intensidade:

ya kiri- <u>rayo</u> -ma	"fiquei com medo"
ya kiri- <u>ra-rio</u> -ma	"fiquei com muito medo"
ya kiri- <u>ma-ra-re</u> -ma	"assustou-me"
ya here- <u>ra-rio</u> -ma	"fiquei completamente molhado"
kopena napë-n+ ya tika- <u>ra-re</u> -ma-he	"as cabas me ferraram em muitos pontos"
yuri ya han+- <u>ra-re</u> -ma	"cortei o peixe em fatias"

Muitas vezes, expressa uma pluralidade:

moka pë homo- <u>ra-rio</u> -ma	" <u>as</u> espingardas estalaram"
yama k+ amixi- <u>ra-rio</u> -ma	" <u>tivemos</u> sede"
ihipu ya thë pë ohi- <u>ma-ra-re</u> -ma	"esfomeei <u>as</u> crianças"
ya pë ihi-a- <u>ra-re</u> -ma	"carreguei- <u>os</u> "
yuri ya pë wa-a- <u>ra-re</u> -ma	"comi <u>os</u> peixes"
pë ia- <u>ra-rio</u> -ma	"comeram" (muitas pessoas)

• O orientador côncavo -pa é sempre seguido pelos télicos -re (v. tr.) ou -rio (v. intr.). Indica uma orientação côncava: buraco, curso d'água, vale entre serras, frente de casa. É o orientador adequado para certas partes do corpo: boca, peito, pomo-de-adão.

Opotama ya par+k+ xë- <u>pa-re</u> -ma	"bati no peito de Opotama"
a ke- <u>pa-rio</u> -ma	"caiu na água"
moka ya pë xë-+ ha ku- <u>pa-r+-n+</u> ....	"depois de matar rãs..." (na beira do riacho)
thuë a ro- <u>pa-rio</u> -ma	"a mulher sentou-se em frente da casa"
ya ia-o- <u>pa-rio</u> -ma	"comi" (na beira da água)
ihipu ya ia-a- <u>ma-pa-re</u> -ma	"alimentei a criança" (na beira)
a wërë- <u>pa-rio</u> -ma	"desceu o rio"

a kiri-o-pa-rio-ma "assustou-se" (na beira)

- O orientador convexo -pe indica uma orientação convexa: parte alta de serra, praça central, céu, parte superior (em cima de). É o orientador adequado para certas partes do corpo: cabeça, olho, costas.

Opotama ya he xë- <u>pe</u> -ma	"bati na cabeça de Opotama"
ya he kuxu- <u>pe</u> -ma	"cuspi na cabeça dele"
paari ya ihi- <u>pe</u> -ma	"carreguei o mutum nas costas"
t+h+ mamó ha ya koko ke-ma- <u>pe</u> -ma	"fiz cair o breu no olho da onça"
ya toreke- <u>po</u> -huru-ma	"subi em cima da serra"
wakë ha ya koko ya- <u>pe</u> -ma	"queimei o breu em cima do fogo"
a ha ro- <u>po</u> -n+ ....	"depois de se sentar ..." (em cima da serra, na praça central)
hëha-ha thuë a ro- <u>pe</u> -ma	"a mulher sentou-se na praça central"
ya kō- <u>pe</u> -ma	"cheguei" (na casa)

#### Compare:

a mi- <u>pe</u> -ma	"adormeceu" (rede de cima)
a mi- <u>pa</u> -rio-ma	"adormeceu" (rede de baixo)

- O focalizador -ke indica uma orientação num ponto do espaço. É o orientador adequado para os verbais de posição:

a ro- <u>ke</u> -ma	"sentou-se"
---------------------	-------------

Os tólicos -re (v. tr.) ou -rayo (v. intr.) indicam a conclusão lógica dum processo, o ponto terminal:

a ia- <u>rayo</u> -ma	"comeu até o fim"
a hoyá- <u>re</u> -ma	"jogou-o"

Com verbais estativo-dinâmicos, escolheremos -rayo quando o processo chegar a termo, e -ke quando a transformação for limitada:

a wakë- <u>rayo</u> -ma	"amadureceu" (completamente)
a wakë- <u>ke</u> -ma	"amadureceu" (um ponto da fruta)
u pë saĩ- <u>rayo</u> -ma	"a água esfriou-se completamente"
u pë saĩ- <u>ke</u> -ma	"a água esfriou-se um pouco"
a ixĩ- <u>rayo</u> -ma	"queimou completamente"
a ixĩ- <u>ke</u> -ma	"queimou em parte"

Com verbais de movimento, -rayo indica o começo, e -ke, o fim do movimento:

a rërë- <u>rayo</u> -ma	"foi correndo"
hutu-ha a rërë- <u>ke</u> -tayo-ma	"correu até a roça"
a yë- <u>rayo</u> -ma	"foi voando"
a yë-pra- <u>ke</u> -ma	"voou" (até o galho)
paho a +m+- <u>rayo</u> -ma	"o rato afastou-se no pau"
paho a +m+- <u>ke</u> -ma	"o rato andou no pau e parou"

- Muitas vezes, -pe é centrípeto e -ke, centrífugo:

yuri wa han+- <u>pe</u> -ma	"(você) cortou o peixe para mim"
wa yō himi- <u>pe</u> -ma	"(você) mostrou o caminho para mim"
wa ayō xëyë- <u>pe</u> -i !	"jogue a lenha para mim !"
wa ayō xëyë- <u>ke</u> -i !	"jogue a lenha para ele !"

- Note o emprego de -ke em:

thom+ ya xë- <u>ke</u> -ma	"quase bati na cutia"
paari ya nia- <u>ke</u> -ma	"quase flechei o mutum"

- Todos os orientadores são incompatíveis com as marcas do negativo.

2. O quadro da página seguinte explica como os termos de parentesco se estruturam:



		♂		♀	
		aliança	consanguíneo	consanguíneo	aliança
	- 2	x+ř		yesi	
	- 1		h++	n++	
ego	♂	xori/heri	hepara	yau/ami	thuëpë
	♀	hearõ	yau	yau	natihi
	+ 1		ihiru/uhuru	thëë	
	+ 2	tharisi		thathe	

O termo *aliança* abrange também todas as relações cruzadas: tios maternos, tias paternas, os filhos deles e os filhos dos primos cruzados. Em (W), 1. e (X), 2. temos:

①	"meu"	"teu"	"dele"	vocativos
"pai"	haho	hao-ho	h++ e	haho !
"mãe"	nae	nao-ho	n++ e	nae !
"tio", "sogro"	xoae	xoa-ha	x+ř e	xoae !
"tia", "sogra"	yae	yao-ho	yesi e	yae !
"filho"	ihiru-yu	ihiru-hu	ihiru-pë e	moxi !
"filha"	thëë-yë	thëë-hë	thëë e	sika !
"sobrinho"	tharisi-yi	tharisi-hi	tharisi-pë e	moxi!thari k+p+
"sobrinha"	thathe-yë	thathe-he	thathe e	sika!thatheepë!
"irmão"(de ego ♂)	hepara-yë	hepara-ha	hepara e	osë! oxerima!(-) patarima!(+)
"irmã" (de ego ♂)	yauhu-yë	yauhu	yau e	osëma !
"cunhado"	xori-yë	xori-hi	xori e	xori !
"esposa"	thuëpi-ya	thuëpë-hë	thuëpë e	-----
"cunhada"	natihi-yë	natihi-hi	natihi-pë e	-----
"marido"	heãri-ya	heãri-hi	hearõ-pë e (heãri=mo-)	heãri-ya !

②				
"pai"	haari	haa-ho	(pei) heë e (h++=mo-)	haari !
"mãe"	naari	naa-ho	(pei) nee e (n++=mo-)	naari !
"tio", "sogro"	xaãri	xaa-ho	(pei) xeë e (x++=mo-)	xaãri !
"tia", "sogra"	yaari	yaa-ho	(pei) yesi e	yaari !
"filho"	uhuru	uhuru-hu	uhuru-pë e	asë !
"filha"	thëë-yë	thëë-hë	thëë e	asë!, thuë axi!(gr.) nakasima!(peq.)
"sobrinho"	tharisi-yo	tharisi-ho	tharisi-pë e	aipë !
"sobrinha"	thathe-yë	thathe-hë	thathe e	aipë !
"irmão"(de ego ♂)	hepara-yo	hepara-ha	hepara-pë e	asetei !
"irmã" (de ego ♂)	ami-yo	ami-hi	ami-pë e	asë!, nakasima!
"irmão"(de ego ♀)	yau	yau-hu	yau e (ya+=mo-)	ayũ !
"cunhado"	heri-yo	heri-hi	heri e	amaari !
"esposa"	thuëpi-yë	thuëpë-hë	thuëpë e	+aa+ !
"cunhada"	natihiyo	natihiyo	natihi-pë e	+aa+ !
"marido"	hiari-yo	hiarõ-ho	hiarõ-pë e	+aa+ !

## VOCABULÁRIO

mamakai	<i>calado</i>	pei xithema (W) /
yami	<i>só</i>	pei xetema (X) <i>parte baixa da barriga</i>
(yami ya-n+ xama ya warema "sozinho comi anta")		huu himo, huu tihi himo <i>fruta</i>
ixaro, ayokora (W),		pei xitha <i>fruta caída</i>
ayakora (si) (X)	<i>japim</i>	pepi-ha <i>debaixo</i>
kusisi	<i>macaco-de-cheiro</i>	heaka-ha <i>em cima</i>
hera	<i>jupará</i>	pei hesaka <i>parte de cima</i>
kuukuu (moxi) (W) /		(yano a hesaka-ha "em cima da casa")
k++k++ (moxi) (X)	<i>macaco-da-noite</i>	sipo-ha <i>fora</i>
horema (k+k+)	<i>minhoca</i>	yano a sipo-ha <i>fora da casa</i>
ikoroma (xik+)	<i>certa minhoca pequena</i>	yano a par+k+-ha <i>dentro da casa</i>
hura	<i>baço inchado</i>	naka- v. tr. <i>pedir, chamar</i>
(ya hura=mo-u "estou com malária")		(wa no naka-+ "você pede demais")
ma+ (hesi) (W) /		rëk- v. cons. <i>puxar com gancho</i>
ma+ (husi) (X)	<i>certa cuia</i>	(rëka-; rëkë(-ra)-re-)
paxa (ahi)	<i>jamaxim (cesto)</i>	rera- v. intr. <i>pairar (urubu)</i>
samata (asi)	<i>pinta, sinal</i>	rerek- v. cons. <i>atravessar o pau</i>
porusi	<i>campina</i>	(rereko-; rereke-mo-)
(huu) tihi oräpë (W) /		ropaa- v. intr. <i>apressar-se</i>
(huu) tihi moxoko (X)	<i>nó (de árvore)</i>	yätë- v. intr. <i>balançar-se</i>
(ya thë moxoko-re-ke-ma "fiz um nó")		(yätë-, yätë-a-; yätë(-a)-ma-)
pauximo- (W) /		tep- v. cons. <i>provar</i>
patiximo- (X)	<i>v. intr. enfeitar-se</i>	(tepa-; tepe-re-)
xapono (X)	<i>casa comunitária</i>	n+ tete(a)- (W) /
pei xikã	<i>parte baixa da habitação</i>	no tete(a)- (X) <i>v. sem. demorar</i>
(xikã-ha	<i>"na parte baixa")</i>	rohoto(a)- <i>v. sem. segurar-se</i>
pei pakatahipë	<i>clavícula</i>	(passado: ya rohoto-ke-ma, ya kohip+-ke-ma)
pei mosipë (W) /		tureke(-) v. est. <i>magro até os ossos</i>
pei m+s+pë (X)	<i>escama</i>	tioxo- v. cons. <i>enrolado</i>
pei pehe (W) /		(tioxoa-; tioxoxo-rayo-)
pei pihi (X)	<i>suporte</i>	

si thoroh- v. cons. com bolha  
 (si thoroha-; si thoroho-; si thoroho)  
 he w+n+k- (W) /  
 he w+t+k- (X) v. cons. do mesmo tamanho  
 (he w+n+ka-; he w+n+k+-; he w+n+k+)  
 onimamo- (W) / habitimamo- (X) v. intr.  
 pintado transversalmente  
 xoreramo- (W) / xiriramo- (X) v. intr.  
 pintado longitudinalmente  
 patikamamo- (W) /  
 tipikamo- (X) v. intr. pintado com pontos  
 tipix- v. cons. tocar com o pênis  
 (tipixa-; tipi-xi-pra-re-)  
 turĩxa- v. tr. tirar (piolhos)

tirur- (W) /  
 turur- (X) v. cons. dançar (pajé)  
 (tirura-; tiruru-pro-, tiruru-to-)  
 parot- v. cons. curvado  
 (parota-; paroto)  
 hitata(a)- (W) /  
 hurĩhi(a)- (X) v. sem. esticar  
 him- v. cons. mostrar com o dedo  
 (hima-; himi-ke-)  
 tip- v. cons. sondar (jacaré, ...)  
 (tipa-; tipi-re-)  
 rië- v. tr. ralar  
 h+rřk- v. cons. ralar  
 (h+rřka-; h+rřk+-ke-, h+rřk+-pra-re-)

## EXERCÍCIO

### Traduza:

1. caí com a canoa (na água). 2. posso ralar a mandioca ? 3. fiz cair a criança (na água).
4. mostrei o caminho. 5. cortei o mamão em fatias. 6. rasguei a roupa em vários lugares (kaka- "rasgar"). 7. caiu. 8. o mutum pousou na árvore. 9. a mulher adormeceu (na praça central). 10. meu pai sondou o jacaré. 11. o bico da arara é curvado. 12. cunhado ! mostreme o caminho ! 13. molhei a criança. 14. posso dormir ? (em cima). 15. posso dormir ? (em baixo). 16. errei no cujubim. 17. o mutum caiu com a flecha. 18. a roupa queimou inteiramente. 19. o passarinho voou para a árvore. 20. a mulher sentou-se (em frente da casa). 21. a mulher não sentou (em frente da casa). 22. não voou. 23. não fugiu. 24. a tua filha é bonita. 25. a filha de Opotama é bonita. 26. quem comeu a fruta ? 27. dorme debaixo do pau. 28. está em cima da casa. 29. pediu anzóis e terçado. 30. (você) demorou. 31. a cobra enrolou-se. 32. provei a banana. 33. balanço a criança. 34. vamos nos enfeitar ! 35. fui sozinho. 36. calado, comeu o mamão. 37. a velha dorme na parte traseira da casa. 38. quem o deu ? 39. quem deu o anzol para mim ? 40. não quero anzol.

TEXTO

- A. Weyaha Hutia-theri yama pë n+ napë=ma-ma.  
recentemente Hutia-gente de 1 pl 3 pl inimigo=Verb-Pas  
Recentemente, tornamo-nos inimigos da gente de Hutia.
- A. Hapa-a tēhē yama k+ nohi=ma-yo-ma ma ki-i,  
começo-Perf quando 1 pl Inc/col amigo=Verb-Rec-Pas Cex Aux-Test  
Embora fôssemos mutuamente amigos antigamente,
- A. thuē yama a xē-pra-re-ma.  
mulher 1 pl Inc/sg bater-Disc-Tel-Pas  
matamos uma mulher.
- A. Yama pë nehe wari-po-u yaro,  
1 pl 3 pl odiar -Cons-Din porque  
Porque os odiamos,
- A. yama k+ xē-yo-a xoa-rayo-ma.  
1 pl Inc/col bater-Rec-Perf logo-Tel-Pas  
brigamos em seguida.
- A. Hutia-ha hiya yama he xē-pe-ma.  
Hutia -Ref moço 1 pl cabeça bater-Or↑-Pas  
Em Hutia, batemos um moço na cabeça.
- A. Yama he ha xē-pa-n+,  
1 pl cabeça .... bater-Or↑-depois  
Depois de batê-lo na cabeça,
- A. +hĩ pë ha hu-ima-n+,  
anáforico 3 pl .... ir - Dir - depois  
depois que aqueles vieram,
- A. kami yama k+ urihi-pë-ha,  
nós 1 pl Inc/col terra-possuida por-Ref  
em minha terra,
- A. yama k+ xē-yo-rayo-ma.  
1 pl Inc/col bater-Rec-Tel-Pas  
brigamos.
- A. Yama k+ taa-yo-imi xoa.  
1 pl Inc/col ver-Rec-Neg ainda  
Ainda a gente não se visita.



## NOTAS GRAMATICAIS

1. Uma situação **testemunhada** pelo falante no passado é geralmente marcada pelo verbo auxiliar **ku-** (ou as suas formas alternativas: **k+-**, **ki-**), seguido pelos sufixos:

- pere, se a situação for remota (mais de 24 horas) (- orientador)
- re, se a situação for remota (+ orientador)
- pën+, se a situação for recente (menos de 24 horas) (- orientador)
- n+, se a situação for recente (+ orientador)

weyaha a ia-+ k+-pere "comia ontem"  
 a ia-rayo-u ku-re "comeu" (ontem)  
 hena mahi tëhë ya ia- rayo-u k+-n+ "comi de manhã cedo"  
 a ia-+ k+-pën+ "comia" (há pouco tempo)

- Com a marca do futuro **-pë** e o topicalizador **rë**, k+n+ indica um futuro imediato:  
 ya ia-pë rë k+-n+ "estou no ponto de comer"
- Com o topicalizador **rë** e a vogal alta do dinâmico, k+n+ indica um passado imediato:  
 ya ia-+ rë k+n+ "acabei de comer"
- Para expressar um passado recente numa pergunta, utilizaremos a forma ku-ha :  
 wa ia-rayo-u ku-ha ? "(você) comeu ?"  
 wa ia-ha ? - awei, ya ia-+ rë k+-n+ ! "comeu ? - sim, comi !"
- Para expressar um passado não testemunhado, mas altamente provado por dedução (rastros, ...), utilizaremos os verbais de constatação thare (passado remoto) ou thai (passado recente) :  
 a ia-rayo-no thare "comeu há tempo" (não o vi comer, simplesmente deduzo-o pelas migalhas,...) (cf. p. 72)
- Podemos agrupar os sufixos encontrados no passado (com o verbal auxiliar) e o verbal de constatação no quadro seguinte:

	testemunhado		constatado	pergunta
<b>passado recente</b>	k+-pën+	(- orientador)	thai	ku-ha
	k+-n+	(+ orientador)		
<b>passado remoto</b>	k+-pere	(- orientador)	thare	(-ma)
	ku-re	(+ orientador)		

- A negação associada é **mao** (W) / **maa** (X) :  
 ya ia+ ma-o ku-pere "não comi, não comia" (ontem)

2. Os sufixos direcionais acompanham frequentemente os orientadores. São:

- tayo: longe
- yo, -yuru: perto
- ima: movimento centrípeto
- h+r+, -huru: movimento centrífugo
- k+r+, -kuru: beira da água
- hayo (W) / -harayo (X): do outro lado do rio; movimento para realizar a ação na casa (distância pequena)

-tiro, -haro (X), -horo (X):

movimento para realizar a ação na casa  
(distância grande)

- As formas acima são as formas (I). As formas (II), que acompanham o permissivo -xa ou o sequencial ha...-n+, são as mesmas, com exceção de -tayo, que se torna -t+ ou -tu:

a ia-tayo-u

"está comendo lá"

a ro-o-tayo-u

"sentá-se ao longe"

a ro-a-tayo-a

"está sentado ao longe"

a ha ro-ik+-t+-n+

"depois de ele se sentar ao longe"

a ha ro-iku-tu-n+

"idem"

No último exemplo, o focalizador -ik+ harmonizou-se com o direcional -tu.

- yo ou -yoru (perto) se opõe a -tayo; enquanto -yo/-yoru indicam uma situação próxima ao falante, -tayo implica uma certa distância:

a ro-o-yo(ru)-u

"sentá-se perto"

a ro-a-yo-a, a ro-a-yoru-a

"está sentado perto"

wa h+p+-ke-yo-u !

"venha dá-lo !" (aqui)

wa ia-rayo-yo-u !

"venha comer !"

wa h+p+-ke-tayo-u !

"vai dá-lo !"

-yoru não pode ser usado como forma (II):

yuri a ha hari-ri-yo-n+

"depois de vir cozinhar o peixe"

No último exemplo, note bem como o télico -r+ harmonizou-se com o direcional -yo e tornou-se -ri.

- ima implica um movimento centrípeto (em relação ao falante ou a outro ponto de referência):

a rërè-ima-ma

"correu para cá"

ya hu-ima-+

"ando na direção do ponto de referência" (casa, ouvinte)

a hu-ima-+

"ele vem"

a ia-ima-+

"ele vem comendo"

- huru implica um afastamento. Às vezes, escuta-se -h+r+ (W) depois das vogais e, i, ë ou +:

ya rërè-h+r+-+

"vou embora correndo"

ya hu-huru-u

"vou andando"

ya ko-po-huru-ma

"fui embora para casa"

a hoku-rayo-huru-ma

"levantou-se e foi embora"

Às vezes, -huru indica a **progressão** do processo:

a ke-h+r+-+

"está caindo, caindo ..."

a mi-ke-h+r+-ma

"caiu progressivamente no sono"

- k+r+, -kuru implica que a situação realiza-se na beira da água:

xori a yar+mo-kuru-ma

"meu cunhado tomou banho na beira"

- hayo (W) / -harayo (X) indica que a situação acontece do outro lado do rio, rio acima ou na casa (perto):

p+kat+-ha a p+r+-o-harayo-ma (X)

"morava do outro lado"

p+kat+-rahari-ha a p+r+-o-hayo-ma (W)

"idem"

ya yahi-harayo-u

"vou visitar a casa"

a wã hirĩ-re-harayo-ma

"escutou-o" (do outro lado do rio, na casa)

- tiro implica que a situação acontecerá na casa (longe):

yuri yama pë wa-tiro-pë

"comeremos na casa" (estamos pescando longe e é tempo de voltar)

watupa yama pë nia-tiro-pë

"flecharemos os urubus na casa" (estamos longe da habitação que tinha ficado deserta)

Mesma função para os sufixos -horo (X) e -haro (X):

ya mi-o-horo-pë

"dormirei na casa" (ainda estou longe dela)

• Alguns exemplos com o verbal de posição kō (o) "ir, voltar a uma casa":

Kori a kō-pe-yoru-ma

"Kori chegou" (vindo de rio acima)

a kō-ke-tayo-ma

"chegou" (longe, numa casa que não é sua)

a kō-pe-tayo-ma

"chegou na casa dele" (longe)

ya kō-o-huru-pë

"voltarei"

a kō-pa-rio-tayo-ma

"chegou" (longe, rio acima)

ya kō-po-huru-ma

"voltei para casa" (habitação próxima)

ya kō-rayo-ma

"voltei para casa" (habitação longínqua)

## VOCABULÁRIO

hëha *praça central (da habitação)*

kerir- (W) v. cons. /

(kerira-; keriri-pa-re-; kerira-no)

turu (X) v. est. *rajado*

xirir- v. cons. *dar viravoltas,*

*precipitar-se (andorinhas, crianças)*

(xiriro-; xiriri-pa-rio-)

yapik- v. cons. *espalhar*

(yapika-; yapiki-re-; yapiki)

harë-pa- v. tr. *espalhar*

yawë(o) (W) / yao(o) (X) v. pos.

*isolar-se*

wamore(-); watore(-) v. est. *enrolado (pau)*

(thë) titi(-) v. est. *(é) noite*

wĩtati(-) v. est. *gostoso*

yawë(-) (W) v. est. /

yawë(o) (X) v. pos. *curto demais*

yaatoto(-) v. est. *baixo*

puhutu(-), onihi(-), hotaka(-)

v. est. *curto*

he maro(-) v. est. *careca*

wëtëhë(-) v. est. *muito inclinado (rede,...)*

ka+(o) v. pos. *inclinado*

motore(-) v. est. *enrolado (cobra)*

tipore(o) v. pos. *contornar*

(yō tipore-a: *caminho que contorna*)

yapote v. est. *torto (pau)*

ximore v. est. *redondo*

yëpëk- v. cons. *dividir,*

*distribuir* (yëpëka-; yëpëkë-a-re-)

yotot- v. cons. *juntar*

(yotota-; yototo-ma-ke-)

hosĩs- v. cons. *procurar às cegas*

(hosĩsa-; hosĩsi-re-)

huxix- v. cons. *desmornar, pulverizar*

(huxixa-; huxixo-)

horëk- v. cons. *jorrar* (horëko-)

hitox-, hotox- v. cons. *furar*

(hitoxa-; hitoxo-ke-)

h+m- v. cons. *prensar (com a mão)*

(h+ma-; h+m+-pa-re-)

hup-, h+p-, hëp- v. cons. tocar (hupa-; hupë-re-)	yomutha-, yom+tha- v.tr. sacudir para derrubar
hutët- v. cons. massagear (hutëta-; hutëtë-re-)	yapuru(a)- v. sem. rolar (yapuru-ma-re-; yapuru-pra-rio-)
ka+th- v. cons. fazer vibrar (com o pé) (ka+tha-; ka+th+-pra-re-)	thethe(-) (W) / xuwë(-) (X) v. est. espesso, grosso
kam- v. cons. coar (droga, ...) (kama-; kam+-pra-re-)	(si)yahete(-) (W) / (si)yahate(-) (X) v. est. fino
h+sřk- v. cons. queimar (cabas); focar (alguém) (h+sřka-; h+sřk+-pra-re-)	(u) si ure, maketi v. est. baixa (água)
harök- v. cons. abraçar (haröko-a-; haröko-re-; haröka-: "impedir de passar")	wehe(-) v. est. seco pei äko (W) / pei äthe (X) inflorescência (de banana)
harřk- v. cons. fritar (harřka-; harřk+-pra-re-)	pei yooposi(W) / pei yoomosi (X) asa pei hemakasi nuca
a+k-, ha+k- v. cons. trepar (na pupunheira) (a+ko-; a+k+-po-huru-)	(huu tihi) husu (W) / (hutu tihi) hesi (X) seiva
h+k+- v. tr. pilar (ossos de pessoa) (h+k+-, h+k+-a-, h+k+-pra-re-)	pei amo(pë) larva (de caba) pei aru(ku) larva (de abelha)
tika- v. tr. pilar (pupunhas, ...) (tika-pra-re-)	pei pesi bolsa, envoltório pei tharuku(W) / pei thar+k+(X) lenha
pa+tha- v. tr. dar tapas	pei nosik+ placenta (da criança) turahamo- (W) / surahamo- (X) v. intr. fazer o serviço pre-marital

## EXERCÍCIO

### Traduza:

1. furei as comissuras da mulher. 2. estão se derrubando. 3. trituro os ossos do Yanomama. 4. chegou no Jundiá. 5. volto para Xitei. 6. vamos comer em casa. 7. espalhei as miçangas. 8. a asa do meu papagaio é curta. 9. frito peixes. 10. trepei na pupunheira. 11. acabei de tomar o mingau de bananas. 12. ontem comi anta. 13. ontem não puxei peixes. 14. (pelos rastros) uma anta passou ontem aqui. 15. acabei de dormir. 16. fugimos para cá. 17. foram tomar banho (na beira). 18. afastam-se. 19. venha comer! 20. venha dormir! 21. vá dormir! 22. vá comer! 23. vá comendo! 24. venha comendo! 25. estou no ponto de me aprontar. 26. (você) jogou o lixo? 27. (você) dormiu? 28. (você) deitou-se? 29. é lenha para cozinhar pupunhas. 30. dói-me a nuca. 31. não me toque! 32. posso te massagear? 33. o visitante abraçou o menino. 34. quem me abraçou? 35. o rio secou. 36. a roupa é seca. 37. o sol começa a se inclinar. 38. anoiteceu. 39. o galho é baixo. 40. no galho baixo está sentado o mutum. 41. as andorinhas dão viravoltas.



## TEXTO

- A. Naari, ya amoku nini.  
mãe 1sg barriga dor  
Mãe, dói-me a barriga.
- B. A ku-u ha,  
Inc/sg dizer-Din porque  
Assim dito,
- B. xapori pë-n+ amoku nehe r+a-+-he.  
pajé 3 pl-Erg barriga tratar -Din-3 pl-Erg  
os pajés tratam a barriga.
- A. Ya xuhutĩ, ya h+r+m+-re-i !  
1 sg com coceira 1 sg passar remédio-Tel-Din  
Estou com coceira, passe-me algo na pele !
- B. Yaã hana pë-n+ Kori a h+r+m+-re-ma-he.  
folha Inc/folha 3 pl-Instr Kori Inc/sg passar remédio-Tel-Pas-3 pl/Erg  
Eles passaram folhas na pele de Kori.
- A. Peẽ wa nehe hako-pe-i !  
tabaco 2 sg Inc/tabaco cortar-Or↑-Din  
Corte a sua brejeira para mim !
- A. Ya hori !  
1 sg sem nada  
Estou sem nada !
- C. Wa nehe kare-po-u hiki-a !  
2sg Inc/tabaco no lábio-Cons-Din já - Perf  
Você já tem tabaco na boca !
- A. Ma, nosi thë !  
não usado Gener  
Não, está usado !
- B. A ohi yaro, a ia-ti-ma.  
Inc/sg com fome porque Inc/sg comer-Dur-Pas  
Porque estava com fome, comia sem parar.

## NOTAS GRAMATICAIS

1. Usaremos o incorporado thë (Gener) quando houver dúvida sobre a identificação do nominal associado; indica uma referência indefinida, incerta, difusa. Muitas vezes é associado a seres estranhos ou misteriosos. Por exemplo, não há referência determinada em:

<u>thë</u> yopi	"é quente" (tempo)
<u>thë</u> titi	"é noite"
<u>thë</u> riã hithari	"está cheirando mal" (sem ponto preciso)
hei <u>thë</u>	"é esta coisa"
witi <u>thë</u> ?	"o que é isso ?"
yai <u>thë</u>	"é um monstro"

Compare:

warõ pë kō-pe-ma	"os homens chegaram"
warõ <u>thë</u> pë kō-pe-ma	"homens (desconhecidos) chegaram"

Outros exemplos com valor genérico:

ihipu ya <u>thë</u> pë nehe warĩ-po-u	"não gosto de crianças em geral"
kopena-n+ <u>thë</u> pë ninima-+	"a caba causa dor à gente"

2. O sufixo verbal -ti (Dur) expressa a duração da situação:

a ia- <u>ti</u> -ma	"comia sem parar"
ya ro-o- <u>ti</u> -i	"estou sentado há tempo"
hiima ya hëtë- <u>ti</u> -i	"há tempo que procuro o cachorro"

O sufixo -ti é incompatível com todos os orientadores.

3. O sufixo verbal -po (Cons) pode ser traduzido por "manter", "guardar", "conservar":

w++ ya ihi- <u>po</u> -u	"mantenho o cesto nas costas"
poo ya ara- <u>po</u> -u	"guardo a faca em cima"
peẽ ya nehe kare- <u>po</u> -u	"tenho tabaco na boca"
hapoka ya ithã- <u>po</u> -u	"conservo a panela no chão"
ihipu ya pë mi-ma- <u>po</u> -u	"fico com as crianças dormindo"

O sufixo -po é incompatível com todos os orientadores.

4. A língua yanomama possui um sistema de sufixos espaciais, no tempo presente, extremamente rico. Com o verbal auxiliar, citaremos:

ku-re	perto.
ku-rati	longe; no alto; rio acima.
ku-rahari	do outro lado do rio, da aldeia.
ku-rak+r+	rio abaixo (longe).
ku-rayoi	a situação efetua-se depois de ter vindo de longe.
k+-pe	em baixo, na beira (Or↓).
k+-poti	no fundo, longe na mata.
k+-pohori	em cima da árvore.
k+-pok+r+	rio abaixo (perto).
k+-poyoi	a situação efetua-se depois de ter vindo de rio acima.
ku-piei	na casa, no olho, ... (Or↑).
ku-piëhëri	a uma certa distância.
ku-piëti	um pouco longe da casa.
ku-imi, ku-ime	movimento em direção do ponto de referência.
ku-imati	idem (longe).
ku-yahi	na roça, no pé da serra.

- As formas acima utilizam-se quando o falante dá uma informação ou faz uma afirmação. Numa pergunta, as formas correspondentes estão agrupadas no quadro seguinte:

afirmação	pergunta	afirmação	pergunta
kure	kura	kupok+r+	kupokuru
kurati	kuratu	kupoyoi	kupoyo
kurahari	kuraharu	kupiei	kupië
kurak+r+	kurakuru	kupiëhëri	kupiëhëru
kurayoi	kurayo	kupiëti	kupiëtu
kupe	kupo	kuime	kuima
kupoti	kupotu	kuimati	kuimatu
kupohori	kupohoru	kuyahi	kuyahu

#### Alguns exemplos:

wa ia+ <u>ku-ra</u> ?	-awei, ya ia+ <u>kure</u> !	"(você) está comendo ? -Sim, estou comendo !"
a ia+ <u>ku-ratu</u> ?	-a ia- <u>tayo</u> -u !	"Está comendo lá ? -Sim !"
a ia+ <u>ku-raharu</u> ?	-awei, a ia- <u>harayo</u> -u !	"Está comendo (do outro lado do rio) ? -Sim !"
pore pë p+r+-a <u>ku-rati</u>		"As almas moram no céu"
thuë a ku-a <u>ku-piei</u>		"A mulher está em casa"
a p+r+-a <u>ku-rayo</u> ?	-awei, a p+r+-a- <u>yo</u> -a!	"Está morando aqui (aquele que vem do outro lugar) ? - Sim !"

- O suporte auxiliar ku- ou k+ cai frequentemente:  
poo wa po-ra ? - awei, ya po-u ku-re ! "(você) tem faca ? -Sim, tenho !"  
ya ka mi-re ... "eu que estou dormindo ..."  
a ka ia-rati ... "quanto àquele que come lá ..."

- O negativo apropriado é maa:  
a mi-a maa ku-rati "não dorme" (longe)

- O uso dos orientadores, com todas estas formas, é nos proibido.

#### 5. Para assinalar uma situação testemunhada no passado e ainda válida no presente, teremos as formas:

- ku-rai, ku-ratui, etc. ou ku-ran+, ku-ratun+, etc. quando a situação tiver sido testemunhada recentemente (hoje)  
oru kuku pra-a ku-rai "vi recentemente uma cobra no chão, perto, e suponho que ainda está"
- ku-rare, ku-rature, etc. ou ku-rari, ku-raturi, etc. quando a situação tiver sido testemunhada num passado mais longínquo (ontem, ...)  
oru kuku pra-a ré ku-ran+ "idem"  
oru kuku pra-a ku-rare "vi (ontem) uma cobra, perto, e suponho que ainda está"
- kihi masi pë ku-a ku-rahauri "vi ontem cipós rio acima" (ainda estão)

## VOCABULÁRIO

riã ukūk- v. cons. sentir o cheiro de (ukūka-; ukūku-re-)	paxiko- v. intr. cruzar-se (crianças brincando)
herur- v. cons. empilhar (herura-; heruru-ke-)	m+r+r+ v. est. baixo (vegetal)
hikōr- v. cons. envolver com folhas (pessoa) (hikōra-; hikōro-ke-)	haiki(a)- v. sem. esgotar (haiki-a-re-)
tuwēh- (W) v. cons. /	hako(a)-v. sem. cortar em comprimento (tabaco) (hako-ke-)
tiki(a)- (X) v. sem. picar (carne) (tuwēha-; tuwēhē-re-/tiki-ra-re-)	ahĩ (W)/
h+rřr- v. cons. arrastar-se (cobra, jacaré) (ya pehe kaě h+rřro-u: "sigo a beira de canoa")	(si)akrahĩ (X) v. est. grosso (mingau)
huk- v. cons. arrancar (mamão ...) (huka-; hukē-re-)	eherexi (W)/
+sřk- v. cons. fazer cócegas (+sřka-; +sřk+-re-)	orixi (X) v. est. fino (mingau)
koyok- v. cons. misturar (objetos) (koyoka-; koyoko-para-re-)	xi prērēhě v. est. azul (mio) hakoto(o) v. pos. dormir no sereno
kuram- v. cons. sonhar com (alguém) (kurama-; kuram+-re-)	hetutu(-) (W)/
kux- v. cons. desatar (kuxa-; kuxē-para-re-)	h+t+t+(-) (X) v. est. último (ya thē hetutu-para-re-ma "acabei")
uwēh- v. cons. sarar (uwēha-; uwēhē-rayo-)	horoto v. est. redondo
h+r+k- v. cons. esfregar-se (h+r+ko-; h+r+k+-para-mo-rayo-)	h+s+n+ v. est. em grande número, em confusão
poroma- (W)/ horōka- (X) v. tr. esfregar com tinta (rosto, ...)	pihi topraro- v. intr. alegre
pak+h- v. cons. tocar de leve (pak+ho-; pak+h+-ke-)	pihi warĩ v. est. , pihi warĩpra(o) v. pos. ,
	xihiri (X) v. est. entristecido
	pihi po- v. tr. sentir saudade de (alguém)
	mathotho hu-huru- v. intr. "ir pelo caminho" (para buscar um parente)
	wai (W)/ hrami (X) v. est. forte (tabaco)
	hamo v. est. crescida (banana)
	wahayě v. est. meio cozido
	he tore(-) v. est. além (he tore-ha "além")
	(u)haruku-a água pela metade



(u kasi) yë(a) - v. tr. encher uma vasilha de	maxa(xi)	traíra
água até a borda	thoru (wakë)	cotinga sp.
(passado: ya u kasi yë-ke-ma)	pei amoyori (W) /	
uxixi(-) v. est. barrenta (água)	pei amokuyoriki (X)	vesícula biliar
kroäkroäpë v. est. cinzento	pei heã pássaro associado (a outro animal)	
okomo- (W) /	pei hesaka	tonsura
okimo- (X) v. intr. encher (rio)	pei hr+k+ parte baixa das costas	
m+ amo v. est. estar no meio	pei hĩk+	massa
(m+ amo-ha: no meio)	pei hore, horehore	flor
m+ thar+ v. est. estar em frente	pei mo	semente
(m+ thar+-ha: em frente)	pei u pë moxi	espuma

## EXERCÍCIO

### Traduza:

1. como a pupunha com a casca. 2. come demorado a anta. 3. o gavião-real paira sem parar. 4. guardo meu filho na rede. 5. deixo a panela na água. 6. a ariranha tem um peixe na boca. 7. mantenho as miçangas escondidas. 8. o que (você) está comendo? 9. moram lá?
10. a mulher está em casa. 11. ontem, vi uma colmeia rio abaixo. 12. acabo de descobrir uma colmeia. 13. é dia. 14. os napë são valentes. 15. as cobras causam dor. 16. ficou sentado muito tempo. 17. eles se mantêm escondidos reciprocamente. 18. a flor é azul.
19. não tenho tonsura. 20. esgotei as bananas. 21. sonhei com minha mãe. 22. a carne da cutia está meio cozida. 23. a água é barrenta. 24. cortei o tabaco. 25. cortou-me o tabaco dele. 26. senti o cheiro dos porcos. 27. desate o estojo! 28. fiquei alegre. 29. estou com saudade de minha mãe. 30. (você) toma banho na beira? 31. os papagaios voam longe para o ninho. 32. voam para cá? 33. as crianças brincam (no pé da serra). 34. o anzol está dentro do estojo. 35. agora moro na beira do Catrimani. 36. aquele que dorme (perto) é meu irmão. 37. aqueles que moram longe são feios. 38. quem está fugindo? (longe)
39. guardo na mão o peixe. 40. nada no meio do rio.

## Sufixos verbais de subordinação

Alguns sufixos verbais correspondem às conjunções de subordinação da língua portuguesa.

### 1. Sufixos temporais.

ha...-n+	sequencial
-tëhë	simultâneo (sujeitos diferentes)
-ran+	simultâneo (mesmo sujeito)

- ha...-n+ expressa que a situação precede outra que segue cronologicamente. Este sufixo é muitas vezes acompanhado pelos orientadores (formas II). Significa "depois de":  
 ya ha iá-r+-n+, ya ha mi-ik+-n+, ya rama hu-ma  
 "comi, dormi e fui caçar"  
 ya e ha ku-n+, koraha k+k+ ha tu-ku-n+, yama k+k+ wa-re-ma  
 "eu lhe disse; cozinhou então as bananas e as comemos"  
 xama a ha wa-r+-he-n+ pë p+r+-o-ma  
 "depois de comerem anta, deitaram-se"  
 a ha hëtë-aprara-n+, a toku-rayo-ma  
 "depois de procurá-lo de todos os lados, fugiu"  
 ya ia+ ha ma-o-n+ ya ohi  
 "fico com fome porque não comi"

Nunca use marcas temporais (-ma, -pë, ...) ou a vogal alta com ha...n+. O verbal negativo mao forma a negação adequada.

- -tëhë indica que as duas situações são simultâneas e não são efetuadas pelo mesmo sujeito. Significa "enquanto":  
 maa a ke-i-tëhë ya kō-pe-ma  
 "cheguei enquanto chovia"  
 xama, a wa-+-he-tëhë ya kō-pe-ma  
 "cheguei enquanto comiam anta"  
 ya ta ia-pi-i-tëhë ihiru a noma-rayo-ma  
 "foi enquanto comia que a criança morreu"

O verbal negativo forma a negação. É ma-o- (W) ou ma-a- (X):  
 maa a kei ma-o-tëhë... (W) "enquanto não chovia ..."  
 maa a kei ma-a-tëhë... (X) "idem"

- -ran+ indica que as duas situações são simultâneas e efetuadas pelo mesmo sujeito. Corresponde ao gerúndio da língua portuguesa:  
 ya t+kë-ran+ ya thë pë taa-+ piëko-u  
 "(estando) sentado, olho para eles de todos os lados"  
 ya ia-ran+ ya rërë-a-+ "corro comendo"  
 a mi-ran+ a poremo-u "fala dormindo"

a +k̃-rant maa mapë ahã hayu-ma-ma

"chorando, ele dava nome às serras" (mitologia)

inaha hesaka tha-po-rant, si ekeke-pra-re-ma

"conservando assim a pele da cabeça entre as mãos, ele o despelou" (mitologia)

xama a wa-ra-he-n+ pë ã ha-ma "falavam comendo a anta"

Note bem como -he (3 pl/Erg) corta o sufixo -rant em dois.

## 2. Sufixos de causa e de condição.

-yaro

porque (razão)

-ha

porque (causa)

kunii, kuteen+ (W) / kutayon+ (X) já que

kunaha

se (contrário ao fato)

- -yaro (razão) expressa a condição interna ("vieram porque estão com fome") enquanto -ha (causa) expressa a condição externa ("vieram porque a mãe os mandou"). Compare:  
a ohi-yaro a +k̃-+ "chora porque está com fome"  
wã pë-pra-rio-ha ya toku-rayo-ma "fugi porque ele gritou"  
a wai ku-u-ha, a ã wai ha-ma-+ pihi-o-yaro : "Witi thë ? Witi-ham+ wa thë ã ?"  
"porque (o jabutizinho) falava, e porque (a onça) queria fazê-lo falar (para descobrir onde estava escondido): «O que é ? De onde sai esta voz ?» (disse a onça)" (mitologia)

Outros exemplos:

+h̃ a huri-p+--ha a hixio-rayo-ma

"porque as duas (mulheres) brincavam com aquele, (o outro) ficou zangado"

a ku-u-ha ya mamó xati-pra-ke-ma "porque ele falava, fixei a vista nele"

a taa-re-ma-he-yaro a toku-ma-re-ma-he

"porque eles o tinham visto, fizeram-no fugir"

wa ixo-rayo-u-yaro wa toku-rayo-u "você fugirá porque vai brigar"

- kunii, kuteen+ (W), kutayon+ (X) "já que":  
wa naka-+ kunii wa te-i ! "já que você o pede, pegue-o !"  
wa ohotamo-u kuteen+ wa ia-+ xoa-a  
"já que você trabalha, você comerá em seguida"  
Yanomama ya kutayon+ ya waitheri "sou valente porque sou Yanomama"
- (ha) kunaha "se":  
oru ya k+k+(ha) ku-o kunaha wa si w+t+-re-i !  
"se eu fosse uma cobra, ia te morder !"  
wama k+ xëyo-u ma-o kunaha, heha ya p+r+-o-pë  
"se vocês não brigarem, morarei aqui"  
yuri pë ya-+ (ha) kunaha yama k+ ia-rayo-u "comeremos se ele for pescar"

## 3. ma (contra-expectativo) é um incorporado. Indica que a situação subsequente é contrária a toda expectativa:

pë ma wasu-u tēhë, pë hu-u he yati-a-ma

"embora ele os proibisse, eles teimaram em ir" (wasu-"proibir"; he yati-"teimar")

+h̃ a ma ku-u tēhë, +h̃ h++ e toku-rayo-ma

"enquanto aquele falava, e apesar disso, o pai fugiu"

e ma ku-u tēhë, a ã hu-o ma-o-ma "embora lhe falasse, ele não respondia"

hei raxa a yai ma ki-i ha ... "embora isto seja uma verdadeira pupunha ..."

Como se vê no último exemplo, ma se combina frequentemente com o verbal auxiliar ki- :  
 wapo kuku napë kaẽ iku-a hena-ke-ma ma ki-i, k+k+ tapra-+ ma-o-ma  
 "embora foi cedo atrás dos cabaris, ele não os encontrou"  
 (iku- "ir a"; hena- "cedo"; tapra- "encontrar")  
 a hixio ma ki-i ... "apesar de ser zangado ...."  
 ya ia-ma ma ki-i ... "embora eu tivesse comido ..."  
 ya ku-u tēhē ma ki-i ... "enquanto falava e apesar disso, ..."

4. Podemos formar também proposições complexas ou dependentes do contexto com os topicalizadores:

- o incorporado ka focaliza (ênfatisa) uma informação nova, uma declaração, um esclarecimento:  
 hei nehe ka ki-i ! "aqui está o tabaco !" (respondendo a alguém procurando-o)  
 ya ka ohi (-we)-i ! "estou com fome" (estou te avisando)  
 Omama k+k+ ka p+r+-o-ni-i  
 "naquele tempo moravam Omama e o irmão dele" (assim começa a história)

Note o uso do testemunhal -i (com ou sem -wē no presente), e como o acabado -ni se combina ao testemunhal -i no passado.

ka usa-se também para formar proposições relativas que fornecem informação nova:  
 hei a ka ki-i ipa hepara a "meu irmão é este que está aqui"  
 a ka mi-re ipa hepara a "meu irmão é aquele que dorme"  
 a ka mi-o-pi ipa hepara a "meu irmão é aquele que dormia"

- O topicalizador incorporado ta utiliza-se, no passado, para enfatizar uma informação de fundo, uma informação velha a partir da qual acontecimentos novos vão se agregando:

ya ta hu-ni-i ya ma-rayo-ma "eu andava. Aí, eu me perdi"  
 ya ta hu-ni-i-n+ xama ya nia-pra-re-ma  
 "eu que andava no mato matei uma anta"

ta usa-se especialmente no passado. É facultativo com -wē :

ya (ta) hu-u-we-i ... "eu que andava no mato ..."  
 a rama hu-u-we-i-n+ thom+ a nia-+ "aquele que está caçando flecha uma cutia"

- Não temos certeza sobre o funcionamento do topicalizador rē. Utiliza-se muitas vezes com o contra-expectativo ma para dar ao verbal uma forte ênfase:

hei a wite ma rē ki-i "este é gordo mesmo"  
 a wite ma rē ma-i "não é gordo mesmo"

## Derivação

- =mo (intr.), =ma (tr.) verbalizador

Já estudamos este sufixo derivacional na lição 16. Serve também para indicar uma repetição frequente de situação. Basta formalmente repetir o radical e sufixar o verbalizador =mo ou =ma :

a iaia=mo-u "está comendo repetidamente"  
 ya p+r+p+r+=mo-u "deito-me frequentemente"  
 maa ya mapë xēyēxēyē=ma-+ "lanço pedras várias vezes"  
 ya roaroa=mo-u, ya rotarota=mo-u "sento frequentemente"  
 xama ya waawaa=ma-+, xama ya watawata=ma-+ "como repetidamente anta"

Note bem, com radicais verbais monossilábicos, a inserção repetida de a ou ta.



- =tha  
Waka=tha pora "lugar onde abunda ..."  
Iro=tha u "é Cachoeira-do-Tatu"  
T+h+=tha-ha "é o Rio-dos-Guaribas"  
"no Lugar-da-Onça"
- =pi=i  
Hawari=hi=pi=i=theri "lugar onde abunda ..."  
Ukuxi=pi=i u "morador do Castanhal"  
"é o Rio-dos-Piuns"
- =tima nominalizador  
yutuhō- "pular" → yutuhō=tima "pulador, saltador"  
nia- "flechar" → xama=nia=tima ya "sou flechador de anta"  
okomo- "procurar caranguejos" → thuë okomo=tima a  
"a mulher é procuradora de caranguejos"  
yë- "voar" → yë=tima a "é um voador, é um pássaro"  
karepo- "usar" (tabaco) → peë=nehe=karepo=tima ya  
"sou usador de tabaco"
- oni=ma=mo=tima thë "caneta"  
oni=ma=pro=tima thë, oni=xë=pra=mo=tima thë "borracha"
- =sipiri  
wa riã xama=sipiri "cheiro de"  
wa riã thom+=sipiri "você tem cheiro de anta"  
"você tem cheiro de cutia"

# QUADRO DOS SUFIXOS VERBAIS

1	2	3	4	5	6	7	8	9
vogal	plural/Erg	discontínuo contínuo	causativo	conservativo	recíproco	orientadores		centrípeto
-a (v.tr.)		-pra, -pro (Disc)	-ma			-ra (Ex)	-re, -rayo, -rio (Tel)	
-o (v.intr.)	-p+		4 <sup>o</sup>	-po	-yo	-pa (Or↓)		-ima
-V (v.est.)		-ta, -to (Cont)	causativo				-ke (Foc) -pe (Or↑)	

RADI-  
CAL  
VER-  
BAL

10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
durativo	direcionais	perfectivo	aspecto	negativo	modo	tempo	razão	plural/Erg	modalidade
-ti	-tayo (longe) -yoru (perto) -k+r+ (beira) -h+r+ (centrífugo) -tiro (na casa) -ha (ra)yo (em frente)		-n+ (Ac)  -+, -i, -u (Din)	-(i)mi	-ma (Pas)  -pē (Fut)	-pēn+ / -n+ (passado recente)  -pere / -re (passado remoto)	-yaro	-he	-i (Test) -n+ (sequencial) -ha (causa) -têhē (simultâneo) -ran+ (simultâneo)

# VOCABULÁRIO

a- v. intr. partir  
 (em (W): ya a-yo-u, ya a-yo-ma, ya a-yo-huru-ma; em (X) ya a-rayo-u, ya a-rayo-ma, ya a-rayo-huru-ma)  
 yatiti-pro- v. intr. sobressaltar  
 (passado: yatiti-pra-rio-ma)  
 yatiyatimo-v. intr. tremer  
 horĩpro- v. intr. ressuscitar  
 tiëri-ma- v. tr. escorar  
 (passado: tiëri-ma-ma, tiëri-re-ma)  
 prothoth- (W) (prothotha-; prothotho-rayo-; prothotho)/  
 wathoth- (X) v. cons. morno  
 preyuku(o) v. pos. pendurar-se  
 levemente (macaco, rede)  
 tiporema- v. tr. desenhar círculos  
 reiki(o) v. pos. pendurar-se  
 (folha, macaco)  
 reposi(-) v. est. rasgado  
 rë(o) (W)/ r+(o) (X) v. pos. evidenciar  
 (ya he rë-o "avanço a nuca")  
 pihi rië(-) v. est. bonito, gordo  
 (huxipë) rĩx- v. cons. assoar  
 (rĩxa-; rĩxi-pra-mo-)  
 ukũk- v. cons. aspirar (droga)  
 (ukũka-; ukũku-re-)  
 wahã wayoa- v. tr. contar (história)  
 nehe tayë- (W)/  
 n+ tayë- (X) v. intr. latir  
 (nehe tayë-, nehe tayë-mo-)  
 mamoxoa(o) v. pos. olhar fixamente

mamoxati(o) v. pos. fitar alguém  
 pë-pro- v. intr. aparecer  
 (passado: pë-pra-riõ -ma)  
 a taa-rio-ma apareceu  
 a ta-pro-u mao-ma não se encontra  
 noka(o) v. pos. acompanhar  
 rurupo- v. tr. acompanhar  
 siti(o), yëtë(o) v. pos. colado, pousado  
 he t+pëtë(o) (W)/  
 he tëpëtë(o) (X) v. pos. sentado ao lado  
 (yano pë he t+pëtë "as casas são perto umas das outras")  
 ti(p)rok- v. cons. sondar  
 (tiroka-; tiroko-re-)  
 totiho- v. intr. gozar (da comida, ...)  
 tixik- v. cons. flechar repetidamente (caça)  
 (tixika-; tixiki-re-)  
 noti(o)- v. pos. seguinte  
 tipore(a)-v. sem. visitar  
 ayõ(a)- v. sem. contornar  
 airi(a)- (W)/  
 ayori(a)- (X) v. sem. pôr-se atrás de (pedra, serra, ...)(hehu-ha ya airi-ke-ma "fiquei atrás da serra")  
 pihi hatëkë- (W)/  
 pihi hatuku- (X) v. intr. ficar com juízo  
 hë-, hëwë- v. intr. secar, murchar, definhar  
 hirama- v. tr. ensinar  
 hira- v. intr. resmungar, queixar-se  
 homo- v. intr. estourar, explodir  
 (homo-pro-, homo-pra-riõ- "explodir")  
 kohosi rë(o) (W)/

kohosí r+(o) (X) v. pos.	<i>dar as costas</i>	(thë) wakaraa- v. intr.	<i>alvorecer</i>
mamo rorō- v. intr.	<i>levantar a vista</i>	y+m+kama- v. tr.	<i>avisar</i>
mo rorō- v. intr.	<i>levantar a cabeça</i>	yōko- v. intr.	<i>ser balançado nos braços (criança)</i>
pë- v. intr.	<i>doente</i>	hak+po- v. tr.	<i>colocar a mão no ombro (dançando, ...)</i>
yawë- v. intr.	<i>crescer</i>	nehe yaipo- v. tr.	<i>preferir, gostar muito</i>
he okō- (W) /		yai(a)- v. sem.	<i>escolher</i>
he pao- (X) v. intr.	<i>afundar,</i>	hike(a)- v. sem.	<i>pegar (água)</i>
<i>ir ao fundo (tronco, cachoeira, pedra, ...)</i>		paarupo- (W) /	
he tihiri(a)- v. sem.	<i>ir direto</i>	paar+po- (X) v. tr.	<i>andar atrás de (alguém)</i>
yutu-pra(o) v. pos.	<i>pular</i>	yāpira (wakë) (W) /	
(yutuho- "saltitar")		yāpira (akë) (X)	<i>relâmpago</i>
yo- v. intr.	<i>fluir, correr</i>		

## EXERCÍCIO

### Traduza:

1. enquanto eu colocava em cima o terçado, a criança chorou.
2. foram caçar porque estão com fome.
3. estavam comendo e rindo.
4. deitado, ele olhava a mulher.
5. as mulheres falavam chorando.
6. pesquei no Rio-das-Onças.
7. é um falador.
8. correm e correm.
9. é feio mesmo.
10. apesar de chorarem, elas comem.
11. apesar de estarem zangadas, elas me deram comida.
12. eles mostravam amizade, e não foi que brigaram !
13. embora comesse o peixe, ainda está com fome.
14. estou zangado porque bateram no meu cachorro.
15. a chuva me molhou.
16. já que você é grande, faça um discurso.
17. fixava o olhar no mutum.
18. a flecha estalou.
19. a criança cresceu.
20. Kori colocou a mão no ombro do cunhado dele.
21. busque água para mim !
22. avisei os napë.
23. as velhas se queixam.
24. o papel está rasgado.
25. uma onça apareceu.
26. a água é morna.
27. contornei a casa.
28. acompanho Kori (2 traduções).
29. gosto de andar caçando no mato.
30. as flores murcharam.
31. bati no cachorro porque me mordeu.
32. ele batia no cachorro correndo.
33. sentei-me ao lado da mulher.
34. flechei a queixada repetidamente.
35. escorei a bananeira.
36. vou embora !
37. o cachorro late.
38. prefiro o outro.
39. aquele que mora longe é bonito.
40. aquele que comeu anta é meu irmão.



### Comparação

Utilizaremos o sufixo -naha para formular comparações. -naha sufixa-se diretamente a alguns nominais:

witi- <u>naha</u> ?, wii- <u>naha</u> ?, w+- <u>naha</u> ?	"como ?"
witi- <u>naha</u> a ku-ma ?	"como disse?"
+ <u>naha</u> a ku-ma	"assim disse"
ei- <u>naha</u> ipa uhuru a kuwë	"meu filho é grande assim"
hei- <u>naha</u>	"assim"
witi- <u>naha</u> wa kuaa-+ (ha) wa hu-u tha ?	"por que motivo você vai ?"

Exemplos de comparação:

kaho wa ka ku-re- <u>naha</u> ya rape kuwë	"sou grande como você"
hei a ka thom+mo-u ka ku-re- <u>naha</u> ya thom+mo-u kuwë	"roubo como este"
weyaha yano yama a tha-pra-+ ta ku-o-piri- <u>naha</u> yama a tha-pra-+ kō-o	"vamos fazer casa como fizemos ontem"
kaho wa nak+ ka ku-re- <u>naha</u> ya nak+ kuwë-imi	"não tenho dentes como os de você"
aho kapixa k+ wakë ka ku-re- <u>naha</u> ipa k+ wakë kuwë	"minha camisa é vermelha como a sua"
haya a ka rërë-+ ku-re- <u>naha</u> ya rërë-a ku-rayo-huru-ma	"corri como um veado"

### Algumas exclamações

hapi thë ...	hesitação antes de responder
haixopë ! (W) / haixiopë ! (X)	está bem !
a+ ?	o quê ?
ã ! (W) / õ ! (X)	pegue-o !
pei yo !	exortação a flechar, a atacar, ...

### Verbais incorporantes

1. Já vimos como os verbais da língua yanomama atraem para si os indícios pessoais, os classificadores, as partes ontológicas e conseguem incorporá-los. Muitos verbais também têm a propriedade de atrair outros verbais: são os **verbais incorporantes**.

Os verbais incorporantes conseguem atrair à sua esquerda qualquer verbal. Com o verbal incorporante *xoa-* (continuar):

ya ia-+ xoa-a "continuo a comer, ainda como" (o verbal *xoa-* incorpora, atrai o verbal *ia-* "comer").

Literalmente, o exemplo acima significa "a continuação da alimentação de eu": como se vê, a língua yanomama, ao contrário da língua portuguesa, desenvolve os conceitos da direita para esquerda. Logo, qualquer verbal pode-se tornar incorporante se a linha de conceitos for na direção esquerda.

## 2. Citaremos alguns verbais incorporantes:

xoa-	<i>continuar:</i>	a-	<i>ir</i>
	<i>ainda (- orientador), logo (+ orientador)</i>	huima-	<i>vir</i>
par+-	<i>primeiro</i>	hë-	<i>ficar atrás</i>
hapapra-	<i>começar a</i>	ta-, tamo-	<i>ser capaz de, saber</i>
pihi-	<i>querer, com prazer</i>	he haru- (W)/ haru- (X)	<i>de noite</i>
hathō-	<i>talvez</i>	he weya- (W)/ hea- (X)	<i>em pleno dia</i>
wapamo-	<i>tentar</i>	yapa-	<i>de volta</i>
p+-, pë-	<i>simplesmente, sem razão</i>	pa-	<i>encontrar</i>
kō-	<i>de novo</i>	nosi witi- (W)/	
hiki-	<i>já, terminar</i>	nasi witi- (X)	<i>logo depois da</i>
xariri-, xaari-	<i>direito</i>		<i>saida de alguém</i>
he yati-	<i>conseguir, teimar em</i>	piyëko-	<i>de todos os lados</i>
hena-	<i>de manhã cedo</i>	nikero-	<i>fazer duas coisas juntas</i>
tiko-	<i>desagradavelmente</i>	mahi-	<i>muito</i>
aya-	<i>à parte, separadamente</i>	paxi-	<i>obviamente, eu te aviso que ...</i>
no m+h+-	<i>em seguida, depois</i>	ha+-	<i>rapidamente</i>
hetu-, mato-, noka-	<i>no mesmo tempo</i>		

## 3. Alguns exemplos:

- ya ha ia-r+-n+ ya mi-a xoa-ke-ma "depois de comer, dormi em seguida"
- ya ku-u xoa-o-ma "eu disse logo"
- ya ohi xoa "ainda estou com fome"
- kiha ya p+r+-o par+-o-ma "morava lá primeiro"
- ya ia-+ hapapra-o tēhë ... "enquanto começava a comer ..."
- ya hapa ia-+ tēhë ... (X) "idem"
- ya hù-u pihi-o "quero ir"
- ya ia-+ pihi-o-ma "queria comer"
- xama a wa-a hathō-re-ma "parece que comeu anta"
- ya hërë-+ wapamo-ma "tentava nadar"
- ya hu-u p+-o "ando sem razão"
- ya toku-a pë-rayo-ma "fugi sem razão"
- a yë-a kō-rayo-ma "voou novamente"
- a r+p+-a hiki-rayo-ma "acabou de cozinhar"
- wa roa xariri-ke-i ! "sente-se direito !"
- warë ya k+k+ nia-+ he yati-o-ma "consegui matar porcos"
- +naha a hute kuwë ma ki-i, wa ihi-a he yati-pe-i ! "é pesado, mas assim mesmo, carregue-o !"
- koraha ya uku ko-a hena-a-re-ma "tomei o mingau cedinho"
- ya amixi tiko ! "estou com uma sede desagradável"
- wa hixio tiko-o-n+ mai ! "não fique zangado, é feio !"

- a hu-a aya-rayo-ma "foi embora sozinho"
- matihi ya h+p+-a no m+h+-ke-ma "foi a minha vez de dar perfences"
- thuë a aheto-u tëhë ya he xë-a noka-pe-ma  
"bati na cabeça da mulher no mesmo tempo em que se aproximava"
- ya ia-+ hetu-o-ma "eu comia junto"
- ya yar+mo-u a-(ra)yo-ma "fui tomar banho"
- a p+r+-o huima-+ "vem para deitar"
- hiima ya tha-a hë-ke-ma "deixei o cachorro atrás"
- wa hu-u par+-o, ya hu-u hë-o "vá primeiro, que eu vou atrás"
- ya hërë-+ tamo-u "sei nadar"
- ya heri-i he haru-ma "dancei toda a noite"
- ya ia-a he haru-rayo-ma "comi de noite"
- uhuru pë iriamo-u hea-+ (X) "as crianças brincam em pleno dia"
- ya ia-a he weya-rayo-ma (W) "comi em pleno dia"
- a rërë-a yapa-rayo-ma "correu de volta"
- ya kō-o yapa-o "estou de volta"
- Opotama a ia-+ pa-o-ma "Opotama se encontrava comendo"
- e k+p+ kō-a nosi ha witi-po-n+ ... "depois que os dois chegaram (logo da saída de alguém) ..."
- ya amixi hëtëmo-u piëko-ma "eu procurava água em vão de todos os lados"
- ya ã ha-+ tëhë ya ia-+ nikero-ma "eu comia enquanto falava"
- pë warohō mahi "são muito numerosos"
- ya ohi mahi "estou com muita fome"
- a hu-u paxi-o "ele vai, estou te avisando"
- wa yar+mo-u ha+-o ! "tome banho rápido !"
- ya ia-a ha+-rayo-ma "comi depressa"

4. Como se vê pelos exemplos acima, regras mecânicas determinam a repartição dos sufixos entre o verbal incorporado (de esquerda) e o verbal incorporante (de direita):

- ya ohi xoa "ainda estou com fome"
- ya ia-+ xoa-o "vou comer logo"
- ya ia-+ xoa-a "ainda estou comendo"
- ya ia-+ xoa-o-ma "ainda comia"
- ya ia-a xoa-rayo-ma "comi em seguida"

No último exemplo, o télico associado ao verbal ia- "comer" é sempre sufixado ao verbal incorporante, e o sufixo -a é a marca sufixada obrigatoriamente ao verbal incorporado. Outros exemplos com outros orientadores:

- a mi-a kō-ke-ma "adormeceu de novo"
- a ke-a kō-pa-rio-ma "caiu novamente na água"
- a r+p+-a hiki-rayo-ma "já cozinhou"
- u pë yopi-a kō-rayo-ma "a água esquentou novamente"

Mas:

- u pë yopi-o kō-o-ma "a água esquentava novamente"

Compare:

- ya ia-a kō-rayo-ma "comi de novo"
- ya ia-+ kō-ke-ma "continuei a comer (depois de uma interrupção)"

Com o causativo:

- ihiru ya ia-ma-+ kō-o-ma "eu alimentava novamente a criança"
- ihiru ya ia-a kō-ma-re-ma "alimentei de novo a criança"

## VOCABULÁRIO

nak+mo-, nakamo- v. intr. *reclamar*

wahã tha- v. tr. *repreender, ralhar*

si yoa- v. tr. *bater com a palma da mão*  
(passado: si yo-pra-re-ma)

noã tha- v. tr. *fazer de (algo, alguém) o assunto da conversação*

mah+-po-, mahu-po- v. tr. *ficar com (algo)*  
*emprestado*  
(mah+-ke-, mah+-pe- "emprestar")

pahu- v. tr. *jogar (lixo)*  
(pahu-re-, pahu-pra-re-)

hiko(a)- (W)/

tiki(a)- (X) v. sem. *picar (pium)*

pasu(a)- v. sem. *fincar, cravar*

he waro- v. tr. *visitar (alguém)*

utu-po- v. tr. *guardar esticado*

wahot- v. cons. *cortar com os dentes*  
(castanha, ...)  
(wahota-; wahoto-pra-re-)

watët- v. cons. *chupar na ponta dos dentes (cana, ...)*  
(watëta-; watëtë-re-)

warox- v. cons. *furar (embrulho)*  
(waroxa-; waroxo-ke-)

wathem- v. cons. *forçar a sair*  
(wathema-; wathemi-pra-re-; wathe-ma-mo-)

xakök- v. cons. *enrolar (algodão, ...)*  
(xaköka-; xaköko-pra-re-)

wamo- v. intr. *copular*  
(thuë ya na wa-a-re-ma "fiz amor com a mulher")

xoket- v. cons. *fazer uma curva com (algo)*  
(xoketa-; xokete-ke-)

yarehepo- v. tr. *levantar sobre a cabeça*

nohã(o) v. pos. *seguir*  
(thaka) hora v. est. (é) *furado*

matha v. est. *amputado*  
(ya usi matha "estou com a perna amputada")

waihi(-) v. est. *com dor muscular*

kasi, akatahu, thaukaxi (W),  
thakasi (X) *pedaço*  
(papel si kasi "é pedaço de papel";  
huu tihi akatahu" é pedaço de pau";  
raa sihi thaukaxi "é serragem de arco")

hethahetha (si) (W)/

seesehẽ (pë) (X) *poeira*

waroko *inacabado*

pei mosi *alevim (filhote de peixe)*

pei nohori *sinal pisado de (animal)*

pei nia *puro (mel, ...)*  
(u pë nia koa-+ "toma mel puro")

maari- (W)/

maharimo- (X) v. intr. *sonhar*

thapimo- v. intr. *sonhar*

pei riã *cheiro*

riã riëri, riã ri v. est. *cheiroso*

riã warĩ, riã hithari v. est. *fedorento*



+rama	verão	kopatha (W), rasima (W),	
raxa (k+ ak+) (W)/		komathayoma (X)	barata
raxa (ak+) (X) <i>paus entrecruzados (para trepar na pupunheira)</i>		kohayoma	bacurau
koraha si moko <i>filho de bananeira</i>		utukuri (usi k+) (W)/	
(huu) tihi matha <i>toco (de pau)</i>		s+ros+ro (usi k+) (X)	libélula
arana (k+) <i>cerca, forrado de paus</i>		ya matha turamo-u	<i>estou com câibra</i>
yono (moku) (W)/		noama- v.tr.	<i>defender, proteger</i>
yano (moku) (X)	milho	piki- (W)/	
maraka (axihi)	cuieira	puke- (X) v. tr.	recusar
xinaru (uhi)	algodoeiro	nionio (u pë)	pus
tihi amotopë <i>é pau duro</i>		ya mahuku han+-pra-rio-ma	<i> cortei o pé</i>
aria (mo) (W)/		peripo a pree-rayo-u tēhë (W)/	
ohina (mo) (X)	taioba	poripori a pata-rayo-u tēhë (X)	
(aria ya k+ tia-+ <i>"planto taioba"</i> )			lua cheia
y+p+mo- v. intr. <i>primeira menstruação</i>		a ma-pra-rio tēhë	lua nova
ti(a)- (W)/		a raro-u tēhë (W)/	
tu(a)- (X) v. sem.	plantar	a hiato-o tēhë (X)	crescente
(ti-a-re-/ tu-a-re-)		a ayakasitaa-+ tēhë (W)/	
yama (asi)	curauá	a warāpata-a tēhë (X)	minguante

# CORREÇÃO DOS EXERCÍCIOS

## LIÇÃO 5

1. kresikama a.
2. yoyo a ?
3. hei wana a.
4. ma, thuë ya.
5. Paulo napë a.
6. hiya Yanomae a.
7. t+h+ a ?
8. ma, xama a.
9. xama a kua-imi.
10. xama a yai.
11. kaho thuë wa ?
12. thuë wa ?
13. amotha pë.
14. hiima pë.
15. iro pë.
16. yama k+ moko.
17. pë pree.
18. a wakë.
19. wama k+ hōximi.
20. yama k+ totihi.
21. hei moka pë.
22. korai pë.
23. kaho wama k+ totihi.
24. a wakë-imi.
25. a pre-imi.
26. a hōximi-imi.
27. witi wa ?
28. yano a.
29. yano pë.
30. witi wama k+ ?
31. sihi pë.
32. yapí a.
33. ukuxi pë.
34. yuri a.
35. Paulo, napë yama k+.
36. Paulo, Yanomae yama k+.
37. awei, Yanomama ya.
38. ma, napë ya kua-imi.
39. kaho warō wama k+ ?
40. ma, thuë yama k+.

## LIÇÃO 6

1. korai-xo poo-xo k+p+ totihi.
2. Kori-xo yaha k+ hu-ma.
3. Kori-xo waha k+ hu-ma ?
4. urihi-ha yaro pë hu-u.
5. waha k+ hōximi.
6. k+p+ ohi.
7. poo-xo pë rape.
8. poo a totihi-imi.
9. thuë a moko-imi.
10. raxa a wakë-imi.
11. hutu-ha ya hu-u.
12. porokae k+p+.
13. moxa pë.
14. haxima k+p+.
15. sihema a rape-imi.
16. oko-xo, koraha-xo k+p+ totihi.
17. xiã axi wakë.
18. pora k+p+.
19. raxa pë.
20. koraha pë.
21. witi-xo wama k+ hu-ma ?
22. Atoima-xo Opotama-xo yama k+ hu-ma.
23. k+p+ wakë.
24. poripo a pree.
25. ahōai a wakë.
26. matihi pë.
27. ōha pë.
28. hama k+p+.
29. noma pë.
30. moka-xo.
31. warō pë-xo yama k+ hu-ma.
32. wahã ā-xo.
33. oru xi wakë.
34. pixata a wakë.
35. yuu a.
36. yuu a kua-imi.
37. urihi-ha t+h+ pë hu-u.
38. urihi-ham+ yama k+ hu-imi.
39. witi-ham+ waha k+ hu-u ?
40. urihi-ham+.

## LICÃO 7

1. raxa k+k+. 2. poxe k+k+. 3. Opotama-eha korai ya h+p+-ke-ma.
4. Kori-eha poo ya h+p+-ke-ma. 5. napë-eha w++ ya h+p+-ke-ma.
6. kawahi k+-ha ya kiri-i. 7. sipo-ha xaraka k+k+ ku-a. 8. koraha k+k+ totihi. 9. horehore k+k+ pree. 10. hehu-ham+ ya hu-ma.
11. poo wa pihio ! 12. ohã wa pë pihio ! 13. ora-ha, pora a pree.
14. yano a-ha Kori a ku-a-imi. 15. pixata-ha thuë a roa-imi. 16. witi-ha Opotama a ku-a? 17. witi-ha a ro-a ? 18. witi-ha Kori a ro-a ? 19. Xitei-ham+ ya hu-ma. 20. Xitei-theri pë-ham+ ya hu-ma.
21. roko asi pë-xo paixima pë-xo pë wakë. 22. urihi-ha, òka pë hu-ma. 23. ai a tate-imi. 24. warõ-xo thuë-xo urihi-ham+ k+p+ hu-ma.
25. yano-ha thuë a ku-a-imi. 26. matihi pë. 27. xuũ hũpë.
28. xikima pë. 29. warea koxi hõximi. 30. kari una totihi.

## LICÃO 8

1. ya haro-u. 2. ya haro-rayo-ma. 3. ya wĩte-rayo-ma. 4. ya romihip+-rayo-ma. 5. ya amixi. 6. ya amixi-rayo-ma. 7. ya kiri-i.
8. hehu ha yama k+ puru-u. 9. Opotama-xo yaha k+ ia-+. 10. thë haru-rayo-ma. 11. a +kĩ-rayo-ma. 12. hehu-ha witiwitima axi yë-+.
13. ya kiri-imi. 14. koro-ham+ yama k+ toku-u. 15. hetu kuku noma-rayo-ma. 16. werehe-xo arima-xo k+p+ yë-+. 17. horeto a yë-rayo-ma.
18. witi-ha wa tuhara-rayo-ma ? 19. witi a wërë-rayo-ma ? 20. witi a noma-rayo-ma ? 21. ya haro-imi. 22. ya xuhuti. 23. hei ihiru a totoxipë. 24. urihi-ham+ ya uutiti-rayo-ma. 25. watupa a tire-rayo-ma. 26. raxa pë xee. 27. koraha pë xee. 28. koraha pë-xo rokoroko a-xo pë wakë-rayo-ma. 29. ya romihipë ya ia-imi yaro. 30. a rërë-a-+ a kiri-i yaro. 31. u pë poyo-ma. 32. pë yutu-u pë rërë-a-+ yaro.
33. pixata a hrake. 34. ya amixi, ya rërë-rayo-ma yaro. 35. a ke-rayo-ma. 36. a rã-rayo-ma. 37. a rã-imi a yaxĩ yaro. 38. thë haru-u tēhë a ia+. 39. thuë pë ikã-+. 40. ihiru pë +kĩ-+.

## LIÇÃO 9

1. paxo-n+ koraha a wa-re-ma.
2. hiya-n+ thuë a xë-re-ma.
3. raxa ya xëyë-+.
4. wao ya k+k+ yaru-re-ma.
5. yakuma thuë a warĩ-re-ma.
6. yakuma a rã-rayo-ma.
7. witi thë-ha koraha wa pë wa-re-ma ?
8. witi thë ha Kori-n+ Opotama a xë-re-ma ?
9. opo ya he ya-re-ma.
10. yano ya taa-re-ma.
11. thuë-n+ warõ a taa-+.
12. warõ-n+ thuë a taa-+.
13. Kori-n+ poo a hëtë-+.
14. ihiru pë ixo-rayo-ma.
15. peẽ nehe ha Kori-n+ Opotama a topu-re-ma.
16. Kori-eha korai ya h+p+-ke-ma.
17. Kori-n+ korai a pihi-o-ma.
18. warõ-n+ t+h+ a uwëma-+.
19. yano ya hëtë-ma.
20. ya kuyë-rayo-ma.
21. thuë ya ã hirĩ-re-ma.
22. ya tihiki-rayo-ma.
23. wa rërë-rayo-ma.
24. ihiru a pata-rayo-ma.
25. opo a rukë-rayo-ma.
26. w++ ya tiyë-ma.
27. wayapaxi a +m+-+.
28. paho a +m+-rayo-ma.
29. witi thë-ha wa kahe-rayo-ma ?
30. raxa ya tuha-re-ma.
31. paari ya hari-re-ma.
32. yuri ya hant+-re-ma.
33. korai ya pexima-+.
34. poo-xo korai-xo ya k+p+ pexima-+.
35. ya hora-re-ma.
36. ya yar+-mo-rayo-ma.

## LIÇÃO 10

1. thuë ya naka-re-ma.
2. warõ ya pë naka-re-ma.
3. raxa ya k+p+ wa-re-ma.
4. thuë pë-n+ yuri pë wa-re-ma-he.
5. pë wa-re-ma-he.
6. waha a wa-re-ma.
7. yaha a wa-re-ma.
8. warë wama k+k+ nia-ma.
9. wa naka-re-ma.
10. wa naka-re-ma.
11. yuri a wa-re-ma-he.
12. hiya a wasu-re-ma-he.
13. koraha k+k+-n+ ya tusu-re-ma.
14. Wakathau-theri ya po-ma.
15. witi thë tha-+-he ?
16. witi wama thë tha-+ ?
17. matihi ya pë hirama-+.
18. urihi-ham+ koraha k+k+ hirama-ma-he.
19. witõ a tare-rayo-ma.
20. ya praha-rayo-ma.
21. ya xami-rayo-ma.
22. thuë a x+p+napë-rayo-ma.
23. kiri a yë-rayo-ma.
24. haya ya k+p+ nia-ma.
25. pokara ya k+p+ wa-re-ma.
26. pokara-xo mayëpë-xo ya k+p+ wa-re-ma.
27. ya pë wa-re-ma.
28. hehu-ham+ a t+m+-rayo-ma.
29. yuri pë o-rayo-ma.
30. hiima pë raro-rayo-ma.
31. ya naka-re-ma-he.
32. thuë pë-n+ ya naka-re-ma-he.
33. ya nia-ma.
34. witi thë-ha ya nia-ma-he ?
35. ya wasu-re-ma-he.



## LIÇÃO 11

1. opo xina rape. 2. iro ya xina hoy-a-re-ma. 3. xama ya uũxipé wa-re-ma. 4. ya mamó xê-re-ma. 5. karaka ya nathe pê pexima-+.
6. yuri ya mamó tuha-re-ma. 7. poo a-n+ warê ya han+-re-ma. 8. pei ya imik+-n+ oru ya k+k+ hoy-a-re-ma. 9. huu tihi-n+ ihiru ya xê-re-ma. 10. xaraka-n+ warê ya nia-ma. 11. witi thê-n+ paari wa nia-ma ?
12. witi thê-n+ wa yãhi han+-re-ma ? 13. ya imik+ xami. 14. ya mamó wakê. 15. ya na neni. 16. waha k+ poko rape. 17. ya imik+ rape.
18. wa imik+ xê-ma. 19. ya imik+ xê-ke-ma. 20. warê yama he wa-re-ma. 21. witi thê-ha haya wama xahũ wa-re-ma ? 22. witi-ha paari waha nathe pê hoy-a-re-ma ? 23. pei he. 24. pei mayo. 25. ya yo tha-+.
26. ya hana hoy-a-+. 27. pei hethô rape. 28. pei he pree. 29. thuê mamó k+p+ totihi. 30. mamó neni.

## LIÇÃO 12

1. koraha ya u ku koa-re-ma. 2. nehe totihi. 3. namó au. 4. hũ waĩsip+.
5. hũpê waĩsip+. 6. puu usi keteti. 7. xote ya he tiyê-+.
8. hawari ya pê wa-re-ma. 9. mai ya mauu koa-re-ma. 10. mau ya upê koa-re-ma.
11. huu ya tihi tiyê-+. 12. kopina ya na taa-re-ma. 13. puu ya na taa-re-ma.
14. puu ya taa-re-ma. 15. puu ya u pê koa-+.
16. naxi koko rape. 17. arô ya koxi wa-+. 18. prerema k+k+-n+ ya wa-a-re-ma.
19. arêpa ya koko hoy-a-re-ma. 20. axi yê-+. 21. axi yê-+.
22. koko yê-+. 23. a yê-+. 24. hikoma ya pê wa-re-ma.
25. pata ya u taa-+. 26. mau u pê-ha korai ya hoy-a-re-ma. 27. warĩ mahi-ham+ ya itho-rayo-ma.
28. watupa ya pê nia-ma. 29. mai ya koko po-u. 30. hi pree.
31. xote ya he pexima-+. 32. peẽ ya nehe tuha-re-ma. 33. mau ya u pê hoy-a-re-ma.
34. xote he-n+ hiima ya xê-re-ma. 35. ya u ku koa-+.
36. ya usiu koa-+. 37. huu tihi-ha a ku-a. 38. huu tihi-n+ Opotama ya xê-re-ma.
39. na yê-+. 40. napê yê-+.

## LIÇÃO 13

1. hei xohema a hote. 2. hei poo a tute. 3. mihi a wakë. 4. mihi poo wa pihio ! 5. miha wa ia-rayo-u ! 6. kihi a totihi. 7. wa ā hirĩ-re-i ! 8. hei yuri wa wa-re-i ! 9. miha yuri wa hoya-re-i ! 10. heha wa ia-rayo-u ! 11. miha wa ia-rayo-u ! 12. kiha a hu-ma. 13. miham+ ! 14. hayëm+ wa rërë-rayo-u ! 15. kiham+ wa toku-rayo-u ! 16. miha wa thë tuha-re-i ! 17. Kori ya ahã kua. 18. pora wã. 19. poroa ya una wa-+. 20. ya toxi pexima-+. 21. ipa pëtha kua-imi. 22. pei uka-ha wa yar+-mo-rayo-u ! 23. haya yora k+ ku-a. 24. mothoka a tire. 25. koã ya ayõku hirama-+. 26. xoherema-n+ ya xami-rayo-ma. 27. kookata mo-xo rako-mo-xo witiwitima namo-xo ya pë nia-ma. 28. waima ya akaxi pë nia-ma. 29. raa ya sihi hõa-+. 30. prika ya ā wa-+. 31. arã ya amoku wa-+. 32. oru kuku wayu. 33. peẽ nehe wayu. 34. thuë ya naka-re-ma. 35. hërř k+k+-n+ ya hora-ma. 36. tokori a tare. 37. řra ya k+k+ tha-+. 38. iro paxo a hetu. 39. oru pë wayu. 40. oru pë-n+ paho a wa-re-ma-he.

## LIÇÃO 14

1. ya p+r+-ikt--xa ? 2. ya p+katu-ikt--xa ? 3. ya iku-ikt--xa ? 4. ya mamõ yëhë-ikt--xa ? 5. ya nathe tuha-r+-xa ? 6. ya kaẽ ia-r+-xa ? 7. si kaẽ rokĩ. 8. a ruë xoa. 9. a ixĩ hiki. 10. a ixĩ-i par+-o-pë. 11. Opotama ya kaẽ yar+mo-rayo-ma. 12. Opotama-n+ ya kaẽ yar+mo-rayo-ma. 13. (kami yaha k+-n+) wa kaẽ ia-rayo-ma. 14. xama a kaẽ kõ-pe-ma-he. 15. thuë-n+ Opotama a kaẽ hu-ma. 16. a yau-ke-ma. 17. hutu-ha a hayu-ke-ma. 18. wak+ a wa-o. 19. yama k+ wehe-o ! 20. a p+katu-o-ma. 21. a mi-o-ma. 22. ya p+katu-ke-ma. 23. ya p+r+-ke-ma. 24. ya yërë-ke-ma. 25. heha ya mi-o-ma. 26. ya mi-ke-ma. 27. huu tihi-ha xaraka a xati-ke-ma. 28. sako si-ha raxa pë titi-a. 29. yaha k+ rimimo-u. 30. pei ya hiko-ha kahu mo ku-a.

31. ya maheko nia-mo-u. 32. ya matha yar+mo-u. 33. Kori a napë hu-  
ma-he. 34. napë ya napë itho-rayo-ma. 35. ya imik+ hora-mo-ma.  
36. xama ya amoku hari-re-ma. 37. a mixi tu-o-ma. 38. ya taa-mo-u.  
39. wa mi-ke-i ! 40. wa ro-ke-i !

### LIÇÃO 15

1. pei ya y+m+ka-ha huu ya tihi wai hoo-ke-ma. 2. poo ya hatëtë-ke-  
ma. 3. ya rak+-ke-ma. 4. a rak+-ke-ma. 5. wana ya hayu-re-ma.  
6. ya u pë r+-ke-ma. 7. ya m+ hetu-ke-ma. 8. haya a hoã nia-ma-ma.  
9. pë xirõ mi-a. 10. pë xirõ ia-+. 11. xuũ ya hũ wai huë-re-ma.  
12. ya yai wĩte. 13. ƒha pë p+r+-a. 14. +hƒ a mi-o mao-ma. 15. thuë  
wa naka-n+ mai ! 16. xuũ wa hũ huë-a-n+ mai ! 17. wa h+p+-a-n+ mai !  
18. wa pihio-n+ mai ! 19. thuë a pata-n+ paho a wai xë-re-ma.  
20. ihiru a wai-n+ koraha a pata wa-re-ma. 21. ya ayõ po-ke-ma.  
22. kapixa ya k+ kã-ke-ma. 23. ya pra-a. 24. ya pra-ke-ma.  
25. hutu ya t+ra-ke-ma. 26. hiima-n+ ya si w+t+-re-ma. 27. ya tihi  
kë-re-ma. 28. ya payeri-ke-i ! 29. koyo-n+ yaã hana wei-po-u.  
30. thuë ya kõ-re-ma. 31. wa yõka hehu-ke-i ! 32. wa yõka karo-ke-i !  
33. ipa tēpë ya pë hoyã-ke-ma. 34. oru kuku pata hõximi ! 35. ara a  
paoko-o. 36. maraxi a paoko-a. 37. wa tihi man+-pra-re-i ! 38. poo ya  
nehe mohõti-ke-ma. 39. wa nehe kare-re-i ! 40. wa nehe kare-a-n+ mai!  
41. ihiru ya naka-+ mao-ma. 42. koraha ya hoy-a-+ mao-ma. 43. ya  
toku-ni-mi. 44. paari a yë-ni-mi.

### LIÇÃO 16

1. yaro ya tehi-a-+. 2. titi tēhë ya he yoho-ke-ma. 3. ya yoho-o.  
4. hapoka ya yoho-a-+. 5. thuë ya yahatu-ra-re-ma. 6. koraha ya  
tehi-a-+ mao-ma. 7. ya riã yuri-mo-u. 8. pë mi-a-ma-yo-u. 9. oru  
pë wa-yo-rayo-ma. 10. hiima-n+ warãpata a rërë-ma-re-ma. 11. hiya  
pë-ha pata pë-n+ paari pë nia-ma-ma-he. 12. mau ya upë saĩ-ma-re-ma.

13. urihi-ham+ ya thë haru-ma-re-ma. 14. korai ya ke-ma-re-ma.  
 15. ihiru wa kiri-ma-n+ mai ! 16. hama pë taa-yo-u. 17. Yanomae pë  
 reahu-mo-u tëhë, pë naka-yo-u. 18. Xitei-theri ya pë xoa-re-ma.  
 19. ya pë xoa-ni-mi. 20. urihi-ham+ ya hu-u yapĩ ya riã ha nia-n+.  
 21. kihi pë oka-mo-u. 22. thë watori-mo-u. 23. kapixa ya k+ au-ma-  
 ma / au-a-ma-ma / yaru-re-ma. 24. Opotama-eha yuri ya wa-ma-re-ma.  
 25. Opotama ya ia-ma-re-ma. 26. ya p+r+-ma-ke-ma. 27. ya hixio-a-  
 ma-n+ mai ! 28. pata u-ha ya p+katu-ma-ke-ma. 29. Opotama-eha Kori-  
 n+ wana a hayu-ma-re-ma. 30. rakamo ya thoku auma-pë. 31. Opotama  
 ya hiko wakë-a-ma-+. 32. pë xë-yo-ma. 33. pë nia-yo-ma. 34. pë  
 yamo-rayo-ma. 35. peẽ ya nehe ya-ke-ma. 36. yama k+ pra+a-+.  
 37. hama pë pra+a-ma-ma-he. 38. warõ pë-ha xama a toku-ma-ma-re-ma-  
 he. 39. warë wa pë toku-ma-ma-n+ mai ! 40. yuri misi hã-ke-ma.

### LICÃO 17

1. kapixa ya k+ au-pra-re-ma. 2. urihi-ha pë mi-apraro-ma. 3. huu  
 ya tihi man+-aprara-+. 4. puu ya usi ususu-atara-+. 5. a hamixi-a-+.  
 6. puu usi ususa-+. 7. huu ya tihi raeke-pra-re-ma. 8. a xi prërehë-  
 o-ma. 9. pë hu-o-ke-ma. 10. a xaporimo-o-ke-ma. 11. a t+h+-pra-rio-  
 ma. 12. ihiru-eha poo ya ihirupë ara-pra-ma-ke-ma. 13. Opotama-eha  
 xama a wa-pra-a-+. 14. a p+r+-pra-ke-ma. 15. Yanomae pë xerere-pra-  
 rio-ma. 16. opo ya xina ukë-re-ma. 17. naxi ya koko ukë-re-ma.  
 18. yama k+ irora-+. 19. kihi hiya a nikero-u. 20. ohã ya pë nikere-  
 pra-re-ma. 21. pixata ya kuxu-pra-re-ma. 22. t+h+-n+ ya si hukëkë-  
 re-ma. 23. misi-n+ ya si hakëkë-ra-re-ma. 24. ya komoxi yoruhu-rayo-  
 ma. 25. Opotama-eha Kori ya napë x+m+-re-ma. 26. ya pë x+ma-ni-mi.  
 27. mirena ya katiki-ke-ma. 28. pata u ahete-imi. 29. a waĩsipë-o  
 mao-ma. 30. a xami-o mao-ma. 31. a wakë-o mao-ma. 32. hei warõ a  
 hiyamo-u. 33. koraha a ëpëhë. 34. masi ya ikoko-re-ma. 35. mothoka  
 a yoorõ. 36. ipa papel si k+ haxëre-pra-re-ma-he. 37. ya hamixi-ra-  
 re-ma. 38. wakë wa yaoho-pra-re-i ! 39. wakë wa yaoha-n+ mai ! 40.  
 korai ya kapa-+.



## LIÇÃO 18

1. ipa nathe totihi / ya karaka-pë nathe totihi.
2. yuri pë harõ.
3. ipa harõ.
4. ipa thëã paimi.
5. aha thëã waoto.
6. koyo pë pëka.
7. yaio pë.
8. hiima ya no m+h+-ke-ma.
9. puu ya paxa-pra-re-ma.
10. hori ya una waxë-pra-re-ma.
11. ya poko si huxi.
12. thuë-n+ ya wapëkë-re-ma.
13. warãpata hiko si aïki.
14. koraha a okoxi-rayo-ma.
15. mai koko yorïki.
16. poo ya namo tha-ke-ma.
17. horokotho a nahi.
18. Kori hiima e rërë-rayo-ma.
19. pata u n+ yuri-pë-o-ma.
20. he noma-pë-o-ma.
21. ipa korai a ku-a-imi.
22. korai ya e hoyare-ma.
23. ipa korai ya hoyare-ma.
24. rokoari ya e h+p+-ke-ma.
25. hiima e noma-rayo-ma.
26. koraha pë wa+ thare.
27. maa mapë xëyë+ thara-he.
28. t+h+-n+ thuë a wa-re-no rë thai.
29. wa mi-o tha ?
30. Opotama-eha ya e ku-ma.
31. e kuma.
32. aho hiima a toku-rayo-ma.
33. Kori koraha e si kau-rayo-ma.
34. ipa raa wa sihi pihio !
35. ipa rakamo wa thoku pihio !
36. ipa karaka nathe.
37. Opotama yano e.
38. Kori e yõ.
39. haya yorã.
40. kama hutu e.

## LIÇÃO 19

1. ya pehe kaë ke-pa-rio-ma.
2. naxi ya koko rië-k+-xa ?
3. ihiru ya ke-ma-pa-re-ma.
4. ya yõ himi-ke-ma.
5. rokoari ya hakoko-ra-re-ma.
6. kapixa ya k+ kaka-ra-re-ma.
7. a ke-rayo-ma.
8. huu tihi-ha paari a yë-pra-ke-ma.
9. thuë a mi-pe-ma.
10. haari-n+ iwa a tipi-re-ma.
11. ara husi paroto.
12. xori ! wa yõ himi-pe-i !
13. ihiru ya here-ma-ra-re-ma.
14. ya mi-po-xa ?
15. ya mi-pa-ru-xa ?
16. maraxi ya nia-ke-ma.
17. paari a pehe kaë ke-rayo-ma.
18. kapixa k+ ixï-rayo-ma.
19. huu tihi-ha kiri a yë-pra-ke-ma.
20. thuë a ro-pa-rio-ma.
21. thuë a ro-o-ni-mi.
22. a yë+ mao-ma.
23. a toku-u mao-ma.
24. thëë-hë a totihi.
25. Opotama thëë e totihi.
26. witi-n+ himo wa-re-ma ?
27. huu tihi pepi-ha a mi-a.
28. yano a hesaka-ha a ku-a.
29. korai pë-xo poo-xo pë naka-ma.
30. wa n+ tete-rayo-ma.
31. oru kuku tixoxo-rayo-ma.
32. koraha ya tepa-ma.
33. ihiru ya yätë-a-ma+.

34. yama k+ pauximo-u ! 35. yami ya hu-ma. 36. mamakai-n+ rokoari a wa-re-ma. 37. yano a xikā-ha warāpata a mi-a. 38. witi-n+ a h+p+-ke-ma ? 39. witi-n+ korai a pihio-ma ? 40. korai ya pexima-imi.

## LIÇÃO 20

1. thuë ya kasik+ hitoxo-ke-ma. 2. pë yom+tha-yo-u. 3. Yanomama ya ehëk+ h+k+-a-+. 4. Kaxipii u-ham+ a kō-pa-rio-tayo-ma. 5. Xitei-ham+ ya kō-rayo-ma. 6. yama k+ ia-tiro-pë. 7. ohā ya pë harë-pra-re-ma. 8. ya werehe-pë yooposi onihi. 9. yuri ya pë harǎka-+. 10. raxa si-ha ya a+k+-po-huru-ma. 11. koraha ya uku koa-+ rë k+n+. 12. weyaha xama ya wa-re-i kure. 13. weyaha yuri ya pë ya-+ mao kupere. 14. heha weyaha xama a hayu-ke-no thare. 15. ya mi-o rë k+n+. 16. yama k+ toku-ima-ma. 17. pë yar+mo-kuru-ma. 18. pë praha-rayo-huru-ma. 19. wa ia-yo-u ! 20. wa mi-ke-yo-u ! 21. wa mi-ke-tayo-u ! 22. wa ia-tayo-u ! 23. wa ia-rayo-huru-u ! 24. wa ia-ima-+ ! 25. ya xuruko-pë rë k+n+. 26. kanasi wa pë hoyā-re-i kuha ? 27. wa mi-ke-i kuha ? 28. wa p+r+-ke-i kuha ? 29. raxa k+k+ thar+k+. 30. ya hemakasi neni. 31. ya h+pa-n+ mai. 32. wa hutëtë-r+-xa ? 33. hama-n+ uhuru a harōko-re-ma. 34. witi-n+ ya harōko-re-i kuha ? 35. pata u wehe-rayo-ma. 36. kapixa k+ wehe. 37. mothoka ka+-o. 38. thë titi-rayo-ma. 39. huu tihi poko yaatoto. 40. huu tihi poko yaatoto-o-pë-ha paari a ro-a. 41. xiroxiro pë xiriro-u.

## LIÇÃO 21

1. raxa ya si pehe kaë wa-+. 2. xama a wa-ti-i. 3. mohuma a rera-ti-i. 4. ihiru ya p+r+-ma-po-u. 5. hapaka ya kā-po-u. 6. kana-n+ yuri a wei-po-u. 7. ohā ya pë hoyā-po-u. 8. witi wa thë wa-+ kura ? 9. kiha pë p+r+-a kuratu ? 10. thuë a ku-a kupiei. 11. puu a ku-a kurakuru-ri. 12. puu a ku-a rë kuran+. 13. thë haru. 14. napë thë pë waitheri. 15. oru pë-n+ thë pë nini-ma-+-he. 16. a ro-o-ti-ma.

17. pē hoyā-po-yo-u. 18. horehore a xi prērēhē. 19. ya hesaka kua -  
imi. 20. koraha ya pē haiki-a-re-ma. 21. naari ya kuram+-re-ma.  
22. thom+ yahī wahayē. 23. u pē uxixi. 24. peē ya nehe hako-ke-ma.  
25. (kama e) nehe hako-pe-ma. 26. warē ya k+k+ riā ukūku-re-ma.  
27. wana wa kuxē-pra-re-i ! 28. ya pihi topraro-ma. 29. naari ya  
pihi po-u. 30. wa yar+mo-u kupo ? 31. werehe pē yē-+ kuimati. 32. pē  
yē-+ kuima ? 33. ihiru pē iriamo-u kuyahi. 34. wana-ha korai a ku-a  
kupoti. 35. hei tēhē Wakatha u kasi-ha ya p+r+-a kurayoi. 36. a ka  
mi-re ipa hepara a. 37. pē ka p+r+-rati pē hoximi. 38. witi a toku-u  
kuratu ? 39. yuri ya y+p+-po-u. 40. pata u m+ amo-ha a hērē-+.

## LIÇÃO 22

1. poo ya ara-a-+ tēhē ihiru a +kĩ-rayo-ma. 2. pē ohi yaro pē rama  
hu-ma. 3. pē ia-ran+ pē ikā-+. 4. a p+r+-ran+ thuē a taa-ma. 5. pē  
ā ha-ran+ thuē pē +kĩ-ma. 6. T+h+=tha u-ha yuri ya pē ya-ma. 7. wā  
ha=tima a. 8. pē rērērērē=mo-u. 9. a hoximi ma rē ki-i. 10. pē  
+kĩ-+ ma ki-i, pē ia-+. 11. pē hixio ma ki-i wamotima k+k+ pihio-ma-  
he. 12. pē ma rimimo-u tēhē pē xē-yo-rayo-ma. 13. yuri a wa-re-ma ma  
ki-i, a ohi xoa. 14. ipa hiima a xē-re-ma-he ha ya hixio. 15. maa a-  
n+ ya pathē-rayo-ma. 16. wa pata kuteent+, wa hereamo-u. 17. paari-ha  
a mamō xoa-o-ma. 18. xarakā a homo-pra-rio-ma. 19. ihiru a yawē-rayo-  
ma. 20. Kori-n+ xori e hak+-po-ma. 21. wa u pē hike-pe-i ! 22. napē  
ya pē y+m+kama-re-ma. 23. warāpata pē hira-+. 24. papel si reposi.  
25. t+h+ a pē-pra-rio-ma. 26. u pē wathotho. 27. yano a-ha ya ayō-  
ke-ma. 28. Kori-eha ya noka-o / Kori ya rurupo-u. 29. urihi-ham+ ya  
rama huu tēhē ya totiho-u. 30. horehore k+k+ hē-rayo-ma. 31. hiima-  
n+ ya si ha w+t+-r+-n+ ya xē-re-ma. 22. a rērē-ran+ hiima a xē-ma.  
33. thuē-eha ya he t+pētē-ke-ma. 34. warē ya tixiki-re-ma. 35. koraha  
ya si tiēri-re-ma. 36. ya a-yo-ma. 37. hiima a nehe tayē-mo-u. 38. ai  
ya nehe yaipo-u. 39. a ka p+r+-rati a totihi. 40. xama a ta wa-ni-i  
ipa hepara a.

# VOCABULÁRIO DO CURSO

(1.200 entradas)

## OBSERVAÇÕES:

1) Regras de assimilação e eliminação de vogais em (W) e (X):

o + u → uu → u <sup>2</sup>	okomo-u [okomóu] → [okomúu] → [okomú <sup>2</sup> ] <i>procurando caranguejos</i>
e + i → ii → i <sup>2</sup>	wa naka-re-i! [wanakaréi] → [wanakaríi] → [wanakarí <sup>2</sup> ] <i>chame-o!</i>
	(com [ʔ]: fechamento glotal)

Ou seja, pronunciamos: [okomóu], [okomúu], [wanakaréi], [wanakaríi], etc., mas - neste curso - escrevemos sempre: *okomou procurando caranguejos, wa nakarei! chame-o!*, porque isso corresponde à verdadeira estrutura linguística da língua yanomama. Por outro lado, a escolha da grafia prática (okomou ou okomuu, nakarei ou nakarii, etc.) depende de fatores sociolinguísticos que deverão ser analisados pelo sociolinguista e pelos próprios yanomama.

2) Na página 11, 11ª linha a partir do fim:

DIZ: kō-a-re-ma “foi buscá-lo”

MAS DEVE DIZER: kō-a-ma ou kō-a-ma-ayo-ma “foi buscá-lo”

## A

	(W) MÉDIO RIO CATRIMANI	(X) XITEI
Abacate	ahōai	ahōai
Abanar	yaoha(i)	yahuha(i)
Abanar, enfumaçar, fazer voar	yarē(i)	yarē(i)
Abano	xohema	xehema
Abelha (genérico)	puu (na)	puu (na)
Abelha (larva de a.)	pei aru(ku)	pei aru(ku)
Abiurana (certa árvore)	apia (hi)	apia (hi)
Abraçar	harōko-a(i), harōka(i) <i>impedir de passar</i>	harōko-a(i), harōka(i) <i>impedir de passar</i>
Abraçar, tocar sem parar, mexer	huri(i)	huri(i)
Abrir	karo-a(i)	karo-a(i)
Abscesso	yuu	yuu
<sup>1</sup> Acabar, terminar	waika(i)	waika(i)
<sup>2</sup> Acabar, terminar	hura(i)	hura(i)
Acabar, esgotar	haiki-a(i)	haiki-a(i)
Acará (certo peixe)	poo (kosi)	poo (kosi)
Acari-bodó (certo peixe)	piokoma (uxi)	piokori (uxi)
<sup>1</sup> Acompanhar	noka(o)	noka(o)
<sup>2</sup> Acompanhar	rurupo(u)	rurupo(u)
Acordar (= sair do sono) [v.intr.]	rã(i)	rã(i)
Acordar (= fazer sair do sono) [v.tr.]	huxu(u)	huxu(u)
Adormecido (perna, etc.)	(si) thomipē	(si) thomipi
Adulto	pata	pata
Afastar-se	praha(i)	praha(i)
Afastar-se um pouco	tikuka(i)	tikuka(i)
Afiado, pontudo	namo	namo



Afiar, apontar, aguçar	namo tha(i)	namo tha(i)
Afugentar	toku-ma(i)	toku-ma(i)
Afundar (pedra, etc.)	he okō(u)	he pao(u)
Agarrar, segurar	hu(w)ě-a(i)	hu(w)ě-a(i)
Agora, hoje	hei tēhē	hei tēhē
Água	mau (upě)	mau (upě), mai (upě)
Aí	miha	miha
Aí (por a.), cuidado!	mihami	mihami
Ainda [cf. p. 100]	xoa	xoa
Ajudar	pairi-a(i)	payeri-a(i)
Alegre	pihi topraro(u)	pihi topraro(u)
Aleijado, malformado	totoxipi	totoxipě
Além (de um ponto)	he tore ha(mi)	he tore ha(mi)
Alevino (filhote de peixe)	pei mosi	pei mosi
Algodoeiro	xinaru (uhi)	xinaru (uhi)
Alto	tire	tire
Alto (falar a.), forte	īkari	īkari
Alvorecer, amanhecer	(thē) wakaraa(i)	(thē) wakaraa(i)
Amanhã	hena tēhē	hena tēhē
Amanhã cedo	hena mahi tēhē	hena mahi tēhē
<sup>1</sup> Amarelo	axi	axi
<sup>2</sup> Amarelo	hrarě	hrarě
Amargo	koami	koaimi
<sup>1</sup> Amarrar, atar	yā-a(i)	yā-a(i)
<sup>2</sup> Amarrar, atar	okā(i)	okā(i)
Amassar, esmagar	husu-a(i)	husu-a(i)
Amizade (fazer a.)	rimimo(u)	rimimo(u)
Amputado [cf. p. 102]	matha	matha
Andar na água, vadear	irora(i)	irora(i)
Andar como um caranguejo	ērēkē	ērēkē
Andorinha	xiro	xiro (xiro)
Animal de criação	hiima	hiima
Animal que se caça	yaro	yaro
Anta	xama	xama
Antebraço, base do braço	pei hasi	pei pokothamo
Antigamente	yutu ha	yutu ha
Ânus	pei xio	pei xio
Anzol	korai	uhe
Apalpar com o pé	kapa(i)	kapa(i)
Apanhar, pegar no voo	hurihi-a(i)	hurihi-a(i)
Aparecer	pě-pro(u)	pě-pro(u)
Apareceu	a taa-rio-ma	a taa-rio-ma
Apertado	hokō(o)	hokō(o)
Apertar na mão, prensar (barro, etc.)	hīma(i)	hīma(i)
Apesar de, embora [cf. p. 93-94]	ma ki-i	ma ki-i
Apodrecido (pau)	horepi	horepě
Apoiar	raki-a(i)	raki-a(i)
Aprender (a. uma língua)	wā tapra(i)	wā hua(i)
<sup>1</sup> Apressar-se	xi harimo(u)	xi harimo(u)
<sup>2</sup> Apressar-se	ropaa(i)	ropaa(i)
Aproximar-se [cf. p. 67]	aheto(u)	aheto(u)
Aproximar-se, ir a um lugar	iku(o)	uku(o)
Apuro (estar em a.)	xi warī(i)	xi warī(i)
Aquele [cf. p. 45]	kihi	kihi
Aqui	heha	heha
Aqui (por a.)	hayēmi	heami
Araçari (certo tucano)	miremari (koxi)	meremere (koxi)
Aracuaã (certa ave)	hatakoamo	hatakoamo

Aranha (venenosa)	warea (koxi)	warea (koxi)
Aranha-caranguejeira	hahã (kiki)	hahã
Arara	ara	ara
Arco	ra(h)a sihi	ra(h)a sihi
Arder (olho)	(mamoki) hraa(i)	(mamoki) hraa(i)
Areia	mraka	mrakamraka
Ariranha (certa lontra grande)	kana	kana
Arraia	yamara (aka)	yamara (aka)
Arrancar (dente, mandioca, etc.)	uka(i)	uka(i)
Arrancar (mamão)	huka(i)	huka(i)
Arrancar, quebrar puxando (corda)	hihiti-a(i)	hihiti-a(i)
<sup>1</sup> Arranhar (com unha)	(si) hukēka(i)	(si) hukēka(i)
<sup>2</sup> Arranhar (com unha)	(si) hōa(i)	(si) hōa(i)
Arranhar (com espinho)	(si) hakēka(i)	(si) hakēka(i)
Arrastar-se (jacaré), beirar, costear	hiriro(u)	hiriro(u)
Arrotar	hiputu-mo(u)	ipiti-mo(u)
Árvore, pau	huu (tihi)	huu ([ti]hi)
Árvore grande (para derrubar)	kayapa (hi)	kayapa (hi)
Árvore (cujas cinzas são salgadas)	ote (unahi), ote (una) <i>as cinzas</i>	ote (unahi), ote (una) <i>as cinzas</i>
Asa	pei yooposi	pei yoomosi
Asfixiar-se, afogar-se	mixi tu(o)	moxi tu(o)
Áspero, rugoso	si rokī	si rokī
Assar nas cinzas	ya-a(i)	ya-a(i)
Assassino	unokae	unakae
Assentado (um perto de outro: casas)	he tipētē(o)	he tēpētē(o)
Assim	īnaha	īnaha
Assoar (nariz)	(huxipē) rīxa(i) / rīxi-pra(i)	(huxipē) rīxa(i) / rīxi-pra(i)
Assoprar	hora(i)	hora(i)
Assustar	kirima(i)	kirima(i)
Atenção (prestar a.)	yimika ta(o)	yamaka ta(o)
Atingir, alcançar	waro(o)	waro(o)
Atirar	xēyē(i) / xee(i)	xēyē(i) / xee(i)
Atrás (ficar a.) (de pedra, serra, etc.)	airi-a(i)	ayori-a(i)
Atrás (andar a. de [alguém])	paarupo(u)	paaripo(u)
Atrás (ficar a. fazendo algo) [cf. p. 100]	hē-	hē-
Atravessar	pikatu(o)	pikatu(o)
Avarento, sovina	xi imi	xi imi
Avisar	yimikama(i)	yimikama(i)
Avisar (ser o assunto da conversação)	no(w)ã tha(i)	no(w)ã tha(i)
Azedo	naxi	naxi
Azul	xi prērēhē	xi prērēhē

## B

Baço	hura	hura
Bacurau	kohayoma	kohayoma
<sup>1</sup> Baixa (água)	(u) si ure	(u) si ure
<sup>2</sup> Baixa (água)	maketi	maketi
Baixo	yatoto	yatoto
Baixo (vegetal)	miriri	miriri
Balançar-se	yātē-a(i)	yātē-a(i)
Balançar os braços	yōko(u), yōko-ma(i) <i>balançar nos braços</i>	yōko(u), yōko-ma(i) <i>balançar nos braços</i>
Bambu	rahaka	rahaka
Banana-da-terra	koraha, koraha (uku) <i>mingau de banana</i>	koraha, koraha (upē) <i>mingau de banana</i>
Bananeira (rizoma de b.)	koraha si moko	koraha si moko
<sup>1</sup> Banana (certo tipo)	roko (asi)	roko (asi)
<sup>2</sup> Banana (certo tipo)	paixima	paixima

<sup>3</sup> Banana (certo tipo)	monapirima	motapērīma
Banho (tomar b.), lavar-se	yarimo(u)	yarimo(u)
Barata	rasima, kopatha	ririma (kosi), komathayoma
Barba	pei kaayuku	pei kaweiiki
Barranco	maxaka	wēyēwēyē
Barriga (parte baixa da b.)	pei xithema	pei xctema
Barrenta (água)	uxixi	uxixi
Barro (argila)	hapoka (xi)	hapaka (xi)
Barulhento	wā naki	wā naki
Batata-doce	hikoma (toxi)	hokoma (toxi)
Bater	xē(i)	xē(i)
Bater com a palma da mão	si yoa(i)	si yoa(i)
Beber, inalar	koa(i)	koa(i)
Beija-Flor	tixo	tixori
Beira d'água	pei u kasi (ki)	pei u kasi (ki)
Beliscar, arrancar (folha, flor)	tiri-a(i)	tiri-a(i)
Bem (está !)	haixopē	haixiopē
Bem-te-vi (certo pássaro)	teāteāma	teāteā (axi)
Bicho-do-pé	hihō (una)	hori (una)
Bico	pei hōxo	pei hoxō
Bisbilhotar	haxēra(i)	haxēra(i)
Boca	pei kahiki	pei kahiki
Bochecha	pei karemo	pei karemo
Bolha (ter b.)	si thoroho	si thoroho
Bom, bonito	totihi	totihi
Bonito, gordo	pihi riē	pihi riē
Borboleta	xiā (axi)	xiā (axi)
Borduna, cacete	sihema	sehema
Braço, galho	pei poko	pei poko
Branco, limpo	au	au
Breu	mai ([ko]ko)	mai ([ko]ko)
Breu (para fazer fogo)	warapa (koxi)	warapa ([ko]ko)
Brigar	ixo(u)	ixo(u)
Brilhante	(thē) xi wakara	(thē) xi wakara
Brincar	iriam(u)	iriam(u)
Bruxo	ōka	ōka
Buraco	pei (tha)ka	pei (tha)ka
Buraco (covil: tatu, saúva)	pei pēka	pei pēka
Buscar (ir b.)	kō-a(i), kō-a-tayo(u)	kō-a(i), kō-a-tayo(u)

## C

Cabaça, cuia (certo tipo)	horokotho (toxi)	horokotho (toxi)
Cabaça, cuia (certo tipo)	mai (hesi)	mai (husi)
Cabari (certa árvore)	wapo (kohi)	wapo (kohi)
Cabeça	pei he	pei he
Cabeça (levantar a c.)	mo rorō(u)	mo rorō(u)
Cabelo	pei heītha	pei hetha
Cabelo branco	irē	ērē
Cabo	pei hethō	pei hothō
Cã-cã, gavião-de-anta	herama	herama
Caçador	rama	rama
Caçador bom	ihēte	yehēte
Caçador mau, panema	sirā	sirā
Caçar	rama hu(u)	rama hu(u)
Caçar coletivamente	henimo(u)	henimo(u)
Cacaueiro	poroa (unahi)	proro (unahi)

Cachoeira	pora	pora
Cãibra (estar com c.)	matha turamo(u)	matha turamo(u)
Cair	ke(i)	ke(i)
Cair (deixar c.), soltar	huhe(i)	huhe(i)
Cair em profusão (frutas, folhas, etc.)	prērē(i), prariro(u)	prērē(i), prariro(u)
Caititu (porquinho)	poxe	poxe
Cajazeira, taperebá (certa árvore)	pirima (ahūhi)	perima (ahūhi)
Caju	oru (xi)	witō
Calango (certo lagarto)	wai (axi)	waima (akaxi)
Calar-se	mamakai kuke(i)	mamakai kuke(i)
Caldo	pei pou uku	pei puu upē
Caluniar, ridiculizar	yahatu-a(i)	pee-pra(i)
Camarão	xuū (hū)	xuū (hū)
Caminho	periō yō, pei yō	perio yo, pei yo
Campina	porusi	porusi
Cana-de-açúcar	puu (usi), puu (usiu) <i>caldo de cana</i>	puu (usi), puu (usiu) <i>caldo de cana</i>
Canção	amoa	amoa
<sup>1</sup> Cansado	wāximi	wāximi
<sup>2</sup> Cansado	mota(i)	mota(i)
<sup>1</sup> Cantar	amoa-mo(u)	amoa-mo(u)
<sup>2</sup> Cantar	heri(i)	heri(i)
Cantar ritualmente	wayamo(u)	wayamo(u)
Capim	thomokoxi	thomokoxi
Capivara	kayū	kaī
Cará, inhame	wahā (ā)	wahā (ā)
Caracol	sinakoma (akasi)	sitokoma (akasi)
Caranguejo	oko	oko
Carapanã (mosquito pernlongo)	riō, haya (na)	reā, haya (na)
Careca	he maro	he maro
Carrapato	tori	tori
Carregar nas costas	ihi-a(i), ihi-po(u)	ihi-a(i), ihi-po(u)
Carregar no sovaco	hatētē-a(i)	hatētē-a(i)
Carregar no pescoço	yare-a(i)	yare-a(i)
Carregar a tiracolo	hare-a(i)	hare-a(i)
Carregar no ombro (machado)	yaruku-a(i)	rukē-a(i)
Carregar (nas mãos juntas, no ombro)	mao-a(i)	mao-a(i)
Carregar na mão, nas garras	yipi-a(i)	yipi-a(i)
Carregar sobre a cabeça	yarehe-po(u)	yarehe-po(u)
Carvão	xoherema	xohorema
<sup>1</sup> Casa	yano	yano
<sup>2</sup> Casa	yahi (nahi)	---
<sup>3</sup> Casa	---	xapono
Castanheira	hawari (hi)	hawari (kohi)
Cauda, rabo	pei xina	pei xina
<sup>1</sup> Cavar	thitha(i)	thētha(i)
<sup>2</sup> Cavar	hokēka(i)	hokēka(i)
Cedo (fazer algo c.) [cf. p. 100]	hena(o)	hena(o)
Cegas (procurar às c.)	hosīsa(i)	hosīsa(i)
Cego	hupēpē, hipēpē	hēpēpē
Cerca (forado de paus)	arana (ki)	arana (ki)
Cercar (com folhas) para proteger	hikōra(i)	hikōra(i)
Cérebro	pei uūxipē	pei uūxipē
Cerrado, difícil	paimi	paimi
Cesto (de trançado fechado)	wii	wii
Cesto (pequeno e raso), balaio	xote (he)	xote (he)
Cesto (paneiro)	sako (si)	sako (si)
Cesto (panacu, jamaxim)	paxa (ahi)	paxa (ahi)
Céu	hutu (mosi)	hutu (mosi)



Chamar, pedir	naka(i)	naka(i)
Chamar gritando	komi(i), komu(u)	komi(i), komu(u)
Chegal, basta!	kua hikia!	kua hikia!
Cheio, encher	o(u)	o(u)
Cheirar (algo)	riã ukūka(i)	riã ukūka(i)
Cheiro, odor	pei riã	pei riã
Cheiro de [cf. p. 95]	riã...-sipiri	riã...-sipiri
Cheiroso	riã riēri, riã ri	riã riēri, riã ri
Chifre	pei yorã	pei yorã
Chorar	ikī(i)	ikī(i)
Chupar, sugar, aspirar pelo nariz	ukuka(i)	ukuka(i)
Chupar	ususa(i), wasusa(i)	ususa(i), wasusa(i)
Chupar entre os dentes (cana, etc.)	watēta(i)	watēta(i)
Chuva	maa	maa
Cigarra	rorō (kona)	rorō (kona)
Cima (em c.)	heaka ha(mi), hesaka ha(mi)	heaka ha(mi), hesaka ha(mi)
Cima (parte de c.)	pei hesaka	pei hesaka
Cinzas	yupu (uxi)	yupu (uxi)
Cinzentos	kroākroāpē	kroākroāpē
Cipó (genérico)	thoo (toxi)	thoo (thotho)
Cipó-d'água	maari (toxi)	maari (thotho)
Cipó-títica	masi	masi
Cipó (certa espécie)	ripo (toxi)	riporipo (toxi)
Clavícula	pei pakatahipē	pei pakatahipē
Coar, filtrar	kama(i)	kama(i)
Cobra (genérico)	oru (kuku)	oru (kuku)
Cobra-coral	yarima ([ki]ki)	hoo (moxiki)
Cobra-de-duas-cabeças	hiputu ([ki]ki)	heputu ([ki]ki)
Cobra surucucu	prerema ([ki]ki)	misikipiriama ([ki]ki)
Cobra jararaca	kaihirima ([ki]ki)	waiteriyama ([ki]ki)
Cobrir	(he) yoho-a(i)	(he) yoho-a(i)
Coçar [v.tr.]	tisika(i), tisika-mo(u) <i>coçar-se</i>	tisika(i), tisika-mo(u) <i>coçar-se</i>
Cócegas (fazer c. para alguém)	isīka(i)	isīka(i)
Coceira (estar com c.)	xuhuti	xuhuti
Coelho	roha	roha
Cogumelo (genérico)	arã (amoku)	arã (amoku)
Cogumelo (certo c.)	xēkēma (amoku), wayã (amoku)	xēkēma (amoku)
Colado, pousado	siti(o)	siti(o)
Colina, elevação de terra	(thē) pororo(a)	(thē) pororo(a)
Colmeia	puu	puu
<sup>1</sup> Colocar em cima	make-a(i)	make-a(i)
<sup>2</sup> Colocar em cima	ara-a(i)	ara-a(i)
Colocar dentro, meter	titi-a(i)	titi-a(i)
Colocar no lábio (tabaco)	kare-a(i)	kare-a(i)
Colocar, prender nos lábios	wei-a(i)	wei-a(i)
Colocar no chão (na maior superfície)	pra-a(i)	pra-a(i)
Colocar no chão (cuia)	pa-a(i)	pa-a(i)
Colocar a mão no ombro (dançando)	haki-po(u)	haki-po(u)
Coluna vertebral	pei himotho / humotho	pei homotho
Começar (a fazer algo) [cf. p. 100]	hapapra-	hapapra-
Começo (no c.)	hapa(o)	hapa(o)
Comer, alimentar-se [v.intr.]	ia(i)	ia(i)
Comer (c. algo) [v.tr.]	wa(i)	wa(i)
Comer dois alimentos juntos	tehia(i)	tihia(i)
Comer (algo crocante)	ōa(i)	ōa(i)
Comer estalando	karīa(i)	karīa(i)
Comer gulosa e rapidamente	waruka(i)	waruka(i)
Comestível	wamo(u)	wamo(u)

Comida, alimento	wamotima (kiki)	nii (kiki)
Como (comparação) [cf. p. 99]	-naha	-naha
Como?	witi naha?, wi naha?	witi naha?, wi naha?
Comprido	rape	rape
Consciência (tomar c.), lembrar	pihi hatéké(i)	pihi hatuku(u)
Conseguir (fazer algo) [cf. p. 100]	he yati-	he yati-
Contar (história)	wahā wayoa(i)	wahā wayoa(i)
<sup>1</sup> Contornar	tipore(o)	tipore(o)
<sup>2</sup> Contornar	ayō-a(i)	ayō-a(i)
Contra	napē	napē
Convidar	xo-a(i)	xo-a(i)
Copular	wa-mo(u), na wa-a-(i) <i>copular com mulher</i>	wa-mo(u), na wa-a-(i) <i>copular com mulher</i>
Coração	pei amomaxikopē	pei maxikopē
Corda	pei pētha	pei petha
Coró-coró (certa ave)	koromari	koromari
Correr [cf. p. 29]	rērē[a](i)	rēr[a](i)
Cortar com fricção (com faca, etc.)	hani(i), ya mahuku hani-pra-rioma c. o pé	hani(i), ya mahuku hani-pra-rioma c. o pé
Cortar com terçado, roçar	mani(i)	mani(i)
Cortar com terçado (para derrubar)	pahiki(i)	pahiti(i)
Cortar em fatias	hahiti-a(i)	hahiti-a(i)
Cortar no comprimento (tabaco)	hako-a(i)	hako-a(i)
Cortar (longitudinalmente: mamão, etc.)	hakoro-a(i)	hakoro-a(i)
Cortar com os dentes, roer	wahota(i)	wahota(i)
Costas	pei yaipē	pei yaipē, pei mamikapē
Costas (parte baixa das c.)	pei hriki	pei hriki
Costas (dar as c.)	kohosi rē(o)	kohosi ri(o)
Costela	pei reposi	pei repokosi
Costurar	hehā(i)	hehā(i)
Cotinga-azul (certo pássaro)	hēima (si)	hēima (si)
Cotinga-roxo (certo pássaro)	kotatama (si)	kotatama (si)
Cotinga, saurá (certo pássaro)	thoru (wakē)	thoru (wakē)
Cotovelo	pei poko exēmapē	pei ixiamopē
Coxa	pei wako	pei xahū
Cozido	ripi	ripi
Cozido (meio c.)	wahayē	wahayē
<sup>1</sup> Cozinhar	hari(i)	hari(i)
<sup>2</sup> Cozinhar (em cima do fogo)	tu-a(i)	tu-a(i)
Cravado	xati(o)	xati(o)
Cravar, pregar	paa(i)	paa(i)
Cravar, fincar	pasu-a(i)	pasu-a(i)
<sup>1</sup> Crescer	pata(i)	pata(i)
<sup>2</sup> Crescer	yawē(i)	yawē(i)
Crescer (vegetal)	kau(u)	kau(u)
Criança	ihiru	uhuru
Cru	riē	riē
Cruzar-se (crianças brincando)	paxiko(u)	paxiko(u)
Cuieira	maraka (axihi)	maraka (axihi)
Cujubim	maraxi	maraxi
Cunhada	natihi	natihi
Cunhado	xori	heri
Cunuri (certa árvore)	momo (hi)	momo (hi)
Cupim, térmite	arēpa (konaxi), arēpa (koko) <i>cupinzeiro</i>	arēpa (konaxi), arēpa (koko) <i>cupinzeiro</i>
Curare (produz um veneno de caça)	maakori, maakori (unamo) <i>o veneno</i>	maakori, maakori (unamo) <i>o veneno</i>
Curauá (planta com que se faz cordas)	yama (asi)	yama (asi)
<sup>1</sup> Curto	puhutu	puhutu
<sup>2</sup> Curto	onihī	onihī
<sup>3</sup> Curto	hotaka	hotaka
Curto demais (mais c. que outro)	yawē	yawēo

Curvado	paroto	paroto
Cuspir	kuxa(i)	kuxa(i)
Cutia	thomi	thomi

## D

Dançar (na festa)	praia(i)	praia(i)
Dançar (pajé)	tirura(i)	turura(i)
Dar (para ele, para você)	hipi-a(i)	hipi(i)
Dar (para mim)	pihio	pihio
Dedo	pei imi	pei imi
Defecar	xi kee(i)	xi kee(i), xi këyë(i)
Defecar (estar com vontade de d.)	xi ihe	xi ehe
Deitado no chão	pra(o)	pra(o)
Deitado na rede, morar	piri(o)	piri(o)
Deitados juntos na rede	yakaka(o)	yakaka(o)
Deitar (na rede de cima)	hetu-a(i)	hetu-a(i)
Deixar	tha(i)	tha(i)
Delirar, ficar bêbado	pore-mo(u)	pore-mo(u)
Demorando, daqui a muito tempo	yakuma	yakuma
Demorar	ni tete-a(i)	no tete-a(i)
Dente	pei na(ki)	pei na(ki)
Dentro da casa	yano a pariki ha	yano a pariki ha
Depenar	hesuupë ya(i)	husuüpë hukuk-
Depois de (fazer algo) [cf. p. 92]	ha...-ni	ha...-ni
Depois, a vez de [cf. p. 100]	no mihi-	no mihi-
Depois de amanhã	ai thë hena tëhë	ai thë hena tëhë
Depressa	rope	rope
Derramar	ri-a(i)	ri-a(i)
Derrubar	tiyë(i)	tiyë(i)
Desacampar, desalojar	xuruko(u)	xuruko(u)
Desacampar, levantar-se	hoku(u)	hoki(i)
Desafiado, embotado, cego	pusi	pusi
Desagradavelmente [cf. p. 100]	tiko-	tiko-
Desatar, desamarrar	kuxa(i), kuxë-pra(i)	kuxa(i), kuxë-pra(i)
Descansar	waximi horo(u)	waximi horo(u)
Descascado, pelado	roxĩ	roxĩ
Descascar, capinar	roxĩ-ma(i)	roxĩ-ma(i)
Descascar, tirar (espinho)	waxa(i)	waxa(i)
Descer	itho(u)	itho(u)
Descer (d. serra)	timi(i)	timi(i)
Descer (d. rio)	wërë(i)	wërë(i)
Descer depressa (árvore)	xorero(u)	xorero(u)
Desconhecido, estranho	yai thë	yai thë
Desejar (sexualmente)	pexi	pexi
Deslizar (água, sobre as pedras)	(u) xaara, xaaramo(u)	(u) xaara, xaaramo(u)
Deslocar-se (d. em árvore: macaco, etc.)	imi(i)	imi(i)
Desprender	hayu-a(i)	hayu-a(i)
Devagar, sem força	opi(sai), opisini	opi(sai), opisini
Devolver (para mim)	(kõa) kõmape(i)	kõmape(i)
Dia (ser)	(thë) haru(u)	(thë) haru(u)
Dia (em pleno d.) [cf. p. 100]	he weya-	hea-
Dia (fim do d.)	weyate	weyate
Diarreia (estar com d.)	amoku	kriipë
Diferente	xomi, yaio	xomi
Diminutivo [cf. p. 55]	wai	wai, thei
Direito (braço)	(poko) totihi	(poko) timi

Direitinho (fazer algo d.) [cf. p. 100]	xariiri-, xaari-	xariiri-, xaari-
Discursar	hereamo(u)	hereamo(u)
Dividir, distribuir	yēpēka(i)	yēpēka(i)
Dizer	ku(u)	ku(u)
Diz que [cf. p. 55]	hoā	(wa)hā
Dobrar	xakō-a(i)	xakō-a(i)
Doce	keteti	keteti
Doença	pei wayu	pei wai
<sup>1</sup> Doente	rāākae, rāāmo(u) <i>ficar doente</i>	haari, haari-pro(u) <i>ficar doente</i>
<sup>2</sup> Doente	pē(i)	pē(i)
Doer	neni	nini
Doer (barriga)	amoku nini	amoku nini
Dois	porokae	porakai
Dor muscular (estar com d.)	waihi	waihi
Dormir	mi(o)	mi(o)
Dormir no sereno	(mio) hakoto(o)	(mio) hakoto(o)

## E

Elástico (borracha, etc.)	usi	usi
Ele, ela	kama (a)	kama (a)
Eles, elas	kama (pē)	kama (pē)
Embaixo	pepi ha(mi)	pepi ha(mi)
Embaúba (certa espécie de árvore)	tokori	tokori
Embaúba (certa espécie de árvore)	kahu (usihi)	kahu (usihi)
Embira (certa árvore que produz casca)	raī (natihi)	raī (natihi)
Embrulho, pacote (de peixes, etc.)	pei harō	pei harō
Empilhar, amontoar	herura(i)	herura(i)
Empoleirado	paoko(o)	paoko(o)
Emprestar	mahi-ke(i), mahi-po(u) <i>tomar emprestado</i>	mahu-ke(i), mahu-po(u) <i>tomar emprestado</i>
Empurrar	hirura(i)	hurura(i)
Empurrar com força	mai(i)	mai(i)
Encher (rio)	oko-mo(u), okī <i>cheio</i>	oki-mo(u), okī <i>cheio</i>
Encher até a borda (vasilha)	(u kasi) yē-a(i)	(u kasi) yē-a(i)
Encolhido	puuxi(o)	puuxi(o)
Encolhido, agachado no chão	yērē(o)	yērē(o)
Encontrar-se (fazendo algo) [cf. p. 100]	pa(o)	pa(o)
Encontrar-se	ta-pro(u)	ta-pro(u)
Enfeitar-se	pauximo(u)	patiximo(u)
Enfiar, colocar na ponta	hīi-a(i)	hīi-a(i)
Enfumaçar (tatu)	he ya(i)	he ya(i)
Enganchar-se, engasgar-se	hā(o)	hā(o)
Enganar-se, errar	mira(i)	mira(i)
Engolir	tuha(i)	suha(i)
Enrolado	tixoxa(i)	tixoxa(i)
Enrolado, circular	wamore, watore	wamore, watore
Enrolado (cobra)	motore	motore
Enrolar (algodão, etc.)	xakōka(i)	xakōka(i)
Enrugado	(si) aīki	(si) waīki
Ensinar	hirama(i)	hira(i)
Entender, compreender, lembrar	pihi(i)	pihi homopro(u)
Entrar, sair [cf. p. 29]	ha(i)	ha(i), hore-pra-rio
Enviar, mandar	ximi(i), xima(i)	ximi(i), xima(i)
Envoltório, pacote	pei pesi	pei pesi
Epidemia (demônio da e.)	xawara	xawara
Erguer, pôr de pé	ithā-a(i)	ithā-a(i)
Esbarrar-se, chocar-se	tihe(i), tihiki(i)	tihe(i), tihiki(i)



Escama	pei mosipë	pei misipë
Escapar agachado e desaparecer	(he) ihō(u)	(he) ihō(u)
Escolher	yai-a(i)	yai-a(i)
Esconder	hoyā-a(i)	hoyā-a(i)
Escorar	tiēri-ma(i), tiēri-re(i)	tiēri-ma(i), tiēri-re(i)
Escorpião	sihi	sihi
Escorregar, deslizar	kahe(i)	kahe(i)
Esfolar, tirar a pele de	si ekeke-pra(i)	si ekeke-pra(i)
Esfregar-se	hiriko(u)	hiriko(u)
Esfregar com tinta (rosto, etc.)	poroma(i)	horōka(i)
Esmagar, encolher	tusu(u)	tusu(u)
Esmagar batendo (em algo)	patika(i)	patika(i)
Esmagar, comprimir, cobrir	patēta(i)	patēta(i)
<sup>1</sup> Espalhar	yapika(i), yapiki <i>espalhado</i>	yapika(i), yapiki <i>espalhado</i>
<sup>2</sup> Espalhar	harē-pra(i)	harē-pra(i)
Espelho	mirena	merena
Esperar	nehe rēpo(u)	ni tapo(u)
Esperel, daqui a pouco	waiha	waiha
Espesso, grosso	thethe	xuwē
Espesso, grosso (mingau)	ahī	(si) akrahī
Espiar	mamo yēhē(o)	mamo yēhē(o)
Espingarda	moka(wa)	moka(wa)
Espinha de peixe	yuri misi	yuri misi
Espinha (acne)	kahu (mo)	kahi (mo)
Espinho	misi	misiki
Espirrar	atixiamo(u)	esiamo(u)
Esposa	thuwēpi-, thuwēpē	thuwēpi-, thuwēpē
Esposo	heāri-, heāro-	hiari-, hiarō-
Espremer	ahūha(i)	ahūha(i)
Espremer com a mão	hutēta(i)	hutēta(i)
Espuma	pei u pē moxi	pei u pē moxi
Esquartejar	pakēka(i)	pakēka(i)
Esquecer	nehe mohoti-a(i)	nehe mohoti-a(i)
<sup>1</sup> Esquentar-se (perto do fogo)	pomo(u)	pomo(u)
<sup>2</sup> Esquentar-se	yopra(i)	yopra(i)
Esquerdo (braço)	(poko) hayu	(poko) hai
Esquilo (grande e vermelho)	wayapaxi	wayopaxi
Esquilo (pequeno e cinzento)	kari (una)	kari (una)
Esse(s), essas [cf. p. 45]	mihi	mihi
Este(s), estas [cf. p. 45]	hei, ei	hei, ei
Estar	ku(a)	ku(a)
Este(s), estas [cf. p. 45]	hei	hei
Estender o braço, oferecer	toto-a(i)	toto-a(i)
Esticar	hitata-a(i)	hurīhi-a(i)
Esticado (guardar e.)	utu-po(u)	utu-po(u)
Estojo de bambu	wana	wana
Estômago	pei amoku hesaka	pei amoku hesaka
Estrela	pirima (ahū)	pirima (ahū)
Eu	kami (ya)	kami (ya)
Evidenciar, salientar (cabeça)	rē(o)	ri(o)
Excremento	pei xi(pē)	pei xi(pē)
Exibir-se (e. frente às mulheres)	hiyamo(u)	hiyamo(u)
Exibir-se (e. frente aos moços)	mokomo(u)	mokomo(u)
Experimentar	wapa(i)	wapa(i)
Explodir, estourar, espocar	homo(u), homo-pro(u)	homo(u), homo-pro(u)
Expulsar, desalojar	yaxu(u)	yaxu(u)

F

Faca	poo ihirupē	poo uhurupē
Falar, cantar (galo)	wāha(i)	wāha(i)
Fantasma	pore	pore
Fazer	tha(i)	tha(i)
Fechar (porta)	(yoka) hehu-a(i)	(yoka) hehu-a(i)
<sup>1</sup> Fedorento, cheirar mal	riā hithari	riā hithari
<sup>2</sup> Fedorento, cheirar mal	riā warī	riā warī
Ferida	wara (si)	warasi
Ferrão, agulhão	pei xio	pei xina
Ferver	yoru(u)	yoru(u)
Festa	reahu	reahu
Fígado	pei amoku	pei amoku
Filha	thēē, sika!	thēē, asē!, nakasima!
Filho	ihiru, moxi!	uhuru, āse!
Filhote de mamífero	okara	okara
Fino	(si) yahete	(si) yahate
Fino (mingau)	eherexi	orixi
Fino, plano	rasi	rasi
Flamejar	wao(u)	wa(o)
Flecha	xaraka, xaraka (si) <i>a planta</i>	xaraka, xaraka (si) <i>a planta</i>
Flechinha (de criança)	ruhu (masi)	ruhu (masi)
Flechar, atirar	nia(i)	nia(i)
Flechar repetidamente (caça)	tixika(i)	tixika(i)
Flor	horehore, pei hore	horehore, pei hore
Floresta, mata	urihi	urihi
Fluir, correr	yo(u)	yo(u)
Flutuar, ir à deriva	karē(i), pēkē-a(i)	karē(i)
Fogo	wakē	waki
Folha	pei hana, yaā (hana)	pei hana, huu tihi hana
Fome (ter)	ohi	ohi
Fome de carne (ter)	naiki	naiki
Fora	sipo ha(mi)	sipo ha(mi)
Força (com f.)	ikari(ni)	ikari(ni)
Força (fazer f. para que algo saia)	wathema(i)	wathema(i)
Formiga saúva	koyo	koyo
Formiga tocandira	xiho	xiho
Forquilha (para mexer ou misturar)	ihara (ki)	raharā (ki)
Forte	kohipi	kohipē
Forte (barulho)	(wā) nakī	(wā) nakī
Fraco	u(u)titi	u(u)titi
Frente (ir para f.)	parike(i)	parike(i)
Frente (estar em f.)	mi thari, mi thari ha <i>em frente</i>	mi thari, mi thari ha <i>em frente</i>
Frente (mais para f.), mais longe	thapi ha	thapi ha
Frio	saī	saī
Frio (animado)	wahati	wahati
Fritar, assar sobre uma placa	harīka(i)	harīka(i)
Frouxo	prohe	prore
Fruta	huu himo, huu tihi himo	huu himo, huu tihi himo
Fruta caída	pei xitha	pei xitha
<sup>1</sup> Fugir	toku(u)	toku(u)
<sup>2</sup> Fugir	ru(u)	nehe rupro(u)
Fumaça (ter)	(thē) wakaxipē	(thē) wakixipi
Fundo	taro	taro
Furado, esburacado	(thaka) hora	(thaka) hora
Furar	hitoxa(i), hotoxa(i)	hitoxa(i), hotoxa(i)

Furar (embrulho)	waroxa(i)	waroxa(i)
------------------	-----------	-----------

## G

Gafanhoto	k(r)esikama	kēsikama
Galinha	karaká	karaká
Galo (hematoma)	orã	orã
Galo-da-serra (certo pássaro)	ehama (una)	ehoama (una)
Garça	kono	kono
Gato-do-mato	yao (si)	yawē
Gavião (genérico)	koikoiamá	koikoioamá
Gavião-real	mohuma	rixĩ
Gavião-tesoura	witiwitima (namo)	witiwitima (axi)
Generoso	xi ihēte	xi ehēte
Girar o corpo	hamiri-a(i)	hamori-a(i)
Gordo	wĩte	wĩte
Gostar de (alguém) (mostrar amizade)	nohima(i), nohimo(u) <i>ser amigos</i>	nohima(i), nohimo(u) <i>ser amigos</i>
Não gostar de alguém, ser inimigos	napē-ma(i) [v.tr.], napē-mo(u) [v.intr.]	napē-ma(i) [v.tr.], napē-mo(u) [v.intr.]
Gostar muito, preferir	nehe yaipo(u)	nehe yaipo(u)
Gostoso, saboroso	wĩtati	wĩtati
Gotejar	(u pē) poyo(u)	(u pē) poyo(u)
Gozar (da comida, etc.)	totiho(u)	totiho(u)
Gralha (certo pássaro)	piomari (namo)	piomari (namo)
Grande [cf. p. 55]	pree, pata	pree, pata
Grávida	ximinapē	xipinapĩ
Gritar	wã pēpro(u)	wã pēpro(u)
Gritar de dor	miomio-mo(u)	miomio-mo(u)
Gritar (papagaio), falar mal	kahiamo(u)	kahiamo(u)
Guardar, manter [cf. p. 88]	-po	-po
Guaxe (certo pássaro)	ixaro	ixaro

## H

Há	a kua, a mi <i>não há</i>	a kua, a mi <i>não há</i>
Hálito	pei wixiã-ki	pei wixiã
Homem, macho	warõ	warõ

## I

Içar	hire-a(i)	hire-a(i)
Imergir, pôr na água	kã-a(i)	kã-a(i)
Imitar	uwēma(i)	uwēma(i)
Inacabado	waroko	waroko
Inambu	haxima	haxima
Incestuoso	yawere	ximimo(u)
Inchado	xuwē	xuwē
Inclinado	kai(o)	kai(o)
Inclinado, abaixado	wētēhē	wētēhē
Incomodado (pé)	(mahuku) xiki ni kiriho(u)	(mahuku) xiki ni kiriho(u)
Incomodado (olho)	(mamo) xi toaha	(mamo) xi toaha
Índio (i. não yanomami, não-i, branco)	napē	napē
Inflorescência	pei āko	pei āthe
Ingazeira (certa árvore)	krepo (uhi)	krepo (uhi)
Inharé (certa árvore)	hayu (hi)	haĩ (hi)
Inserir (i. na orelha, no telhado)	hoo-a(i)	hoo-a(i)

Insípido, sem gosto	oke	oke
Insônia (ter)	xuhurumo (u)	xihirimo(u)
Inteiro, tudo, todos	komi	komi
Intestino	pei xiki	pei xiki
Ir, andar, deslocar-se [cf. p. 83-85]	hu(u), -huru / -hiri	hu(u), -huru
Ir (para fazer algo) [cf. p. 100]	a-	a-
Ir (buscar um parente) pelo caminho	mathotho hu-huru(u)	mathotho hu-huru(u)
Ir em linha reta	he tihiri-a(i)	he tihiri-a(i)
Irara (certo mamífero carnívoro)	hoari	hoari
Irmã	yau, osēma!	yau + ami
Irmão	hepara, osē!, oixerima!, patarima!	hepara, asetei!
Irritado (pele)	huxi	huxi
Irritar, chatear	wapēka(i)	wapēka(i)
Isolado	yawē(o)	yao(o)
Iuapixuna (certa árvore)	morā (mahi)	morā (mahi)

## J

Já, terminar [cf. p. 100]	hiki-	hiki-
Jabuti	totori	totori
Jacamim (certa ave)	yapī	yapī
Jacu (certa ave)	kurema	kurema
Jacaré	ioa	iwa
Japiim (certo pássaro)	ayōkora	ayākora (si)
Japu (certo pássaro)	kori	kori
Jatobá, jutaí	arō (koxi), arō (kohi) <i>o pé</i>	arō (koxi), arō (kohi) <i>o pé</i>
Jia (certa espécie de rã)	hathupa	hathupa
Jiboia	hetu (kuku), hokoto (kuku)	hetu (kuku), hokoto (kuku)
Joelho	pei maheko	pei maheko
Jogar, livrar-se de	hoya(i)	hoya(i)
Jogar (lixo)	pahu(u)	pahu(u)
Jorrar	horēko(u)	horēko(u)
Jovem	oxe	oxe
Juízo (com j.)	moyami	moyami
Juízo (sem j.)	(pihi) mohoti	(pihi) mohoti
<sup>1</sup> Juntar	kokā-a(i)	kokā-a(i)
<sup>2</sup> Juntar	poxota(i)	poxota(i)
<sup>3</sup> Juntar	yotota(i)	yotota(i)
Juntas (fazer duas coisas j.) [cf. p. 100]	nikero-	nikero-
Jupará, gogó-de-sola (certo mamífero)	hera	hera
Jurutí (certa pomba)	horeto	horeto
Jurutí, pariri (certa pomba)	hoya	hoya

## L

Lá [cf. p. 56]	kīhi (a), kīha, <i>īha em tal lugar</i>	kīhi (a), kīha, <i>īha em tal lugar</i>
Lábios	pei kasi	pei kasi
Lábio inferior	pei husi	pei husi
Lacraia	pesirima (kiki)	pesirima (kiki)
<sup>1</sup> Lado (de todos os l.) [cf. p. 66]	-o-ke-ma, -a-ke-ma	-o-ke-ma, -a-ke-ma
<sup>2</sup> Lado (de todos os l.) [cf. p. 100]	pi(y)ēko-	pi(y)ēko-
<sup>1</sup> Lagarta (certa espécie)	raema (si)	raema (si)
<sup>2</sup> Lagarta (certa espécie)	aputuma (uxi)	amotumo (u)
Lagartixa da mata	reha	roha
Lamacento	ahī	ahī
Largar, abandonar	tira-a(i)	tira-a(i)

Larva de mosca, berne	moxa	moxa
Larva comestível de besouro	nakae	nakaya
Latir	nehe tayë(i)	ni tayë(i)
Lavar	yar(u), au[a]ma(i) lavar, limpar	yar(u), au[a]ma(i) lavar, limpar
Leishmaniose	waxia	waxia
<sup>1</sup> Lenha	koã (ayõ)	koõ (ayõ)
<sup>2</sup> Lenha	pei tharuku	pei thariki
Levantar-se	upra(i)	ipra(i)
Levar	të-hiri-	të-ru-huru-
Leve	hetêhe	hetêhe
Libélula	utukuri (usiki)	sirosiro (usiki)
Limpo	au	au
Língua (anatomia)	pei aka	pei aka
Língua (idioma)	pei thë ã	pei thë ã
Linha (para pescar)	pei toxi	pei a toxi, pei asi
Liso, escorregadio	hrake	hrake
Lixo	kanasi (pë)	kanasi (pë)
Logo, imediatamente [cf. p. 100]	xoa-	xoa-
Longe [cf. p. 83-85]	praha, -tayo	praha, -tayo
Lua	poripo	poripo-ri
Lua cheia	poripo a pree-rayo-u tëhë	poripori a pata-rayo-u tëhë
Lua nova	p. a maprario tëhë	p. a maprario tëhë
Lua crescente	p. a raro-u tëhë	p. a hiato-o tëhë
Lua minguante	p. a ayakasi-taa-i tëhë	p. a warāpata-a tëhë

## M

Macaco-caiarara	yarima	yarima
Macaco-cuatá	paxo	paxo
Macaco-cuxiu	wīxa	wīxa
Macaco-da-noite	kuukuu (moxi)	kiiki (moxi)
Macaco-de-cheiro	kusisi	kusisi
Macaco-guariba	iro	iro
Machado	poo (koxi)	hayōkoroma
Madeira dura (âmago)	tihi amotopë	tihi amotopë
Madrugada	harika	harika
Maduro (banana) [cf. "vermelho"]	tate	tate
Maduro (crescida: banana)	hamo	hamo
Maduro (mamão, banana, pupunha)	okoxi	okoxi
Mãe [cf. p. 79]	na(o)-, nii	naa-, nee / nii
Magro	romihipi	romihipe
Magro até os ossos	tureke	tureke
Maitaca (certo papagaio)	arima	arima
Malária (estar com m.)	hura-mo(u)	hura-mo(u)
Malhado, pintado	kerirano	туру
Mamão	rokoari	rokoroko
Mandioca	naxi (koko)	naxi (koko)
Manha. astúcia	nomohori	nomohori
Maniva (galho de mandioca)	naxi (si)	hutu (si)
Mão	pei imi-ki	pei imi-ki
Martim-pescador	siomari	siomari
Massa (da mandioca)	pei hiki	pei hiki
Massagear	hutëta(i)	hutëta(i)
Massagear, apalpar	hutika(i)	hutika(i)
Mastigar	watika(i)	watika(i)
Mastigar com a ponta dos dentes	waxika(i)	waxika(i)
Matupiri (peixe pequeno)	yaraka (asi)	yaraka



Mau, ruim, feio	hõximi	hõximi
Medo (ter)	kiri(i)	kiri(i)
Meio (estar no m.)	mi amo, mi amo ha <i>no meio</i>	mi amo, mi amo ha <i>no meio</i>
Menstruação (ter a primeira m.)	yipimo(u)	yipimo(u)
Mentir	hõremo(u)	hõremo(u)
Mesmo (rcalmntc)	yai	yai
Metade (água pela m.)	(u) haruku-a	(u) haruku-a
Meter-se (em um buraco)	rukē(i)	rukē(i)
Meu(s), minha(s)	ipa	ipa
Mexer-se, trabalhar	kiaã(i)	kiaã(i)
Miçanga, conta	õha	tēpē
Milho	yono (moku)	yano (moku)
Minhoca	horema (kiki)	horema (kiki)
Minhoca (certa m. pequena)	ikoroma (kiki)	ikoroma (kiki)
<sup>1</sup> Misturar (objetos)	nikera(i)	nikera(i)
<sup>2</sup> Misturar (objetos)	koyoka(i)	koyoka(i)
Moça (ser m.)	moko	moko
Moço	hiya	hiya
Moela	pei maka	pei maka
Mole	ēpēhē	ēpēhē
Molhado	here	here
Molhar (no caldo)	(pou uku) ētēa(i)	(puu upē) otoa(i)
Molhar-se	pathē(i)	pathē(i)
Monstro (certo m.)	yai (thē)	yai (thē)
Montanha	hehu	hehu
Moqueado, assado	rokī	arikī
Moradia (mudar de m.)	yoka(i)	yoka(i)
Morcego	hewe	hee
Morder	(si) witi-a(i), (si) wē-a(i), wa-a(i)	(si) witi-a(i), (si) wē-a(i), wa-a(i)
Morno	prothotho	wathotho
Morrer, desmaiar	noma(i)	noma(i)
Mosca	proō, mroō	moōsiri
Mosquito maruim	moto (xi)	moto (xi)
Mostrar com o dedo	hima(i)	hima(i)
Mucura, gambá (certo marsupial)	naro	awere
Mudar de ideia	kuyē(i)	kuyē(i)
Muito (advérbio)	mahi	mahi
Muitos, numerosos	warōhō	warōhō
Muitos (alinhados em grande número)	hisini	hisini
Mulher, fêmea	thuwē, thuē	thuwē, thuē
Multiplicar-se	raro(u)	raro(u)
Músculo, carne	pei yahī	pei yahī
Mutuca	potoma	potoma
<sup>1</sup> Mutum (certa espécie de ave)	paari	paari
<sup>2</sup> Mutum (certa espécie de ave)	mari	mari

## N

Nadar	hērē(i)	hērē(i)
Nádegas	pei komona-ki	pei kopina-ki
Não	ma, mi	ma, mi
Narina	pei hūkapēka	pei hūkamayo
Nariz	pei hūka	pei hūka
Necessitado, estar sem nada	hori, horimo(u)	hori, horimo(u)
Negativo [cf. p. 55]	-imi, -ni-mi, -ni mai, mai thē	-imi, -ni-mi, -ni mai, mao-pē
Ninho	pei apukupē	pei apakapē
Nó de árvore	huu tihi orāpē	huu tihi moxoko

Nó (fazer um n.)	ximokore(i)	moxokore(i)
Noite (de n.)	titi tēhē	titi tēhē
Noite (é n.)	thē titi	thē titi
Noite (fazer algo de n.) [cf. p. 100]	he haru-	haru-
Nomadismo (praticar o n. provisório)	waimi hu(u)	wayumi hu(u)
Nome	pei wa(a)hā	pei wahā
Nome (dar n. a [rios, serras, etc.])	wāhā hayuma(i)	wāhā hayuma(i)
Nós	kami (yama ki)	kami (yama ki)
Novo (ser animado)	oxe	oxe
Novo (ser inanimado)	tute	tute
Novo (de n.), novamente [cf. p. 100]	kō(o)	kō(o)
Nu	maro	maro
Nuca	pei hemakasi	pei hemakasi
Nuvem	krokekroke	krokekroke

## O

Obviamente [cf. p. 100]	paxi(o)	paxi(o)
Odiar	nehe warī-po(u)	nehe warī-po(u)
Olhar fixamente	mamo xoa(o)	mamo xoa(o)
Olhar firmemente, fitar (alguém)	mamo xati(o)	mamo xati(o)
Olho	pei mamo	pei mamo
Ombro	pei hakara, pei pakaraki	pei hakara
Onça	tihī, Īra <i>Espírito-Onça</i>	tihī
Onde?	witi ha(mi)?	witi ha(mi)?
Ontem	weyaha	weyaha
Orelha	pei yimika	pei yamaka
Orgão sexual (homem)	pei moxi	pei moxi
Orgão sexual (mulher)	pei na	pei naka
Oso	pei ū (maro)	pei ū (maro)
Oso do antebraço	pei ehē	pei ehāthaki
Outro	ai	ai
Ouvir, escutar	(wā) hirī(i)	(wā) hirī(i)
Ovo	pei nathe	pei nathe

## P

Paca	amotha	amatha
Pai [cf. p. 79]	ha(o)-, hii	haa-, heē / hīī
Pairar (urubu)	rera(i)	rera(i)
Pajé	xapori	xapori
Palmadinhas (dar p.)	paitha(i)	paitha(i)
Palmeira açazeiro	mai (masi), mai mauu <i>vinho de açai</i>	mai (si), mai mauu <i>vinho de açai</i>
Palmeira babaçu	yoi (si)	yoi (si)
Palmeira bacaba	hokō (masi)	hoko (si)
Palmeira buriti	riō (kosi)	riō (kosi)
Palmeira inajá	okoraxi (si)	okoraxi (si)
Palmeira jauari	paha (asi)	paha (asi)
Palmeira patauá	koanari (masi)	koanari (masi)
Palmeira paxiúba	manaka (si)	manaka (si)
Palmeira pupunha	raxa (si)	raxa (si)
Palmeira tucumã	ēri (si)	ērē (si)
Palmeira ubim	paa (hanaki)	yaasi (hanaki)
Pálpebra	pei mamo kasiki	pei mamo kasiki
Panela	hapoka	hapaka
Papagaio	werehe, xaraxarama ([ko]ko)	werehe, xarama

Parar, desaparecer	ma(i)	ma(i)
Parar de (fazer barulho)	si ã waike(i)	si ã waita-
Parente. lado [cf. p. 46]	hetu	hetu
Paricá (substância alucinógena)	yakoana, maxara	yakoana, maxara
Parte (à p.), separadamente [cf. p. 100]	aya-	aya-
Parte superior	pei ora	pei ora
Parte inferior	pei koro	pei koro
Partir (deixar um lugar) [cf. p. 97]	a-yo(u)	a-rayo(u)
Partir em toras	tihiki-a(i)	tihiki-a(i)
Passar	hayu(o)	hayu(o)
Passar por debaixo (de um obstáculo)	hore(o)	hore(o)
Passar remédio	hirimi-a(i)	hirimi-a(i)
Pássaro (genérico)	kiri	kriĩthama
Pássaro associado a (certo animal)	(pei) heã	(pei) heã
Pé	pei mahuku	pei mahuku
Pé de serra	hehu a pēhēthē	hehu a pēhēthē
Pé de árvore, base	huu tihī kōthē	huu tihī kōthē
<sup>1</sup> Pedaço	kasi, thaukaxi	thakasi
<sup>2</sup> Pedaço	akatahu	akatahu
Pedir demais	no naka(i)	no naka(i)
Pedra	maa (ma)	maa (ma)
<sup>1</sup> Pegajoso	yoriki	yoriki
<sup>2</sup> Pegajoso	xotiki	xotiki
Pegar [cf. p. 28]	te(i), ti-a(i)	te(i), tē-a(i)
Pegar pela mão	utū-a(i)	utū-a(i)
Peito	pei pariki	pei pariki
Peixe	yuri	yuri
Pele, couro	pei si	pei si
Pêlo	pei kōi	pei kōi
Pêlo pubiano (homem)	pei moxi koĩ	pei wixiki
Pêlo pubiano (mulher)	pei na wexi	pei wixiki
Pendurado	yau(o)	yau(o)
Pendurado (macaco, rede)	preyuku(o)	preyuku(o)
Pendurado (folha, macaco)	reiki(o)	reiki(o)
Pensar, meditar	pihi hētēmo(u)	pihi hētēmo(u)
Penugem	horomae	oromaxi
Penugem (cobrir a cabeça de p.)	he horomae-mo(u)	he horomae-mo(u)
Pequeno	waĩsi(a)pi	waĩsipē
Perder-se	yakē(i)	yakē(i)
Perereca (certo anfíbio)	moka	moka
Perfurar, furar (colmeia, madeira)	paxa(i)	paxa(i)
Perguntar	warĩ(i)	warĩ(i)
Periquito	xikima	xikikima (namo)
Perna	pei matha	pei matha
Perpendicular, vertical	yoorō	yoorō
Pertences	matihī	matihī
Perto [cf. p. 83-85]	ahete, ahate, -yo(ru)	ahete, ahate, -yo(ru)
Pesado	hute	hute
Pescar	yuri-mo(u)	yuri-mo(u)
Pessoa, gente	yanomae	yanomama
Pestana, cílio	pei mamō xiki	pei mamō xiki
Pica-pau (certa espécie grande)	ēxēma	ixiama
Picar (vespa, etc.)	tika(i)	tika(i)
Picar (pium)	hiko-a(i)	tiki-a(i)
Picar (p. a carne)	tuwēha(i)	tiki-a(i)
Pilar, moer, socar	tika(i)	tika(i)
Pilar (ossos de pessoa)	hīki-a(i)	hīki-a(i)
Pimenta	prika (ã)	prika (ã)

Pintar, desenhar	yaika(i)	yaika(i)
Pintar-se	yamo(u)	yamo(u)
Pintar-se transversalmente	oni-ma-mo(u)	hahiti-ma-mo(u)
Pintar-se longitudinalmente	xorera-mo(u)	xirira-mo(u)
Pintar-se com pontos	patika-ma-mo(u)	tipika-mo(u)
Pintar círculos	tiporcma(i)	tiporcma(i)
Piolho	noma	noma
Piranha preta	taki	taki
Piranha vermelha	watupari (si)	watupari (si)
Pisar	katika(i)	katika(i)
Pium (certo mosquito)	ukuxi	ukuxi
Placenta (de criança)	pei nosiki	pei nosiki
Plantar	ti-a(i)	tu-a(i)
Poça d'água	oxokoro (upě)	oxokoro (upě)
Podre	tare	tare
Poeira	hethahetha (si)	seesehě (pě)
Pomo-de-adão, gogó	pei kutupě	pei kutupě
Ponta, extremidade, cabeceira	ora, uhe	ora, uhe
Ponte, andaime	ĩra (kiki)	ĩra (kiki)
Poraquê (enguia-elétrica, certo peixe)	kawahi (ki)	kawahi (ki)
Porco-espinho	hopě	hopě
Porque, já que (razão) [cf. p. 93]	yaro	yaro
Porque (causa) [cf. p. 93]	-ha	-ha
Porque, já que [cf. p. 93]	kunii, kuteeni	kunii, kutayoni
Por quê ...?	witi (pei) thě ha ...?	witi (pei) thě ha ...?
Porta, entrada, saída	periõ yõka, pei yoka	perio yoka, pei yoka
Porto	pei u ka	pei u ka
Posso...? (permissivo) [cf. p. 50]	-xa	-xa
Pousado, colado	yětě(o)	yětě(o)
Praça central	hehã	hehã
<sup>1</sup> Preguiça (certo bicho-preguiça)	ximi	ximi
<sup>2</sup> Preguiça (certo bicho-preguiça)	yawere (si)	yaarema (si)
Preguiçoso	yãxi	mohi
Pré-marital (fazer o serviço p.)	thurahamo(u)	surahamo(u)
Presentear	topu-	těpě-
Preto	uxi	uxi
Primeiro (fazer algo em p.) [cf. p. 100]	pari(o)	pari(o)
Procurar	hětě(i)	hětě(i)
Profundo, cheio	õki	õki
Progredir (no cerrado, no fundo da água)	ururo(u)	(si) uyuya(i)
Proibir	wasu(u)	wasu(u)
Proteger, defender	noama(i)	noama(i)
Provar	tepa(i)	tepa(i)
Pular, saltar	yutu-pra(o), yutuho(u) <i>saltitar</i>	yutu-pra(o), yutuho(u) <i>saltitar</i>
Pulmão	pei herěki	pei herěki
Pulverizar, desmornar	huxixa(i)	huxixa(i)
Puro (mel, etc.)	pei nia, u pě nia ko-a(i) <i>toma mel puro</i>	pei nia, u pě nia ko-a(i) <i>toma mel puro</i>
Pus	nionio (upě)	nionio (upě)
Puxar	xai-a(i)	xai-a(i)
Puxar com gancho, puxar (peixe)	rěka(i)	rěka(i)
Puxar (cipó)	ikoka(i)	ikoka(i)

## Q

Quando, enquanto	-těhě	-těhě
Quase	mori	(no) maria
Quati	yarixi	yarixi

(O) quê?	witi pei thē tha?, witi pii thē tha?	witi pei thē tha?, witi pii thē tha?
Quê?	ai?	ai?
Quebradiço	noni	noni
Quebrar [cf. p. 58]	kē-a(i), kreyā(i), kēpro(u) <i>quebrar-se</i>	ki-a(i), kreyā(i), kēpro(u) <i>quebrar-se</i>
Quebrar com a mão (osso, etc.)	hoyo-a(i)	hoyo-a(i)
Quebrar pisando	kahotho-a(i)	kahatho-a(i)
Queimado	ixĩ	ixĩ
Queimar (ninho de vespas), focar	hisika(i)	hisika(i)
Queixada (porco)	warē	warē
Queixar-se, resmungar	hira(i)	hira(i)
Queixo	pei naaiti	pei wirinamo
Quem?	witi (ni)?	witi (ni)?
Quente	yopi	yopi
Querer (q. algo)	pexima(i)	pexima(i)
Querer (q. fazer algo) [cf. p. 100]	pihi(o)	pihi(o)

## R

Rã (certa espécie)	pēkēmari	pēkēmari
Rã (espécie comestível, <i>Hyla boans</i> )	krouma	krouma
Rachado	nahi	naxo
Rachar (lenha)	po-a(i)	po-a(i)
Rachar, quebrar rachando	pahotho-a(i)	pahatho-a(i)
Raiz	nasikiri	nasiki
<sup>1</sup> Ralar	riē(i)	riē(i)
<sup>2</sup> Ralar	hirika(i)	hirika(i)
Rapidamente [cf. p. 100]	hai-	hai-
Rasgado	repositi	repositi
<sup>1</sup> Rasgar	eēka(i), ekēka(i)	eēka(i)
<sup>2</sup> Rasgar	kaka(i)	kaka(i)
Rasgar-se	hēti(i)	hēti(i)
Raspar	hasika(i)	hasika(i)
Raspar, acepilhar, varrer	hōa(i)	hōa(i)
Rasto	pei mayo	pei mayo
Rasto (marca [animal] deixada no chão)	pei nohori	pei nohori
Rato	paho	paho
Rato-coró	thoothooma	thoothooma
Reclamar	nakimo(u), nakamo(u)	nakimo(u), nakamo(u)
Reconhecer	ne mi-a(i)	ne ihīpi-a(i)
Recuar, voltar para trás, retroceder	he tato(u)	he tato(u)
Recusar	piki(i)	puke(i)
Rede de dormir	rakamo (thoku)	yīf (kiki)
Redondo, circular	ximore	ximore
Redondo, curto, baixo	horoto	horoto
Relâmpago	yāpira (wakē)	yāpira (akē)
Repente (de r.)	yutu	yutu
Repreender	wahā tha(i)	wahā tha(i)
Respingar, borrifar	hamixa(i)	hamixa(i)
Respirar	herēko(u)	herēko(u)
Responder	wā hu(o)	wā hu(o)
Ressuscitar	horīpro(u)	horīpro(u)
Resto, sobra	xee	xee
Reto, direito	xaari, xariri	xaari, xariri
Rim	pei manapiki, pei narapē	pei wakama
Rio	pata (u)	pata (u)
Rio acima	ora ha(mi)	ora ha(mi)
Rio abaixo	koro ha(mi)	koro ha(mi)



Rir	ikã(i)	ikã(i)
Roça	hutu (kana)	hutu (kana)
Rolar (fazer girar) [v.tr.]	yapuru-a(i)	yapuru-a(i)
Rolar (dar volta sobre si) [v.intr.]	puru(u)	puru(u)
Roncar	hūhara-mo(u)	hūhara-mo(u)
Rosto, cara	pei pihi, pei weyu-ku	pei pihi-ki, pei wei-ki
Roubar	thomi-mo(u) [v.intr.], thomi-a(i) [v.tr.]	thomi-mo(u) [v.intr.], thomi-a(i) [v.tr.]
Roupa	kapixa (kiki)	wao (kiki)

## S

Saber, conhecer	ta(i)	ta(i), kui <i>não sei</i>
Saber, poder (fazer algo) [cf. p. 100]	ta(mo)-	ta(mo)-
Saciado, satisfeito	piiti	piiti
Sacudir	raeka(i)	raeka(i)
Sacudir (para tirar sujeira: roupa, etc.)	yomutha(i), yomitha(i)	yomutha(i), yomitha(i)
Saída (fazer algo na s. de alguém) [cf. p. 100]	nosi witi-	nasi witi-
Saliva	pei konohoripē, pei kahiupē	pei konohoripē, pei kahiupē
Sangue	pei iē-pē	pei iē-pē
Sapo-cururu	yoyo	yoyo
Saracura (certa ave)	rã(a)ko (mo)	koōkata (mo), rã(a)ka (mo)
<sup>1</sup> Sarar	haro(u)	haro(u)
<sup>2</sup> Sarar	uwēho(u)	uwēho(u)
Saudade (sentir s. de alguém)	pihi po(u)	pihi po(u)
Se (contrário ao fato) [cf. p. 93]	(ha) kunaha	(ha) kunaha
Secar, murchar	hē(i), hēwē(i)	hē(i), hēwē(i)
Seco	wehe	wehe
Seco (pôr-se ao s.), abrigar-se	wehe(o)	wehe(o)
Sede (ter s.)	amixi	(aka) amixi
Seguinte	noti(o)	noti(o)
Seguir	nohã(o)	nohã(o)
Seguir pelos rastros	nosi po(u)	nasi po(u)
Segurar-se firmemente	rohoto-a(i), kohipi-a(i)	rohoto-a(i)
Seio, leite	pei su(h)u-upē, pei siomoku	pei suu-upē, pei suu-umoku
Seiva, resina	(huu tihi) husu	(huu tihi) hesi
Semente	pei mo	pei mo
Sempre (repetição, hábito) [cf. p. 66]	-pra-a-, -ta-a-	-pra-a-, -ta-a-
Sempre, somente	xore	xirō
Sentado, acocorado	ro(o)	ro(o)
Sentado (s. em um pau, uma cadeira)	tikē(o)	tēkē(o)
Sentados juntos	yērēkē(o)	pareke(o)
Sentar-se em uma rede	tipē(i)	tēpē(i)
Separar, apartar (cabelo), virar (beiju)	haprē-a(i)	haprē-a(i)
Separar-se, dividir-se	xerero(u), xereko(u)	xerero(u), xereko(u)
Sim	awe	awei
Simplesmente, sem razão [cf. p. 100]	pi- / pē-	pi- / pē-
Sinal, pinta	samata (asi)	samata (asi)
Sobressaltar-se, assustar-se	yatiti-pro(u)	yatiti-pro(u)
Sobrinha	thathe, sika!	thathe, aipē!
Sobrinho	tharisi, moxi!	tharisi, aipē!
Sol	mothoka, porī (xihi) <i>luz do sol</i>	mothaka, porī (moxi) <i>luz do sol</i>
Solteiro	xirō	xirō
Soluçar	xokomo(u)	xokomo(u)
Sondar	ti(p)roka(i)	ti(p)roka(i)
Sondar com vara (jacaré, etc.)	tipa(i)	tipa(i)
<sup>1</sup> Sonhar	ma(a)ri(i)	mahari-mo(u)
<sup>2</sup> Sonhar	thapi-mo(u)	thapi-mo(u)

Sonhar com (alguém)	kurama(i)	kurama(i)
Sono (ter s.)	ma(a)raxi	ma(a)rixí
Sororoca (banana do mato)	ruru (amoku)	ruru (amoku)
Sorrir	kasi wate(o)	kasi wate(o)
Sorveira (certa árvore)	õperema (axihi)	oponama / omanama (axihi)
Sozinho	yami	yami
Suar, suado	yopi ha(i)	wakehepê
Subir, trepar (árvore, etc.)	tu(o)	tu(o)
Subir, trepar depressa (árvore)	torero(u)	torero(u)
Subir (rio)	yamo(u)	yamo(u)
Subir (serra)	toreko(u)	toreko(u)
Subir em uma pupunheira	(h)ai(u)	(h)ai(u)
Substância mágica (para matar)	hēřĩ (kiki)	hĩřĩ (kiki)
Substância mágica, puçanga	thuwē (hana)	thuwē (hana)
Substância mágica (para caçar inambu)	haxima (mamoku)	haxima (xiki)
Sucuriçu (certa cobra)	õkarima (thoku)	õkarema (atheki)
Sujo	xami, ethē	xami, ethē
Sumaumeira (certa árvore)	warĩ (mahi)	warĩ (mahi)
Suporte	pei pehe	pei pihi
Surdo	yimika komi	yimika koma(o)
Surubim (certo peixe)	kuriti	kuriti

## T

Tabaco	peē (nehe)	peē (nehe)
Taioba	aria (mo)	ohina (mo)
Talhar, capinar	(namo) tikeka(i)	(namo) tikeka(i)
Talvez, parece que... [cf. p. 100]	hãtho	hãtho
Tamanduá-bandeira	tēpē	tēpē
Tamanduá-colete (mambira)	xoko	xoko
Tamanduai	(h)orokoxoma	horoxõkoma
Tamanho (ser do mesmo t.)	he winiki	he witiki
Também, com [cf. p. 18,50]	-xo / -xē, kaē	-xo, kayõ
Também, no mesmo tempo [cf. p. 100]	hetu-	hetu-
<sup>1</sup> No mesmo tempo [cf. p. 100]	mato-	mato-
<sup>2</sup> No mesmo tempo [cf. p. 100]	noka-	noka-
Tanga de mulher	pesima (kiki)	pesima (kiki)
Tatu-galinha	opo	opo
Tatu-canastra	waka	waka
Tatu-de-rabo-mole	moro	moro
Tecer	tiyē(i)	tiyē(i)
Teimar	he yati-a(i)	he yati-a(i)
Teju, jacuraru (certo lagarto grande)	wasĩkara	wasĩkara
Tempestade	yari	yari
Tentar (fazer algo) [cf. p. 100]	wapamo-	wapamo-
Ter, possuir, segurar, casar com	po(u)	po(u)
Terçado	poo (pata)	poo (pata)
Terra	maxita	pixata
Testa	pei hiko / pei hoko	pei hũko / pei heki
Teu(s), tua(s)	aho	aha
Tia, sogra [cf. p. 79]	ya(o)-, yesi	yaa-, yesi
Tio, sogro [cf. p. 79]	xoa-, xĩ	xaã-, xeē / xii
Timbó (veneno de pesca)	koa (axihana)	yuri (xihana)
Tipóia (feita de entrecasca)	yaremaxi	xiki
Tirar (piolhos)	turĩxa(i)	turĩxa(i)
Tirar (água) (com copo, cuia)	hike-a(i)	hike-a(i)
Tocado de leve	paki(i)	paki(i)

Tocar	hupa(i), hipa(i), hēpa(i)	hēpa(i), hupa(i), hipa(i)
Tocar de leve, passar de raspão	pakiha(i)	pakiha(i)
Tocar com o pênis	tipixa(i)	tipixa(i)
Toco (de pau)	(huu) tihi matha, huu hi naka	(huu) tihi matha, huu hi naka
Tonsura	pei hesaka	pei hesaka
Tonto (estar t.)	mo(w)epē	mo(w)epē
Torcer girando	yamini-a(i)	yamoni-a(i)
Torcido	xokete	xokete
Tornozelo	pei (u)poroapē	pei manarēki
Torto	toroko	toroko
Torto (pau)	yapote	yapote
Torto (em espiral)	aīhi	aīhi
Torto (sinuoso: desenho, rio)	ēyēkē	ēyēkē
Tossir	thokomo(u)	thokomo(u)
Trabalhador, ativo	ohote	ohote
Trabalhar	ohota-mo(u)	ohota-mo(u)
Trafra (certo peixe)	maxa (xi)	maxa (xi)
Tranquilo	yaniki	yaniki
Transparente	warara	warara
Transpor um obstáculo (tronco)	rereko(u)	rereko(u)
Transportar	hirama(i)	pīrama(i)
Transvasar	hei-a(i)	hei-a(i)
Traseira (parte t. da habitação)	pei xikā	pei xikā
Tratar (doença)	nehe ria(i)	nehe ria(i)
Tremer	yatimatimo(u)	yatimatimo(u)
Trepidar (fazer t. com o pé: chão)	kaitha(i)	kaitha(i)
Triste	pihi warī[-pra(o)]	pihi warī[-pra(o)], xihiri
Trocar	no mihi-a(i)	no muhi-a(i)
Tropeçar	yutu(u)	yutu(u)
Trovão	yarū / yarī	yarū / yarī
Tubo de soprar	horoma	horoma
Tucano	mayēpē [mayēpē] (sem vogais nasalizadas)	mayapa [mayapa] (sem vogais nasalizadas)
Tufar (tabaco, fruta <i>momo</i> )	ho(u)	ho(u)
Turbilhão (formar t.: brasas, andorinhas)	xiriro(u)	xiriro(u)

## U

Último (fazer até o ú., acabar)	hetutu	hetiti
Um	mori	mori
Umbigo	pei makasi	pei makasi
Úmido (madeira que apodrece)	ruthe	ruthe
Unha	pei nahasi / mahasi	pei nahasi / mahasi
Urina	pei nasi-pē	pei nasi-pē
Urinar	nasi kee(i)	nasi kee(i), nasi kēyē(i)
Urinar (estar com vontade de u.)	nasi ihe	nasi ehe
Urtiga	api (nasiki)	api (naki)
Uru (certa ave)	pokara	pokara
Urubu	watupa	watupa
Urucuzeiro	nara (xihī), nara (xinamoku) <i>sementes</i>	nara (xihī), nara (xinamoku) <i>sementes</i>
Usado	nosi	nosi

## V

Vacilar (perder o equilíbrio)	wēkē(i)	wēkē(i)
Vaga-lume	pore (mamakasi)	pore (mamakasi)
Vala	(thē) wao hawaro(a)	(thē) wakokō(a)

Valente, bravo	waitheri	waithiri
Vamos!, eia! [cf. p. 99]	pei yo!	pei yo!
Vasto, grande	prauku	prauku
Vazio	proke	proke
Veado	haya	haya
Veado-catingueiro	wëë (mosi)	wëëma
Veia	pei mathoyopë	pei mathayopë
Velho [inanimado]	hote	hote
Velho [homem]	warã-pata	warã-pata
Velho [mulher]	warã-pata, thuwë-pata	thuwë-pata
Vem cá!	hayëmi!, hoyami!	hapo!, heami!
Venenososo, forte (droga, tabaco)	wayu / wai	waï, hrami
Vento	watori, ip(r)okore	watori, ip(r)okore
Ver, olhar, achar	taa(i) (no passado: taarema)	taa(i) (no passado: tararema)
Verão (estação seca)	irama	irama
Verdade	peheti	peheti
Verde (não maduro)	ruwë	ruwë
Verde (cor v.)	xi tërërë	xi tërërë
Verme intestinal	xorethë	hõrema
Vermelho, maduro	wakë	wakë
Verruga	simo	simo
Vesícula biliar	pei amo-yori	pei amoku-yoriki
Vespa, caba	kopena (na)	kopina (na)
Vespa (larva de v.)	pei amo(pë)	pei amo(pë)
Vir [cf. p. 83-85]	huima(i), -ima	huima(i), -ima
Vir (para fazer algo) [cf. p. 100]	huima-	huima-
Vira-bosta (certo besouro)	apurū	apurū
Virar no moquém (ave, etc.)	yaxima(i)	yaxima(i)
Virar (tornar-se)	kupro(u)	kupro(u)
Virar dos pés para a cabeça	mi hetu-a(i)	me hetu-a(i)
Visitante, hóspede	hama	hama
Visitar	yahi(i)	yahi(i)
Visitar (alguém)	he waro(u)	he waro(u)
Visitar-se	taa-yo(u)	taa-yo(u)
Visitar (na casa)	tipore-a(i)	tipore-a(i)
Visível, fácil	waoto	waoto
Vista (levantar a v., levantar os olhos)	mamo rorō(u)	mamo rorō(u)
Vivo, em boa saúde	temi	temi
Voar	yë(i)	yë(i)
Você, tu	kaho (wa)	kaho (wa)
Vocês	kaho (wama ki)	kaho (wama ki)
Voltar	kō(o), kō-pe(i) <i>voltar para cá, chegar</i>	kō(o), kō-pe(i) <i>voltar para cá, chegar</i>
Volta (de v.) [cf. p. 100]	yapa-	yapa-
<sup>1</sup> Vomitar	tuhara(i)	suhra(i), suhara(i)
<sup>2</sup> Vomitar	komoxi yoruhō(u)	komixi yorū(u)
Voz, som	pei wā	pei wā

## Z

Zangado	hixio	huxio
---------	-------	-------